

## Les fontaines lumineuses: tout ou rien

Une certaine surprise attendait vendredi soir les autorités municipales de Valleyfield quand le greffier Charles Codebecq a procédé à l'ouverture des soumissions pour la construction de fontaines lumineuses sur un emplacement du vieux canal de Beauharnois, entre les jetées Jacques-Cartier et Ste-Cécile.

Deux soumissionnaires, Josaphat Marcil et Roma Poirier, ont présenté des prix excédant un montant de \$190,000, soit plus de \$115,000 sur le projet original pour lequel la Cité s'attendait de payer la somme de \$75,000.

La plus basse soumission fut celle de M. Marcil au montant de \$192,129.90. Pour sa part M. Poirier a présenté un prix de \$193,850.50 pour le même ouvrage.

Une troisième soumission, celle de M. Raymond Lecompte, a été déposée sur la table à huit heures et dix minutes, mais le maire Robert Cauchon et les échevins n'ont pas voulu en prendre connaissance, car toutes les soumissions devaient être au bureau du greffier avant huit heures. M. Cauchon devait déclarer par la suite que la Cité avait agi en toute justice devant les autres soumissionnaires en respectant ainsi l'heure finale indiquée sur les devis de l'architecte Pierre Dionne. "Nous ne pouvons créer de précédent dans la formule d'ouverture des soumissions. Autrement nous aurions créé un préjudice aux soumissionnaires qui ont agi en conformité avec toutes les clauses. Et on peut imaginer toutes les

implications que notre geste aurait pu causer dans l'avenir," ajoutait le maire.

Le Conseil a décidé de laisser les soumissions ouvertes sur la table pour étude.

"Il est évident, devait dire le maire immédiatement après l'assemblée, que le marge est beaucoup trop grande pour nous lancer tout de suite dans la réalisation de ce projet qui, en fait, n'est qu'un projet décoratif pour la ville. Nous voulons que notre ville soit belle; nous voulons lui attacher une réalisation qui lui donnera un nom; nous voulons susciter l'éveil touristique chez nous. Mais de là à investir une somme aussi importante dans un projet semblable, il faut y penser deux fois."

Mais le maire semble être décidé à respecter les prix fournis et à ne pas changer les plans établis. Ou bien nous aurons cette fontaine, ou bien nous ne l'aurons pas. C'est ce qu'on peut affirmer en se référant à une autre déclaration de M. Cauchon qui laissait savoir qu'il travaillait à l'obtention d'un octroi de \$100,000 "d'un certain gouvernement". Un fait est certain cependant, M. Cauchon ne consentira jamais à faire installer des fontaines qui ne donneront satisfaction à personne. Ce sera tout ou rien.

Le maire devait nous déclarer lundi avant-midi que les soumissions présentées resteront ouvertes pendant qu'il fera des représentations pour obtenir l'octroi désiré. "Je pense agir sans préjudice envers les deux soumissionnaires, car je crois avoir des nouvelles d'ici trois semaines."



Le député provincial Gérard Cadieux était récemment assermenté lors d'une cérémonie qui s'est déroulée dans la Vieille Capitale. La

prestation de serment s'est déroulée en présence de l'Hon. Jean Lesage, leader de l'Opposition et de Me Jean Sénéchal, greffier.



M. ROLLAND POMERLEAU, administrateur de la Fédération des Oeuvres de Charité et directeur du Conseil du Bien-être de notre diocèse, remettait ces jours derniers une subvention de \$6,000 pour le Camp

Bosco, colonie de vacances pour garçons, à M. HENRI HOUDE. Assistait également à la présentation M. MARCEL HEBERT. (Photo Studio Gendron)



Cette photo nous fait voir M. JACQUES VIAU, agent Molson dans notre territoire, au moment où il remet la contribution de la famille Molson à l'Union Musicale de Valleyfield. Le chèque a été présenté à M. Hervé Dumouchel, président de notre corps musical. Cette remise a eu lieu lors de la soirée Réal Giguère Illimitée, dont les profits ont été versés aux clubs sociaux de notre ville qui s'occupent de la promotion du jeune hockey chez nous. (Photo André Viau)

### Règlement municipal pour autoriser l'annexion de la Paroisse Ste-Cécile

L'échevin Albert Marcil a déposé vendredi soir un avis de motion par lequel le greffier de la Cité a été autorisé à rédiger un règlement par lequel la ville consentira à annexer le reste du territoire de la Paroisse Ste-Cécile dans ses limites.

Ce règlement sera présenté aux membres du Conseil de la Cité pour y subir ses trois lectures et recevoir son approbation.

Par la suite, le règlement sera envoyé au Conseil de la Municipalité de la Paroisse Ste-Cécile pour son adoption.

S'il est accepté, le règlement sera ensuite soumis au Département des Affaires Municipales pour approbation par Québec.

Exprimant certains commen-

taires sur ce prochain règlement, M. Cauchon devait déclarer qu'un grand privilège sera accordé aux citoyens de la Paroisse Ste-Cécile. "Ceux-ci seront assurés de ne jamais payer un taux de taxe plus haut que celui qu'ils paient actuellement, pendant les dix prochaines années, à moins que nous ne fassions des travaux qui les affectent. C'est un privilège que nous ne pouvons pas accorder à nos propres administrés, car on ne peut pas dire que les taxes n'augmenteront pas à Valleyfield dans les dix prochaines années. C'est un avantage qui est très appréciable pour tous les citoyens de Ste-Cécile, et je crois fermement qu'ils voudront s'en prévaloir très bientôt".

### Embouté à l'arrière

Ayant arrêté son véhicule pour virer dans le rang Ste-Marie, M. Denis Bouchard de Valleyfield s'est fait embouter l'arrière de son automobile par celle de M. Richmond Leduc qui le suivait, Chemin Larocque samedi après-midi. Les agents de la Sûreté Municipale, qui ont procédé aux constatations d'usage, ont évalué les dommages matériels à quelque \$150.

**POUR LES CLASSES, VOUS TROUVEREZ TOUT A VALLEYFIELD**

- Prix raisonnable
- Conditions faciles

POSSEDEZ VOTRE MAISON A PROXIMITE  
**CENTRE DES AFFAIRES**

- Eligibles au rabais provincial

PRENEZ UN RENDEZ-VOUS

TELEPHONEZ A **373-4551**

VISITEZ NOS MAISONS MODELES

RUE ST-THOMAS

CONFIEZ LA CONSTRUCTION DE VOTRE FUTUR FOYER A

**Hervé Lecompte & Fils Ltée**

21. Alexandre

Salaberry de Valleyfield

**LA GAZETTE**

VALLEYFIELD — BEAUHARNOIS

Imprimée à Huntingdon, par The Huntingdon Gleaner Inc. et publiée à 50 rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield

Le Ministre des Postes à Ottawa, a autorisé l'affranchissement et numéraire et l'envoi comme objet de la deuxième classe de la présente publication.

Journal hebdomadaire de rédaction et d'information dévoué aux intérêts des villes de Valleyfield, Beauharnois et tous les centres des comtés de Beauharnois, Châteauguay, Huntingdon et Vaudreuil-Soulanges

JEAN-LOUIS BRAULT, directeur-gérant  
LUCIEN FILIATRAULT JEAN-GUY GOUGEON ISABE DAUOST  
Publicitaire Chef des nouvelles A Beauharnois  
GEORGETTE LEBLANC, rédactrice

Adresse d'affaires: 50, rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield  
Téléphone: 373-7272  
Pri. d'abonnement: \$3.00 par année Canada; \$5.00 aux Etats-Unis

VOL. 31 JEUDI, Le 25 AOUT 1966 No. 12

**La Régionale Salaberry demande au Ministère l'autorisation d'acheter l'école Edgar Hébert**

La Régionale Salaberry a demandé, au cours de son assemblée de jeudi dernier, l'autorisation officielle du Ministère de l'Éducation de commencer les pourparlers avec la Commission Scolaire de Valleyfield pour acheter l'école secondaire Edgar Hébert.

C'est sur une proposition du commissaire Raphael Saint-Maurice que les commissaires ont décidé d'aller de l'avant avec ce projet.

On sait que l'actuelle école Hébert doit être transformée en école polyvalente pour accueillir 1,100 élèves. On prévoit un nouvel aménagement à la bâtisse ainsi que la construction de nouveaux immeubles sur le terrain que la Régionale a décidé d'acheter de la Cité de Salaberry de Valleyfield près de l'aréna.

Déjà les devis pédagogiques pour cette transformation, ainsi que ceux rédigés pour la construction d'un complexe au sud du Rang Ste-Marie ont été ap-

prouvés par le Ministère.

Le directeur général Maurice Marleau a déclaré jeudi soir qu'il espérait pouvoir rencontrer avant la fin du mois d'août des représentants du Ministère à Québec afin de discuter de la préparation du programme technique, dont la rédaction dépend directement des devis pédagogiques.

L'école Hébert serait vendue pour une somme nominale et la Régionale s'engagerait à respecter le service de la dette.

**"Old Timers" vs Babe Ruth dimanche**

C'est dimanche prochain, le 28 août, à 2 heures, que se déroulera au Parc Marcell la joute annuelle entre les anciens joueurs de baseball de Valleyfield et les étoiles de la Ligue Babe Ruth.

Cette joute, devenue une tradition depuis quelques années permettra aux amateurs de revivre le "bon vieux temps" du baseball alors que les Albert Leblanc, René Archambault, Alcide Loisel, Almer Viau, Jos Degré, Kitoute Joannette, Fred Hallé, Lefty Rivest, Carmen Morin, Aldéric Gigou, Georges Bougie, Gerry Glaude, Marcel Bessette, Ray Plante, Henri Simoneau, Adrien Phéaume, Bill Harvey, Roland Boyer, Henry Parker, René Latour et Dolphée Perron faisaient la pluie et le beau temps.

Ces étoiles qui ont brillé avec différentes équipes de Valley-

field seront dirigés par Rosario "Ti-Gounne" Lecompte, dont la réputation comme lanceur faisait merveille.

Ces joueurs, qui ont quitté le terrain de baseball depuis de nombreuses années rencontreront les "vétérans" de la Ligue Babe Ruth les Robert Leduc, Jacques Vincent, Randy Harvey, Bob Amos, Robert Philie, Claude Latulippe, R. Mercier, C. Dion, J. Parent, A. Bougie, Jules Proulx. Leur instructeur sera André Théorêt.

L'arbitre sera Harold Anderson.

Le public est invité à cette joute dont le but est de promouvoir le baseball vers un plus haut calibre à Valleyfield, d'éveiller les autorités responsables afin d'obtenir un système de réflecteurs et de former possiblement une équipe junior pour les quinze ans et plus.

**NOUS COUPONS LES**

CLEFS pour toutes serrures pendant que vous attendez

**L. CLEMENT**  
Cordonnerie  
SERRURIER  
Valleyfield  
48a Ste-Cécile

LISEZ  
**LA GAZETTE**

**LE CINEMA SALABERRY PRESENTE**

Sam. Dim. Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven  
**27 AOUT AU 2 SEPTEMBRE**

Un succès qui devient un triomphe sans précédent, au delà de cinq millions de spectateurs en France, dont plus d'un million à Paris.



Naïve, rusée, craintive, hardie, mais toujours amoureuse

**MICHELE MERCIER**

et un grand acteur dans un grand rôle

**GEORGES GERET**

Révoltée, résignée, violente et douce

**LILI PALMER**

Le protecteur de ces "dames"

**ROBERT HOSSEIN**

**LE TONNERRE DE DIEU**

BRASSAC n'a pas froid aux yeux... IL fait ce qu'il veut, il dit ce qu'il pense!



**LES GORILLES**

**JEAN GABIN**

EGALEMENT A L'AFFICHE

Un film au poil

LE PLUS GRAND FILM DE L'ANNEE — Admission \$1.25

**R** Vous pouvez lui accorder

vosre confiance pour des

**PRESCRIPTIONS** remplies avec soin

**APPELEZ**  
373-5757



Nous allons chercher et livrons les prescriptions sans frais additionnels.

- VITAMINES
- SIROP
- PARFUMS
- TONIQUES

**PHARMACIE LOISELLE**

116 ST-LAURENT

Valleyfield

# Les bourses en argent aux coureurs seront triplées à l'occasion de la régata mondiale à Valleyfield

Ce n'est certainement pas une sinécure qui attend les membres du comité local d'Expo '67 qui a été institué par le Club Nautique en vue de l'organisation des fameuses régates mondiales qui se dérouleront sur la baie St-François à Valleyfield pendant deux fins de semaines l'an prochain.

Au cours d'une réunion tenue lundi soir, sous la présidence du Dr Armand Clairmont, le secrétaire des courses Robert Brault a présenté un premier essai de programme pour ces régates qui attireront chez nous des coureurs venant de plusieurs parties du monde.

M. Brault a déclaré qu'un nombre record d'embarcations est attendu dans la Venise du Québec à cette occasion: malgré tout il pourra condenser son programme d'éliminations samedi, le 8 juillet pour les coureurs des classes hors-bords, et samedi, le 15 juillet, pour les embarcations canots-automobiles.

Tout laisse prévoir que onze différentes classes seront au programme pour chacune de ces sections. L'événement majeur de la première fin de semaine sera sûrement la compétition dans la classe "C" Ra-

cing Hydro" pour la possession du trophée mondial si convoité "John Ward."

Dans la catégorie des canots-automobiles, on remarquera le retour des bateaux de la classe 225 sur le parcours officiel de Valleyfield. Mais le grand événement du 16 juillet sera sans doute la course pour le trophée du Centenaire que se disputent les embarcations de la classe "7 litres".

Avec des bourses totales possibles de \$13,000, comparativement à \$4,300 pour l'année 1966, les régates mondiales de l'an prochain devraient être couronnées de succès, car l'attribution de bourses si importantes place les régates de Valleyfield sur un même pied, sinon encore plus haut, que les plus imposantes compétitions nationales aux Etats-Unis.

Au cours de l'assemblée de lundi soir, on a discuté du programme des fêtes populaires qui entoureront les événements majeurs que constituent les régates. Il fut question de marathon de nage, de courses de canots, de démonstration de ski aquatique, de concours de plongeurs, de concerts et de danses populaires, ainsi que de l'organisation d'un grand bal blanc.

Un comité de finances a également été mis sur pieds, et il devra être complété à une prochaine assemblée. Ce comité sera responsable du succès financier de la régata mondiale, dont les premiers estimés budgétaires se fixent à plus de

\$35,000.

Un organigramme complet de toute l'organisation sera présenté sous peu, et les membres du Club Nautique, ainsi que tous ceux qui désirent participer à l'organisation, seront invités à prendre des charges et à exercer des fonctions importantes au sein du comité.

Louis P. Derome

E-Sc.A Ing. P. A.G.

Ingénieur conseil, arpenteur géomètre  
tel. 373-4300 VALLEYFIELD 54 Gordon

AB  
HB

A.H. BESNER LTEE

373-8280

QUI A DE TOUT

AB  
HB

## Le Cinéma BELLERIVE Présente

Sam.-Dim.-Lun.-Mar.-Mer.-Jeu.-Ven.

27 AOUT AU 2 SEPTEMBRE

LE JEUX CRUEL ET  
TENDRE DE L'AMOUR  
C'EST LES JEUNES

Mylène  
DÉMONGEOT  
Jacques  
SERNAS

L'INASSOUVIE

EGALEMENT A L'AFFICHE

Un grand film musical

LES CHANSONS DU FILM

"Mariquita"  
"Les yeux noirs"  
"Parlez-moi d'amour"

YVES MASSARD  
DANIELE GODET  
DORA DOLL

EN COULEURS

LA BELLE  
DE TABARIN

**Filiatrault, Desroches & Cie**  
COMPTABLES AGRÉÉS  
MONTREAL  
SALABERRY DE VALLEYFIELD

PHILIE & HOULE  
NOTAIRES

Bureau situé à 50, Jacques-Cartier  
Tél. 371-0050  
Valleyfield

XNO

### POURQUOI SUIVRE UN COURS DE PERSONNALITE?

Pour découvrir en soi des possibilités insoupçonnées;  
— vaincre la timidité et développer des qualités de chef;  
— faciliter les contacts et créer une bonne impression;  
— parler en public dans n'importe quelle circonstance;  
— vendre ses idées, ses produits et influencer les autres;  
— rehausser son prestige et obtenir des promotions;  
— aider son mari à mieux réussir en affaires;  
— triompher de ses soucis et vivre plus heureux;  
— réussir davantage dans l'éducation de ses enfants;  
— faire de soi un homme ou une femme à succès;  
Madame, Mademoiselle, Monsieur, le succès est à votre portée.

Ce cours sera donné par des professeurs spécialisés ayant à leur crédit plus de 5,000 diplômés depuis 1952. Assistez à une démonstration gratuite avant de vous inscrire.

Pour renseignements

M. ARMAND MIRON

144, Marie-Rose

VALLEYFIELD

Tél. 373-7528

Ecole de Personnalité Maisonneuve

# au service d'ève

Avez-vous remarqué comme les plages sont désertes depuis quelque deux dimanches? Un autre signe que l'automne va apparaître bientôt. Et, mesdames, si votre mari est amateur de chasse, sûrement que vous avez vu quelques changements dans ses habitudes dernièrement. Par exemple, l'achat d'un fusil et de cartouches, le tirage de pigeons d'argile, la préparation de l'affût et l'énerverment à l'approche de l'ouverture puisque, même s'ils se disent inébranlables, dès qu'on leur parle de ce sport, vous voyez leurs yeux brillés et l'agitation dans leurs paroles. Ca, c'est un autre signe évident que la saison automnale se rapproche.

**BONNE FETE**

Meilleurs vœux de bonne fête à Mme Jean-Louis Brault

qui célébrera son anniversaire de naissance le 27 août. De la part de son époux, de sa fille Lorraine, de tous ses parents et amis et du personnel de La Gazette.

**FELICITATIONS**

Félicitations à M. et Mme Alphonse Leblanc, de St-Anicet, à l'occasion de la naissance d'une petite fille, le 14 août, baptisée le 21 sous les noms de Marie, Micheline, Chantal, Parrain et marraine, Micheline et Georges Leblanc, sœur et frère de l'enfant.

**FILLES D'ISABELLE**

Avis à toutes les Filles d'Isabelle qui désirent faire partie d'une équipe au jeu de quilles. On demande que vous soyez présentes à l'assemblée qui aura lieu mardi soir, le 30 août, à 8:00 heures p.m., au Centre

LeRoyer. Il est probable que les parties débuteront le 7 septembre. Bienvenue à toutes.

**F.N.D.**

Les 25-26-27-28 août se tiendront à l'Estérel des journées d'études dont le sujet sera "Le concile et le mariage". Le conférencier en sera le R.P. Emile Legault, c.s.c. Les 25 et 26, ce sera une session pastorale familiale pour tous les aumôniers des Foyers Notre-Dame et ceux qui en sont intéressés tandis que les 27 et 28, ce sera pour toutes les équipes dirigeantes de tous les diocèses. Ces journées d'études seront répétées à tous les responsables d'équipes du diocèse le 18 septembre. Le R. P. Vincent Harvey, O.P., directeur de la revue "Maintenant", en sera le conférencier.

**VOYAGE-PELERINAGE**

## ATTENTION A L'OUVERTURE DES CLASSES

Nous avons en magasin les tuniques réglementaires grises de 4 ans à 16 ans ainsi que tous les articles de classe de la 1ère à la 12e année. De plus, nous donnons les timbres GOLD STAR.

**AU ROI DES AUBAINES**

46 ELLICE

VALLEYFIELD (25-1-8-15)

373-5281

Profitez de la belle saison pour faire votre pèlerinage à l'Oratoire St-Joseph. Dimanche, le 28 août, un pèlerinage est organisé par Mme Horace Emond pour l'Oratoire St-Joseph. Départ à 8:30 heures a.m., du 23 rue May, à Valleyfield. Dans l'après-midi, il y aura visite au manège militaire à l'Île Ste-Hélène et des terrains de l'Expo '67. Pour de plus amples renseignements, s'adresser à Mme Emond en signalant 373-2401.

**AU DOMAINE DU DISQUE**

Chez les 45 tours: Honolulu (Fernand Gignac); Le fer, le marbre et l'acier (les Excentriques); Les Elucubrations d'Antoine; Seul (les Bel Cantos); Tu es impossible (les Sultans); Hanky Panky (Tommy James); Mother's little helper (the Roilingstones); Somewhere my love (Ray Conniss); Summer in the city (the Lovin Spoonfull); Sweat Pea (Tommy Roe);

Chez les longs-jeux: Benny Barbara (ELN2001) Eli-sée; Dick River (67205) Pathy; Louis Bannet (FE6935) Franco-élite; Lucien Héту (CGP229) RCA Victor; Sacha Distel (67197) Pathy; Thérèse Deroy (PC1113) RCA Victor.

**BONNE FETE**

Bonne fête à Mme Lionel Rufianges qui célébrera son anniversaire de naissance le 28 août. De la part des dames du Comité Féminin de la Garde Champlain.

**VOYAGE ORGANISE**

Ce voyage qui aura lieu dimanche comprend plusieurs étapes: tout d'abord le départ est à 8:00 heures a.m.; la messe a lieu à l'Oratoire St-Joseph; dans l'après-midi, visite du village canadien du Père Noël, à Val David; souper au Jardin Botanique. Pour plus de renseignements, s'adresser à Mme St-Onge, 373-5834. Bienvenue à tous.

**FELICITATIONS**

Félicitations à M. et Mme Josaphat Marci qui célèbrent aujourd'hui (jeudi) leur 35e anniversaire de mariage. De la part du Cerele Ste-Cécile des Filles d'Isabelle de Valleyfield.

**DAMES DE CHARITE**

La visite mensuelle pour les pensionnaires âgées de la Providence St-Vincent de Paul aura lieu mercredi prochain, le 31 août, à partir de 2:00 heures p.m. Tous sont les bienvenus à accompagner les Dames de Charité dans cette oeuvre.

**COURS DE RATTRAPAGE**

Voici un résumé (très résumé) des cours de rattrapage qui se tenaient cet été à l'école secondaire Edgar Hébert. Sur 686 élèves qui ont subi des échecs à la fin de l'année scolaire en 8e, 9e et 10e année, 600 ont suivi des cours. Sur ce dernier nombre, entre 400 et 450 auront leur diplôme. N'est-ce pas que ces cours valaient la peine d'être suivis puisqu'ils permettront à plus de 40 élèves de ne pas doubler leur année. Bravo et félicitations aux organisateurs et aux élèves qui ont préféré n'avoir qu'un mois de vacances plutôt que de reprendre leur même année de cours en septembre.

**LIGUES DE QUILLES**

Attention! Madame — Mademoiselle. Seriez-vous intéressée à jouer aux quilles dans l'après-midi. Si oui, on vous donne rendez-vous le jeudi, 8 septembre 1966, à 2:00 heures p.m., au bowling Venise sur la rue Victoria. Que vous sachiez jouer ou non, la ligue des Quatre Saisons vous accepte. Pour renseignements, signalez 371-0700, 371-1765 ou 373-4040. C'est un rendez-vous.

Bonjour, bonne fin de semaine et profitez bien des quelques jours de vacances qui vous restent.

GEORGETTE LEBLANC

## L'importance des pieds

Des milliers de canadiens sont maintenant en vacances et peu importe là où ils se trouvent, ils y sont avec leurs pieds.

L'exercice, qu'il s'agisse de sport, de visites de magasins ou d'escalades, favorise la transpiration des pieds, particulièrement par temps chaud, et de telles conditions sont propices au développement des champignons.

Les infections causées par les champignons sont très répandues. Le pont et l'intérieur des bateaux, ainsi que les abords des piscines, même dans les endroits les plus luxueux, sont des lieux de contamination fréquente.

Si vous voulez éviter de rentrer chez vous en emportant, parmi vos souvenirs de vacances, le pied d'athlète, pourquoi ne pas dès maintenant mettre en pratique quelques règles d'hygiène des pieds. Emportez suffisamment de bas et de chaussettes pour les changer fréquemment, et pensez à vous laver sou-

(Suite à la page 5)

# "Guillaume & Robert" HAIR DESIGN SCHOOL INC. L'ECOLE de COIFFURE

QUI FORME LES MEILLEURS COIFFEURS DONT LA REPUTATION EST ETABLIE est heureuse de vous annoncer que, pour celles et ceux qui désirent faire une carrière dans la profession, les nouveaux cours de

## DEBUTANTS

commenceront entre le 15 SEPTEMBRE et le 1er OCTOBRE

"L'inscription se fait en tout temps"

Un examen à la fin des cours, en présence d'un représentant du Comité Paritaire et d'un représentant du Ministère de l'Education vous permettra d'obtenir un crédit supplémentaire, en cas de succès.

**NOUVEAUX COURS DE**

## MANUCURE et MAQUILLAGE

\* VISAGISTE \* DE VILLE \* DU SOIR \* THEATRE \* TELEVISION

Ces nouveaux cours seront donnés dans des locaux modernes par des professeurs connus dans les milieux éducationnels et artistiques du théâtre, de la télévision et de la profession.

Directeur: Me JACQUES LAFLEUR

## COURS THEORIQUES et PRATIQUES

3 types de cours: • cours de débutant • cours de perfectionnement • cours de maquillage personnel

(pour les dames désirant mieux se connaître)

Pour plus de renseignements, détachez ce coupon et envoyez-le dès maintenant à:



GR

Guillaume & Robert INC. HAIR DESIGN SCHOOL

2160, rue de la Montagne, Montréal, VI. 2-6081

Ecole détenant un permis en vertu de la loi des écoles professionnelles privées.

Je serais intéressé à suivre des cours à votre école.

Nom .....

Adresse .....

Téléphone .....

## DESSINS DE PATRONS HAUTE COUTURE REPARATIONS DE TOUS GENRES

à des prix très raisonnables

**RENDEZ-VOUS CHEZ**

Hélène Léonard

110 FABRE

VALLEYFIELD

373-0349

(11-18-25-1)

## -COURS DE COUTURE-

Des cours de couture seront donnés au Centre Notre-Dame du Bon Conseil, à 97 rue Ellice, à partir de septembre prochain. INSCRIPTION: du 29 août au 2 septembre ENDROIT: Au Centre Notre-Dame du Bon Conseil 97 rue Ellice.

## Comment préparer l'enfant à une visite chez le dentiste

Le retour à l'école pose plusieurs problèmes à la mère de famille dont le principal est peut-être l'examen des dents. Aussi, durant les quelques jours qui suivent, préparez votre enfant à cette visite qui devrait être bi-annuelle.

Voyons en premier lieu ce qu'il ne faut pas faire: tout d'abord ne pas promettre de récompense à l'enfant car il aura tôt fait de comprendre que, si on lui promet un cadeau, il a une dure épreuve à traverser.

Ne pas mentir à l'enfant en lui affirmant qu'une visite chez le dentiste est agréable et qu'il en raffolera.

Ne pas non plus doléer l'enfant. L'emploi des "mon chou", "pauvre petit", "maman se tient près de toi", etc. n'est pas une invite au courage.

Ne pas surtout parler de peur et de douleur. Si vous passez votre temps à dire à l'enfant: "N'aie pas peur, ça ne fera pas mal", vous suscitez vite chez lui de l'inquiétude.

Une visite chez le dentiste se prépare de longue haleine. Si l'enfant a entendu à la maison ses parents ou ses grandes sœurs ou grands frères se lamenter à la seule pensée d'aller chez le dentiste, si l'on a fait à l'enfant des menaces comme celle-ci: "Si tu n'écoutes pas, je te fais arracher une dent", vous pouvez avoir la certitude qu'il vous fera une scène mémorable à sa première visite chez le dentiste.

Nous nous sommes borbés à

traiter l'aspect négatif; voici maintenant la bonne ligne de conduite à adopter.

Il faut avec le plus de franchise possible faire appel à la compréhension de l'enfant et lui expliquer avec des termes à sa portée qu'il a des taches noires sur les dents, que cette carie va augmenter progressivement jusqu'à ce qu'elle cause de la douleur et nécessite l'extraction. L'enfant comprendra souvent mieux que l'adulte qu'il est normal de conserver ses dents et de se rendre chez "le monsieur qui enlève le gâté".

Si l'on doit procéder à ces traitements, la question de la douleur viendra probablement sur le tapis et il est préférable parer l'enfant à l'injection, il qu'il en soit ainsi. Afin de prévenir à propos de lui dire que le dentiste pincera un peu la gencive sans faire mention d'aiguille. Vous pouvez lui pincer légèrement la joue et l'assurer que c'est à peu près ce qu'il ressentira.

Un autre point important. Il est presque toujours à conseiller de laisser l'enfant entrer seul dans le cabinet dentaire, sauf à l'occasion de la première visite. C'est un fait reconnu par tous les dentistes que le comportement de l'enfant est toujours meilleur quand les parents restent dans la salle d'attente. C'est que l'enfant, au lieu de chercher une fausse protection auprès des parents, prend conscience de ses responsabilités et il en est fier.

Prélarts • Tuiles • Tapis • Céramique • Prélarts



3 excellentes raisons de choisir un tapis de TRILAN\* Celanese - surtout si vous avez des enfants!



PLANCHERS

Armstrong

SA BEAUTÉ: il existe de nombreux motifs hautement décoratifs et un vaste choix de couleurs à la mode! SA FACILITÉ D'ENTRETIEN... même avec des enfants! La fibre de TRILAN\* n'absorbe pas les liquides ou la saleté. Le nettoyage en est donc très facile. SON PRIX: faites seulement la comparaison! Venez admirer notre vaste choix.

Environnement de CELANESE

LE VINYLE MONTINA CORLON EST EN MONTRE CHEZ

MARCEL TREMBLAY TAPIS-PRELARTS-TUILES

28 Nicholson — Valleyfield — 373-3722

Prélarts • Tuiles • Tapis • Céramique • Prélarts

## Souper 16-20 suivi d'une soirée dansante

Pour la troisième saison estivale consécutive, le CLUB 16-20 a affiché son nom au tableau des loisirs de notre cité. Ce fut un été du tonnerre pendant lequel le CLUB 16-20 a su meubler agréablement trois soirées d'activités par semaine.

Hélas, comme toute chose a une fin, le CLUB 16-20 doit lui aussi clore ses activités. C'est

donc par une soirée dansante précédée d'un souper que prendra fin le CLUB 16-20 pour cet été.

Ce souper sera servi à la cafétéria des élèves du Séminaire à 6:30 heures p.m., mercredi, le 31 août prochain. Ce sera le moment idéal pour casser la croûte avec vos amis (es).

Vous serez ensuite dirigés vers le pavillon 16-20 où débutera la soirée dansante. Vous pourrez vous divertir et danser dans une atmosphère vraiment 16-20.

Comme il en coûte des deniers pour réaliser cette dernière activité "BOUM", le coût d'entrée sera de \$1.25 pour les membres et de \$1.50 pour les non-membres. La tenue civile sera de mise pour ces 16-20 distingués (ées).

C'est donc un rendez-vous, mercredi soir, le 31 août, à 6:30 heures p.m., à l'entrée principale du Séminaire. Bienvenue à tous les 16-20.

François Leduc, prés.

## Assemblée générale du Club 16-20

La saison estivale touche à sa fin et, par conséquent, celle du CLUB 16-20. C'est au cours d'une assemblée générale de tous ses membres qui aura lieu mardi, le 30 août, que le CLUB 16-20 s'éliera un nouvel exécutif pour le prochain exercice. Voulant demeurer à la hauteur de la situation qui sera dominée par l'Expo '67, le CLUB 16-20 créera un précédent dans ses annales en déclarant des élections à la fin

## L'importance des pieds

(Suite de la page 4)

vent les pieds en prenant soin de bien les essuyer. Inutile d'ajouter que vous devez toujours porter des chaussures de plage dans les chambres d'hôtel et les salles de douches.

de ses activités.

En effet, la vie sociale de notre cité sera dominée l'été prochain par le tenue des Régates Internationales. Puisque le CLUB 16-20 ne vit qu'en fonction de cette vie sociale des jeunes de seize à vingt ans, nous avons décidé d'emboîter le pas et de se tenir à l'avant-garde des réalisations.

C'est pourquoi nous lançons une grande invitation à toute la population 16-20 de notre ville à assister à cette grande assemblée qui se tiendra mardi soir prochain au sous-sol du restaurant "Le Grillon."

Après avoir entendu le bilan des activités réalisées pendant la saison 1966, vous pourrez émettre vos opinions sur tous les sujets touchant de près les 16-20. On procédera ensuite à l'élection du nouvel exécutif pour la prochaine année.

C'est donc un rendez-vous, mardi soir prochain, le 30 août, à 7:30 heures p.m., au sous-sol du "Grillon."

Bienvenue à tous.

François Leduc, prés.

## PEPSI COLA



PRESENTE  
A  
L'ARENA  
DE  
VALLEYFIELD  
ce soir  
à 8 heures  
25 août 1966  
LE  
SPECTACLE  
DU  
Capitaine  
Bonhomme  
ET SA TROUPE

Admission:  
Enfants 75c  
Adultes \$1.25

## Richer & Frère Ltée

PIERRE CREPIN, Prop.  
EMBOUTILLEUR AUTORISÉ  
PEPSI-COLA — SCHWEPES — NESBITT — SNOW-WHITE  
39 Ave. du Parc VALLEYFIELD Tél. 373-1022

## COQUERELLES et RATS

Faites désinfecter vos maisons et établissements publics.  
Poison à rats très efficace

L. P. BRISSON  
350 Chemin Larocque  
Tél. 373-5515  
Valleyfield

# Editorial

## Mots nouveaux — Applications nouvelles

Dans moins de deux semaines, les classes commenceront et des milliers d'étudiants emprunteront le même parcours tous les jours pour recevoir leur éducation.

Pour un certain nombre d'élèves, septembre 1966 offrira cependant une différence majeure. Les cours ne débiteront pas comme d'habitude, mais presque au milieu de l'après-midi. Ce sera une adaptation à un régime tout nouveau; ce sera l'application d'un "phénomène" qui a pour nom ALTERNANCE.

Le principe lui-même prévoit la double utilisation des mêmes locaux le même jour. Un premier groupe du cours secondaire, soit les classes des 8e et 9e année, les occuperont l'avant-midi jusque vers 1.30 p.m. Puis le deuxième groupe, celui des classes des 10e, 11e et 12e années prendront la place des plus jeunes jusque vers 7 heures en soirée.

On peut comprendre facilement toutes les implications administratives attachées à ce nouveau mode, et la direction générale et des études de la Régionale Salaberry doit prévoir de nouvelles cédules pour les professeurs, l'engagement de nouvelles secrétaires, et peut-être même l'aménagement de la cafeteria dans les écoles Edgar Hébert et Ste-Cécile où on appliquera l'alternance pour tous les élèves.

La mise en place du système ne se fera pas sans heurts. Mais elle est devenue nécessaire à la suite du nombre trop restreint de locaux dont pouvait disposer la locale pour location à la régionale. M. O-

za Tessier, le président de la Régionale Salaberry, déclarait le 4 juillet, à l'assemblée des délégués de cette commission scolaire, et nous citons: "Nous avons accepté cette recommandation (l'alternance) bien à regret, mais il n'y a pas d'autres solutions possibles pour le moment. Il ne s'agit pas d'une question d'économie ou de taxe, mais plutôt d'une solution d'urgence afin de fournir à tous nos jeunes les classes nécessaires pour leur permettre de suivre un cours régulier".

Cette situation existera aussi longtemps que n'aura lieu la conversion de l'école Hébert en école polyvalente pour 1,100 élèves et que ne sera construit le complexe polyvalent de 1,900 étudiants au sud du Boulevard Ste-Marie.

Les parents des élèves et les étudiants eux-mêmes devront s'accommoder du nouvel horaire qui sera établi dans quelques jours. Pour tous, ce sera un changement radical dans les habitudes de vie familiales. Et les commissaires le savent.

Jusqu'à date, nos représentants ont tout fait pour éviter cette situation, et leurs multiples représentations pour les constructions projetées n'aboutissent pas aussi rapidement qu'ils le désiraient. Avec l'établissement du système de l'alternance, tous espèrent cependant qu'ils continueront sans relâche leur travail, afin que dans peu de temps les étudiants puissent bénéficier de tous les avantages de la polyvalence à des heures régulières de cours.

JEAN-LOUIS BRAULT

## CHRONIQUE

### MeDICO

#### MAUVAIS ROLE D'ÉVALUATION

On sait que depuis quelques semaines, semble régner une certaine animosité au sein du Conseil Municipal de la Paroisse St-Timothée, relativement à l'éventuelle adoption du rôle d'évaluation. Le maire Donat Lauzon a refusé de signer ledit rôle lors d'une précédente assemblée déclarant que certaines évaluations n'avaient pas été faites en bonne et due forme. Il appert que les soupçons du maire Lauzon étaient fondés, puisque les évaluateurs n'ont pas visité complètement les établissements d'une industrie établie dans la Paroisse. Pas question ici de blâmer l'attitude des évaluateurs: là n'est pas le motif de ce message. On nous a plus tard affirmé que même si M. Lauzon s'opposait à l'adoption dudit rôle, en refusant de le signer, le rôle pouvait être adopté par vote majoritaire des conseillers, ce qui semble chose sûre.

car le premier magistrat de la Paroisse St-Timothée ne semble pas avoir la faveur de ses conseillers. Nous soulignons donc à l'attention de ces derniers un article du code municipal de la province de Québec où l'on précise qu'un rôle peut être cassé par procédure en Cour Supérieure, s'il est prouvé qu'il s'y trouve des irrégularités. Ce serait donc perte de temps et d'argent que de le faire homologuer et qu'il soit ensuite cassé.

MM. les conseillers, revisez vos positions et demandez un autre rôle d'évaluation, celui-ci effectué en bonne et due forme. Plusieurs personnes, groupes ou municipalités peuvent être lésés par un mauvais rôle d'évaluation, ce qui entraîne plus souvent qu'autrement des procédures judiciaires. Le temps n'est plus à la politique de quartier ou à la politique préférentielle; le bien commun doit primer.

JEAN-GUY GOUGEON.

## Lisez LA GAZETTE



FRANKLIN

# DRIVE-IN

THEATRE  
MALONE N.Y.

ARGENT CANADIEN  
ACCEPTÉ AU PAIR

Jeu., Ven., Sam., 25-26-27 AOUT  
"THE TROUBLE WITH ANGELS"

Rosalind Russel — Hayley Mills

—AUSSI—

"FIRST MAN ON THE MOON"

\* \* \* \* \*

Dim., Lun., Mar., Mer., 28-29-30-31 août

"THE CHASE"

—AUSSI—

"ARIZONA RAIDERS"

## SEMINAIRE DE VALLEYFIELD

### HORAIRE DES COURS POUR ADULTES

JOUR	COURS	HORAIRE	TITULAIRE
LUNDI	Géographie A151	7h.30-10h.00 p.m.	G. Primeau, ptr
	Matières juridiques	7h.30- 9h.30 p.m.	Me. J. C. Plante
MARDI	Histoire A251	7h.30-10h.00 p.m.	Me. J. Besner
	Comptabilité I (1ère partie)	7h.30- 9h.30 p.m.	M. V. Filiatrault, C.A.
	Mathématiques A132 "	7h.30- 9h.30 p.m.	M. J. Roberts
	Mathématiques A133 "	7h.30- 9h.30 p.m.	M. R. Demers
MERCREDI	Anglais A131	7h.30-10h.00 p.m.	M. H. P. Gauthier
	Organisation de l'entreprise	7h.30- 9h.30 p.m.	(à venir)
	Economique A451	7h.30-10h.00 p.m.	Me. J. C. Plante
JEUDI	Comptabilité I (2e partie)	7h.30- 9h.30 p.m.	M. V. Filiatrault
	Mathématiques A132 "	7h.30- 9h.30 p.m.	M. J. Robert
	Mathématiques A133 "	7h.30- 9h.30 p.m.	M. R. Demers
VENDREDI	Français A231 (1ère partie)	7h.30- 9h.30 p.m.	Mme F. Legoux
SAMEDI	Psychologie A351	8h.30-11h.00 a.m.	(à venir)
	Français A231 (2e partie)	11.00-12h.00 a.m.	Mme F. Legoux

Date limite d'inscription: le 3 septembre

Heures de bureau: du lundi au vendredi  
de 1h. 30 à 5h.00 p.m.

Samedi le 3 sept.

de 10h.00 à midi

de 2h.00 à 4h.00 p.m.

Les cours de techniques de l'administration commenceront dans la semaine du 18 septembre. Tous les autres cours commenceront dans la semaine du 12 septembre.

## Paul Durocher remporte les grands honneurs du tournoi régional Labatt à V'field

Paul Durocher, de Valleyfield, a ravi les grands honneurs du deuxième tournoi régional annuel Labatt en fin de semaine, en remportant une éclatante victoire dans la classe "A", après une élimination au premier trou supplémentaire.

Durocher a en effet disputé l'élimination à Hubert Lamarche, Claude Clément et Wayne Leslie, qui avaient tous présenté des cartes de 76. Au classement figurent en deuxième place Lamarche, et Clément au troisième rang.

Dans la catégorie des comptes nets, la victoire est allée à Robert Lepage avec 68. Wayne Leslie et Jean-Maurice Lepage ont pris les places suivantes avec 71.

Dans la classe "B", le vainqueur fut Murray Wright avec un 79. Le suivaient Réjean Sauvé avec 81 et R. Boivin, de Beauchateau, avec un 81 et R. Boivin, de Beauchateau, avec un 81 également. Dans la caté-

gorie "low net", on trouve Jean-Guy Lafleur en première place avec un 68. Dan Lauzon et Jean Paul Robin ont capté les positions suivantes avec des 68.

Donald Gagnon a remporté les honneurs de la classe "C" avec un 91; Marcell Emond le suivait avec 92. Dans le "low net", Gordon Jack, de Beauchateau, s'est mérité le premier prix avec 66. Ronald Nadeau, de Valleyfield, terminait avec un 67.

Chez les femmes, Iris Amos l'emportait dans la classe "A" avec 84, tandis que Shirley Dickie se distinguait avec un 76 dans le "low net". Louisa Gaboury réussissait un 97 dans la classe "B", et Thérèse Legault un 68 dans le "net". Enfin, dans la classe "C", on retrouve deux dames de Hemmingford aux premiers rangs, soit M. Keddy avec 116, et V. Weaver avec 83.

Un total de 253 partants ont été enregistrés au premier ter-



Dernièrement le Club de Golf de Valleyfield s'enorgueillait de posséder un membre qui réussissait un trou d'un coup. En effet, le Caporal Mongeau, en charge de la Sûreté Provinciale du détachement de Valleyfield, obtint son but sur le parcours du Valleyfield Golf Club. Nous le voyons sur la photo ci-dessus, acceptant son trophée des mains de Jacques Sauvé, Agent local de la Brasserie O'Keefe. Sincères félicitations.

## "La jeune chambre dans l'antichambre"

Elle prépare son année active, son année de réussites. Elle puise des forces dans des trésors inestimables, le legs de trente années d'expérience, de réalisations. Elle oeuvre confiante dans l'avenir, certaine qu'il y aura toujours des Jeunes gens et des Jeunes filles pour assurer une relève, parce que toujours il y aura des gens de coeur qui seront épris d'un idéal et qui désireront s'attarder à d'autre chose que des vétilles, des balivernes et qui chercheront à comprendre, à demander le pourquoi d'une telle action, d'un tel geste.

La Jeune Chambre de par sa raison d'être, se doit d'être une école de la vie, mais bien souvent on l'oublie. Bien souvent l'on a vu dans la Jeune Chambre qu'un groupement de gens ne recherchant qu'honneur et plaisir, mais la Jeune Chambre n'a jamais été cela. La Jeune Chambre d'aujourd'hui n'est plus celle d'hier. Elle a évolué. Je ne dis pas qu'elle ne compte pas dans ses rangs des gens de cet acabit, mais il y a les autres, ceux et celles qui sont là pour se former, pour apprendre, pour se faire des amis.

Aujourd'hui à la Jeune Chambre l'on apprend la société, eh oui! Bizarre, non pas. C'est plutôt complexe, plus l'on y va et plus ça se complique et bien souvent dans la vie l'on ne sait plus très bien où l'on en est, et l'on cherche et parfois l'on trouve un club, un mouvement, un organisme où l'on peut laisser libre cours à cette énergie trop souvent retenue d'une jeunesse blazée et tellement démunie qu'arrose tout un monde un peu à l'envers, et qui va trop vite, bien trop vite.

Si la Jeune Chambre ne réussissait qu'à vous donner des amis, ce serait déjà beaucoup, mais elle fera beaucoup plus. Elle développera votre initiative, vos talents d'orateur, ou d'organisateur ou d'écrivain. Il y a possibilité à tout à la Jeune Chambre. Venez-y voir de plus près?

Rénald Jean,  
Agent des Relations  
Extérieures.

LISEZ LA GAZETTE

### RETRAITES FERMEES VILLA SANCTA MARIA

247 Chemin Larocque Valleyfield  
Tél. 373-7732

15 septembre — dames — 1 jour — 8:30 a.m. à 7:30 p.m. — R.P. Huot, o.p.  
23 au 25 septembre — jeunes filles — R.P. P. Roy o.p.

Rencontre à la Villa Sancta Maria mardi, le 13 septembre, à 8:00 heures p.m.; cours de catéchèse pour adultes; R.P. Huot, o.p.; 9:00 heures p.m., messe.

14 septembre — rencontre du Laïcat Dominicain à 8:00 heures p.m.; R.P. Huot, o.p.

## BERNARD CADIEUX DECORATEUR

de la Maison  
CHARLES CADIEUX & FILS INC.

213, rue Victoria, VALLEYFIELD Tél. 373-2220

## VENTE ANNUELLE DE FOURRURES

# Chez Ostiguy

21 Jacques-Cartier

Valleyfield

VOICI L'EVENEMENT QUE TOUTE LA REGION DE VALLEYFIELD ATTENDAIT

- CHIC • QUALITE
- CHOIX • ECONOMIE

VOILA CE QUE SIGNIFIE  
NOTRE VENTE

- SATISFACTION

VOILA CE QUE SIGNIFIE  
VOTRE ACHAT

Manteaux de vison

de teintes variées

A PRIX

Spécial Ostiguy

Chics fourrures...

modèles au choix

Prix Spécial  
Ostiguy

AUSSI

MANTEAU

dont vous pouvez  
détacher le bas  
à l'aide d'une  
glissière pour en  
faire un manteau

3/4 ou un

Boléro élégant

A PRIX

SPECIAL

OSTIGUY

LA VENTE DE FOURRURE CONTINUE — OSTIGUY offre fourrures de PRESTIGE LUXUEUSES et de GRANDE DISTINCTION.

STATIONNEMENT GRATUIT

Seules les belles fourrures

sont dignes de la griffe



21 Jacques-Cartier—Valleyfield—373-4600

Inoubliables autres spéciaux qu'il nous est impossible d'énumérer à des prix beaucoup plus bas encore.

# LEVASSEUR FRERES

## TUILES — TAPIS TORGINO

25, STE-HELENE  
(COIN NICHOLSON)

TEL.: 378

### L'École de métiers accepte d'offrir des cours pour les élèves des classes de l'initiation au travail de la Régionale

M. André Chené, directeur de l'École de métiers de Salaberry-de-Valleyfield, a informé M. Maurice Marleau, directeur-général à la Commission Scolaire Salaberry, qu'il sera possible cet automne d'organiser des périodes d'enseignement à l'intention des élèves qui fréquentent la classe d'initiation au travail.

On se souvient que M. Marleau avait été autorisé, il y a quelques mois, à communiquer avec M. Chené dans le but d'entamer des discussions sur la possibilité d'offrir ces cours.

Dans sa réponse, M. Chené a confirmé que l'École de mé-

tiers sera en mesure au cours de la prochaine année scolaire de dispenser, pour le compte de la Régionale, l'enseignement pratique d'initiation au travail à un maximum de 90 élèves divisés en six groupes, à raison de 12 périodes de 45 minutes par semaine à chacun.

"Pour ce début, ajoutait M. Chené, nous devons nous limiter à trois disciplines: menuiserie, électricité et services de l'automobile. Chaque groupe d'élèves passera un tiers du temps dans chacune, en rotation. Cet accord est, bien entendu, soumis à la sanction hiérarchique et conditionné par

les disponibilités budgétaires. De plus, à cause de la date avancée, il est à prévoir que nous ne pourrions pas commencer dès le début des cours en septembre, mais un peu plus tard."

Cette acceptation permettra donc à la direction des études de la Régionale Salaberry d'offrir un éventail encore plus complet de disciplines aux élèves de la classe d'initiation au travail qui, de ce fait, seront mieux préparés à faire face aux exigences de la vie une fois qu'ils se lanceront sur le marché du travail.

L'initiative de la direction

générale de la Régionale, la décision de messieurs les commissaires et le geste posé par l'École de métiers méritent l'appréciation de toute la population.

DEMENAGE A  
6, JACQUES-CARTIER

F. BORGIA CADIEUX  
Tailleur

30 ANS D'EXPERIENCE

Habits à louer pour mariage

6, JACQUES-CARTIER VALLEYFIELD

LISEZ LA GAZETTE

### Ormstown

Nous avons appris avec plaisir que l'état de santé de M. l'abbé Jose M. Larocque s'étant amélioré, il pourra conserver sa cure et demeurer parmi nous. Il sera aidé par un vicaire résidentiel M. l'abbé Fafard de Valleyfield, qui doit arriver vendredi de cette semaine. Tout en lui souhaitant la bienvenue, nous espérons qu'il se plaira à Ormstown.

Nous tenons à remercier M. l'abbé Primeau, notre vicaire dominical depuis un an qui passa une partie de l'été parmi nous. Sa bienveillance et son dévouement sont dignes d'éloges et c'est à regret que nous le voyons partir.

### MARIAGE

SCHINCK — E M O N D. — Samedi le 20 août dernier, à 10.00 h. a.m. en l'église St-Malachie d'Ormstown a été béni le mariage de Mlle Louise Emond, fille de M. et Mme Elzéard Emond et de M. Simon Schinck, fils de M. et Mme Adélarde Schinck de St-Antoine Abbé.

### NOTES SOCIALES

Nos sympathies à Mme Da Silva Métrat, à l'occasion du décès de son père, M. Joseph Dumas de St-Antoine-Abbé.

Mme Vve Raoul Brière visitait M. et Mme Gérard Brière de St-Jean, au cours de la semaine dernière.

Mme Donald Primeau, M. et Mme Miljour de Valleyfield viennent de faire un voyage autour de la Gaspésie.

Mlles Lise et Carmel Roy visitent présentement leurs grands-parents M. et Mme J.B. Beaucamp de Newport et profitent de leur voyage pour visiter d'autres endroits de la Gaspésie.

Mme Vve Raoul Brière, M. et Mme Adélarde Leduc assistaient samedi soir dernier aux fêtes organisées par M. Renaud Guérin pour marquer le 25e anniversaire de mariage de ses parents M. et Mme Domina Guérin, (Eglantine Vaudrin) de Valleyfield. Après une messe célébrée à 5.00 h. p.m. en l'église du St-Esprit les jubilaires se rendirent en calèche à la salle des Chevaliers de Colomb pour prendre part à un banquet. Une foule nombreuse de parents et d'amis les y attendaient.

Nos félicitations et nos meilleurs souhaits à ces heureux jubilaires.

M. et Mme Emile Beaulieu visitaient M. et Mme Pierre Beaulieu de Hull, en fin de semaine.

BRASSARD, Pierre  
BA., ILI

BARRETTE, Raphaël  
BA., ILI

— AVOCATS —  
Etude légale

BRASSARD & BARRETTE

59, Jacques-Cartier  
VALLEYFIELD

**GRANDE VENTE D'ETE  
MAX FACTOR**

**SKIN FRESHENER, 12 oz**—Une lotion rafraichissante qui ravive et purifie la texture de votre épiderme. Valeur régulière de \$3.00... maintenant \$2.00

**MOISTURIZING LIQUID CLEANSER, 12 oz**—Une crème douce comme la soie qui nettoie en profondeur et humidifie tout en adoucissant et en rafraichissant les peaux sèches. Valeur régulière de \$3.50... maintenant \$2.00

**DRY SKIN CREAM, 4 1/2 oz**—Une crème enrichie de lanoline créée spécialement pour les peaux sèches. Conserve l'épiderme doux et satiné. Valeur régulière de \$3.00... maintenant \$2.00

Special Offer: SAVE \$1.50  
Special Offer: SAVE \$1.00  
Special Offer: SAVE \$1.00

Voici ma prescription  
M. Lemay!

**PHARMACIE LEMAY 371-1101**

# RES NOUVEAU LOCAL

## NOL LE COUVRE PLANCHER MIRACLE

### 73-4340

### 25, STE-HELENE (COIN NICHOLSON)

## L'Hon. J. Lesage ouvrira le tournoi de golf libéral

L'Hon. Jean Lesage, chef du Parti Libéral et leader de l'Opposition à l'Assemblée Législative, inaugurerà le tournoi de golf de l'Association Libérale du comté de Beauharnois lundi le 29 août prochain au Club de Golf Valleyfield. M. Lesage prendra le départ vers 11:15 a.m., en compagnie de MM. Gérard Cadieux député du comté, Marcel Quesnel et Fernand Pilon. Pour sa part, Mme Lesage débutera vers 2:00 p.m. et sera accompagnée de Mlle Gisèle Cholette, Mmes Gaspard Crépin et Maurice Lapointe.

Près de cinq cents personnes sont attendues à ce tournoi auquel participeront, comme on

le sait, MM. Gérin-Lajoie, Laporte et Mme Claire Kirkland-Casgrain, ex-ministres de l'équipe Lesage. Au cours du cocktail qui suivra le tournoi de golf. Commenté par Mme Paul-Emile Levac, le défilé présentera des vêtements de maisons: Eve Mode, Mlle Bariteau et Mme Viau. La Bijouterie Brodeur fournira les bijoux, M. Jean-Paul Chatel les accessoires, et les fleurs seront une grâce de Topaze Fleuriste.

Par ailleurs, on nous apprend que le Trophée Jean Lesage remis par le leader de l'Opposition lui-même au membre de l'Association Libérale qui réussira le meilleur low grosses.

**Richard Lafontaine**  
AVOCAT

373-3155 Valleyfield

39, Jacques-Cartier

**Roger Morin**

B.A.-L.L.L.

Avocat

39, Jacques-Cartier  
373-7144 Valleyfield

LISEZ  
LA GAZETTE

## Certains élèves changeront d'écoles par la diminution des locaux à Huntingdon

A la suite d'une diminution du nombre de locaux que la Commission Scolaire de Huntingdon pourra louer en 1966-67 à la Régionale Salaberry, les membres de cette dernière commission scolaire ont pris, jeudi soir, des décisions qui affecteront un certain nombre d'élèves qui fréquentaient l'ancien l'école secondaire St-Joseph à Huntingdon.

Ainsi, il fut décidé que les élèves des classes anglaises des 8e et 9e années demeurant à Valleyfield fréquenteront dorénavant l'école secondaire Edgar Hébert, où on leur offrira des locaux spacieux ainsi que tous les services dont cette école dispose. A compter du mois de

septembre, ces élèves ne devront donc plus effectuer le trajet par autobus entre Valleyfield et Huntingdon pour suivre leurs cours.

Par contre, les élèves des classes françaises de 11e année de Huntingdon devront s'enregistrer aux écoles Ste-Cécile et Hébert de Valleyfield et suivront les cours de l'après-midi, comme le prévoit le système de l'alternance qui sera en vigueur en septembre.

C'est à la suite du nombre des effectifs scolaires au primaire que les commissaires de Huntingdon ont dû aviser la Régionale de la diminution des locaux qu'ils pouvaient placer à sa disposition.



Serviettes d'école  
avec poignées et sans poignée  
en cuir

SPECIAL \$3.99 - \$4.99

Chandails en laine  
en gros tricots avec collet roulé  
Grandeur 8 à 14

SPECIAL \$ 3.98

Pantalons  
pour GARCONS  
Grandeur 6 à 16 ans  
à partir de  
\$ 1.98

CHANDAILS  
pour garçons  
manches longues  
et collet  
Grandeur 3 à 6X S-M-L

PANTALONS de travail  
pour hommes  
Grandeur 30 à 44  
SPECIAL \$ 4.49

Nous avons en magasin tous  
les CRAYONS et CAHIERS qui  
seront inscrits sur la liste de  
vos enfants.

A QUALITE EGALE, NOS PRIX SONT IMBATTABLES

## LANCTOT .05 - .10 - .15 - 1.00

87, Du Marché

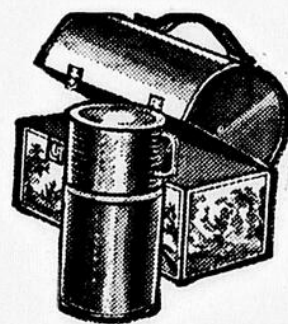
Valleyfield

Tél. 373-9955

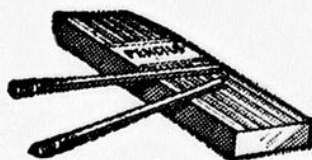
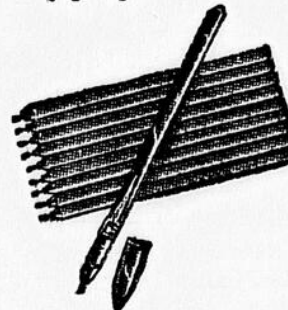
### VENEZ VOIR NOS SPECIAUX DE LA RENTREE DES CLASSES



Sacs d'école  
pour GARCONS et FILLES  
à partir de  
\$ 1.98



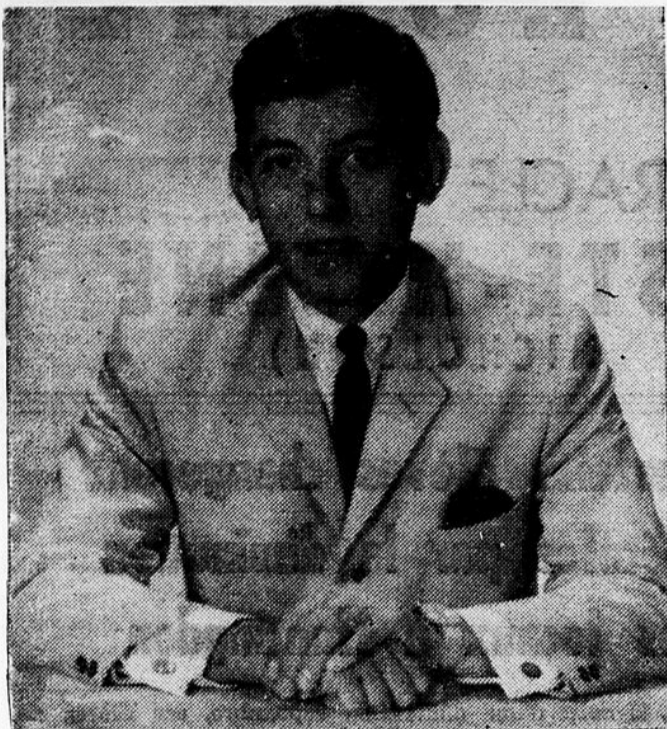
Chaudières à lunch  
pour enfants  
de marque Thermos  
avec bouteille isolante  
SPECIAL \$ 2.99



Chaudières à lunch  
pour FILLETES  
avec image de Barbie et  
plusieurs autres modèles  
A partir de  
\$ 1.59



## Claude Loisel, au service de Loyola Schmidt, parle de la décoration intérieure



M. Claude Loisel, natif de Salaberry de Valleyfield, fils de M. Arthur Loisel de cette même ville, commença dès son jeune âge à s'intéresser dans le domaine de la décoration intérieure avec son père, qui était rembourreur.

Après ses études terminées au Séminaire de Valleyfield où il s'était inscrit en commerce, Claude débutait en affaires en inaugurant une maison de décoration pour la région de Valleyfield. Il poursuivait en même temps des études au New York School of Interior Decoration, après avoir suivi des cours aux Arts Graphiques de Montréal.

Il opéra avec beaucoup de succès son salon de décoration à Valleyfield pendant quatre ans. Mais c'est en acceptant les offres d'une maison de meubles de Valleyfield qu'il se fit réellement remarquer par son goût raffiné pour les belles choses.

Il y a quelque temps, ses services étaient retenus par Loyola Schmidt Ltée, de Dorion, pour s'occuper de la division du meuble.

Marié et père d'un enfant, Claude Loisel se déclare très heureux d'être parmi une population où il lui sera possible d'exercer pleinement ses talents et le métier qu'il aime.

Comme tout artiste, puisqu'il en est un dans son domaine, Claude a bien voulu répondre à certaines questions qui lui étaient posées dernièrement.

Monsieur Loisel, vous êtes décorateur. Voulez-vous nous dire d'abord comment on devient décorateur. Est-ce que l'on possède cette aptitude en nous comme les poètes?

R. — Je pense que c'est une profession très intéressante. Dans mon cas, je puis vous dire que dès mon jeune âge j'ai aimé travailler à la décoration, recherchant le beau et les couleurs. Aujourd'hui, je dois vous avouer que je remarque même les toilettes des dames qui s'hybrillent avec goût.

Pour être décorateur, il ne s'agit pas de créer une belle pièce; il faut réfléchir au donner à la pièce la personnalité du client ou de la cliente.

Q. — Croyez-vous que votre profession est essentielle et qu'on peut y trouver son avenir?

R. — Oui, je le pense. Je dois vous dire que j'aime bien ma profession et que c'est intéressant. Il m'arrive souvent de travailler avec les architectes lors d'une construction ou

d'une réparation.

Je crois que ma profession est indispensable. Si vous saviez combien de fois il m'est arrivé de voir dans de belles maisons un ameublement de très grande valeur et qui n'avait aucune apparence à cause d'un manque d'agencement et de la disposition des meubles. Le prix du meuble de qualité étant assez élevé, il est essentiel que le choix du modèle et du style s'agence bien avec la pièce, et c'est pourquoi toute maison sérieuse qui désire bien servir sa clientèle vous offre les services d'un décorateur compétent.

Q. — Depuis combien de temps exercez-vous la profession de décorateur? Où avez-vous exercé votre profession, et auriez-vous quelques cas spécifiques à nous signaler où vous avez fait du travail?

R. — Depuis l'âge de 16 ans que je pratique. J'ai fait mes études aux Arts Appliqués et au New York Interior Decorating School. J'ai fait beaucoup d'intérieurs de maisons, de magasins et de bureaux. Je viens de terminer la somptueuse résidence de M. François Cleyn, président de Cleyn & Tinker, de Huntingdon. Je fais en ce moment l'intérieur du nouveau local du tailleur Guy Cadieux Inc., de Valleyfield. L'ameublement et la décoration de cette mercerie pour hommes seront de style Espagnol.

Q. — Voulez-vous nous dire les raisons qui ont motivé votre décision de poursuivre votre profession à Dorion?

R. — Je pense qu'il y en a plusieurs. Premièrement, je crois que cette partie du comté de Vaudreuil s'achemine vers un grand développement. Deux grandes routes la traversent, soit la transcanadienne et la 491, ce qui facilite mes communications avec mes nombreux clients du comté de Beauharnois. En deuxième lieu, la Maison Loyola Schmidt Ltée, qui possède un pouvoir d'achat d'au-delà de deux millions par an, tout en procurant du travail à une cinquantaine de personnes, est reconnue pour son excellence. En ce qui concerne la division du meuble, la maison suivra sa politique et offrira à sa clientèle des ameubllements à des prix avantageux, tout en maintenant un service impeccable. De plus il n'en coûte pas plus cher de retenir les services d'un décorateur, car celui-ci peut vous faire économiser beaucoup d'argent.



## Inventaire Statistique de l'histoire et de l'économie de la Cité de Salaberry-de-Valleyfield

(Par Me Charles Codebecq)  
Greffier de la Cité

Avec l'autorisation de Son Honneur le maire Robert Cauchon, de Valleyfield, La Gazette commence cette semaine à publier, par tranches, un inventaire statistique des plus complets de l'histoire et de l'économie de Salaberry de Valleyfield.

Cet ouvrage imposant, qui fait maintenant partie de notre "bibliothèque industrielle", est l'oeuvre de Me Charles Codebecq, greffier de la Cité. Il se compose de deux parties, la section économique et la section historique. La première traite en sous-chapitres de la situation géographique, de la population, du climat, des races, de l'administration, des règlements de construction, du taux et des modalités de la taxation, de l'approvisionnement d'eau, des sources d'énergie, des communications, de la police, des évaluations, de la main d'oeuvre, des religions, de l'organisation scolaire, des services communautaires, des associations, et autres statistiques.

La deuxième partie s'attache à l'histoire de notre ville à compter de ses débuts jusqu'à nos jours.

Comme première tranche, nous publions cette semaine le chapitre qui traite de la situation géographique de Salaberry de Valleyfield.

### SITUATION GEOGRAPHIQUE

Sise sur la rive sud du fleuve St-Laurent, à l'extrémité est du magnifique lac St-François, et à mi-chemin entre Montréal et Cornwall, Ontario, Salaberry-de-Valleyfield se trouve vraiment au coeur industriel de la Voie Maritime.

Le nouveau canal Beauharnois, dont une partie est située dans les limites de la cité, facilite les communications et le transport du matériel brut et ouvré, et tout spécialement depuis que la cité possède ses facilités portuaires municipales, qui peuvent recevoir trois ou quatre vais-

seaux de fort tonnage, tirant vingt-huit pieds de profondeur, et d'une longueur maximum de 730 pieds, en fait les plus longs navires utilisant la voie maritime. Des conditions avantageuses sont offertes aux armateurs intéressés à utiliser ces facilités portuaires, et spécialement par des navires en provenance des Grands Lacs, éliminant près de deux jours de navigation jusqu'à Montréal et retour, et l'utilisation par deux fois des deux écluses de Beauharnois. Par ses facilités portuaires, Salaberry-de-Valleyfield et ses industries sont donc en communication directe par eau avec tous les ports des Grands Lacs et ceux des autres pays du globe.

La vaste lisière de terre adjacente au canal Beauharnois s'avère donc un endroit tout désigné pour l'établissement d'industries métallurgiques ou chimiques, et ce fait a été réalisé par trois importantes compagnies manufacturières, employant ensemble une main d'oeuvre de 1.000 personnes, qui s'y sont établies à date. Les autorités municipales, en prévision de l'avenir, se sont réservées plusieurs terrains le long du canal, en vue de la construction éventuelle de nouvelles usines. Un Système de voirie adéquat dessert toute la région, Salaberry-de-Valleyfield étant relié par des boulevards à la route 401, qui passe à un mille de ses limites (Route Ontario-Montréal), à la route Trans-Canada, à laquelle la route 401 est reliée. La route No. 3 Montréal-Etats-Unis dessert aussi la cité par voie de la rive sud et du Pont Mercier, sur une distance de 27 milles.

L'élévation de la cité est de 151 pieds au-dessus du niveau de la mer, se comparant à 87 pieds au lac St-Louis, et 23 pieds plus bas à Montréal, et comme conséquence aucune inondation ne s'est produite de mémoire d'homme dans la cité et les alentours. Par comparaison, l'élévation de Duluth, Ohio sur le lac Supérieur, est de 602 pieds, Sault Sainte-Marie, Ontario, 580 pieds, Detroit, Michigan, 572 pieds, le lac Ontario, 246 pieds.

### DISTANCE DE SALABERRY-DE-VALLEYFIELD AUX CENTRES SUIVANTS:

Chicago	815 milles	Halifax	733 milles	St-Jean, N.B.	570 milles
Detroit	539 milles	New York	410 milles	Boston	359 milles
Toronto	307 milles	Sherbrooke	130 milles	Ottawa	114 milles
Malone, N.Y.	32 milles	Montréal	32 milles	Frontières E.-U.	25 milles

## Les Phillies remportent le championnat de la Ligue Pee Wee

Samedi dernier au parc Sauvé, un programme double des plus importants se disputait.

Dans la première partie, les Braves de Ralph Bougie ont remporté la victoire au compte de 9 à 8, après avoir vu les Dodgers de Gaston Legault prendre les devants 8 à 3.

Les Braves ont effectué ce ralliement à la sixième manche. Cette victoire leur permettait d'occuper seul la quatrième position et de ce fait de participer aux éliminatoires.

Dans la deuxième partie les Cards de Michel Rochefort ont remporté la victoire pour s'attribuer le championnat de la ligue. Avec un déficit d'un point les Cards attaquèrent pour croiser le marbre à trois reprises et vaincre les Giants de Jean-Louis Bray au compte de 3 à 1.

Aux éliminatoires dans la série "A" opposant les Cards aux Phillies, deux joutes ont été disputées. Les Cards remportèrent la première au compte de 2 à 0 grâce à une partie sans point ni coup sûr lancée par Jean-Marc McSween. La deuxième partie fut remportée par les Phillies au compte de 5 à 4. Donc la série est nulle 1 à 1, deux dans trois.

Dans la série "B" opposant

les Giants aux Braves la première joute fut remportée par les Braves au compte de 3 à 2, mais à la deuxième reprise les Giants éclatèrent pour gagner 16 à 4. Donc la série "B" est aussi nulle, 1 à 1 dans un 2 dans 3.

### LIGUE PEE WEE:

Dans la ligue Pee Wee les éliminatoires étant commencées avant celles de la Petite Ligue, nous avons pu assister au championnat des éliminatoires opposant les Phillies de Gaston Couturier aux Giants de Jean Poirier.

Les Phillies avaient en finale, vaincu en deux parties les Dodgers de Jean Piché. Les Giants de Jean Poirier avaient fait de même contre les Cards.

En grande finale les Phillies ont répété leur exploit contre les Giants pour s'attribuer le championnat des éliminatoires. De fait les Phillies avaient remporté le championnat de la Ligue, c'est-à-dire de la saison régulière.

## Cinq blessés près de St-Stanislas

Cinq personnes ont été blessées au cours d'un accident survenu lundi soir à proximité de l'intersection des routes 14 et Rang 6. Mlle Lise Audette de Valleyfield circulait sur la route 14 en compagnie de sa mère Mme Henri Audette. Selon les rapports de la Sûreté Provinciale, Mlle Audette avait l'intention de virer sur la route du Rang 6, mais aurait passé tout droit. Elle a donc reculé pour se diriger sur cette route; c'est à ce moment que le véhicule conduit par M. Raymond Perras de St-Stanislas a frappé celui de Mlle Audette à l'arrière. Cette dernière, de même que sa mère, ont dû être transportées à l'Hôtel-Dieu de Valleyfield. Trois occupants de l'autre automobile ont également été transportés à l'hôpital. Il s'agit de Mme Raymond Perras, Mlle Ghislaine Perras et de M. Jean-Pierre Pépín. La Sûreté Provinciale de Valleyfield a procédé aux constatations d'usage et a estimé les dommages matériels à quelque \$3,500.

## PIERRE QUENNEVILLE

COMPTABLE AGREE  
B.A., L.S.C., C.A.

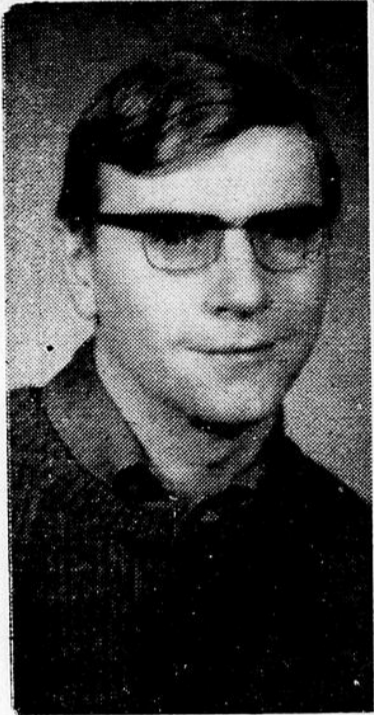
69, DU MARCHE

373-9993

VALLEYFIELD

# Le Club Aquatique présente "Surboum Nautique"

Cette année comme par le passé le Club Aquatique St-François organise sa fameuse journée dite "Journée CASF". Certains gens se demandent: à quoi rime la "Journée CASF"? C'est une journée qui se divise en trois grands points: premièrement elle est remplie d'activités, donc c'est très intéressant; elle est inoubliable et



elle nous permet de recruter de nouveaux membres. Par quels moyens atteignons-nous nos trois buts? Nous réunissons en une seule journée tous les genres de compétitions de notre club, soit rallye aquatique, slalom, ski et course éclair. Lors d'une entrevue avec le Président du Club Aquatique soit Jacques Perron, ce dernier me déclarait que la "Journée CASF 66" sera tout simplement sensationnelle. Cette année, toujours afin de satisfaire les exigences de ses membres, la direction ajoute en plus des compétitions une "nuit d'avant garde". En effet il y aura camping sur le terrain du Club Nautique de Valleyfield.

Voici en bref le programme de cette année. Le samedi soir 27 août au chalet des jeunes du Club Nautique, inscription de tous les membres et non-membres. Les frais d'inscription sont de deux dollars pour les membres et de trois dollars pour les non-membres: c'est une aubaine puisque le déjeuner et le diner sont compris.

Après les inscriptions il y aura Camping jusqu'au lever du soleil où il y aura, déjeuner, caucus des co-pilotes et départ du rallye. Après le retour du rallye un diner vous sera servi après quoi il y aura à 1 heure le slalom ski et vers 4.45 hres la course-éclair. C'est donc dire que la population doit se rendre dimanche à 1 heure dans le parc Sauvé pour assister aux compétitions.

Pour clôturer la saison et la journée, se tiendra à la salle Gondole une magnifique soirée-dansante avec orchestre et remise des trophées.

Alors qu'on se passe le mot, membres et non-membres; fin de semaine prochaine soit 27 et 28 août tous à la "JOURNEE CASF."

Michel Poirier, publiciste

## Le Service National de Placement est à la recherche de main d'oeuvre

A titre de service public, le bureau local du Service national de placement tient à informer les lecteurs de ce journal des conditions de l'offre et la demande sur le marché du travail.

Le Service national de placement est à la recherche de diplômés universitaires. Plusieurs postes d'agents du service de placement sont disponibles à travers la province et le pays, en vue de la formation très prochaine du ministère de la Main-d'oeuvre.

Dans notre ville et la région, des mécaniciens d'automobiles et de camions ainsi que des débosseurs sont en grande demande.

On demande également des mécaniciens opératuers de machines à tricoter. Une certaine expérience est requise de même qu'une compréhension adéquate de la langue anglaise.

Un homme de service pour garage est également recherché.

Finalement, si vous êtes compétent en électricité et possédez une licence "C", le Service national de placement peut vous aider. Il en est de même pour

un ébéniste possédant une expérience diversifiée.

De bons vendeurs d'automobiles, agressifs et possédant de l'entregent sont toujours en demande sur le marché du travail.

Dans le secteur des emplois féminins, les aides ménagères fiables et compétentes peuvent présentement trouver des emplois permanents dans de bons foyers.

Concernant l'Expo 67, le Service national de placement recrute encore des hôtesse (jeunes filles, célibataires, de 20 à 35 ans, ayant complété des études secondaires et possédant une belle personnalité).

Chez les hommes, on met beaucoup d'emphase présentement, à l'Expo '67, sur le recrutement de gardiens de sécurité. Le salaire offert est de \$2.00 l'heure et, un entraîneur. Le salaire offert est de candidats intéressés.

Les candidats (e) intéressés feraient bien de s'inscrire immédiatement auprès du bureau local du Service national de placement, à 63A rue Champlain, Valleyfield, au téléphone 373-6220 ou encore à 23, rue King,

Huntingdon, au téléphone 264-3031.

Tout jeune de 18 ans et plus, en bonne santé, ambitieux, plein d'initiative et de bonne volonté, désireux et intéressé de se créer une carrière dans l'industrie forestière, peut recevoir un entraînement complet de quatre (4) semaines (sur le terrain). Cet entraînement portera sur l'entretien de la scie mécanique, l'abattage, l'ébranchage, le tronçonnage ainsi que sur la construction des chemins de débouquement et la sécurité au travail.

## Il veut dépasser: 2 blessés

Un tracteur tirant une vanne semi-remorque a causé une collision et deux blessés samedi après-midi sur la route 2 près de St-Zotique. Le conducteur du tracteur, M. Gilbert MacRae, de Scarborough, Ont., dépassa une automobile, mais frappa la voiture de M. Lucien Lefebvre de Montréal, en voulant éviter un véhicule venant en sens inverse. M. Lefebvre et sa femme ont du être transportés à l'Hôtel-Dieu de Valleyfield. La Sûreté Provinciale de Valleyfield a estimé les dommages matériels à quelque \$2,200.



M. FRANCOIS SIMARD



Mme F. SIMARD



JEAN-FRANCOIS



LUVIANE

M. FRANCOIS SIMARD, professeur d'anglais à l'école secondaire Edgar Hébert depuis cinq ans, et à l'emploi de la Commission Scolaire Régionale Salaberry, quittera le Canada samedi soir, le 10 septembre, à destination du Gabon, en Afrique Equatoriale, pour une période de deux ans, où il dispensera les cours d'anglais au Collège Moderne de Port-Gentil. Il s'embarquera à Dorval en compagnie de son épouse (née Jeanne d'Arc Lavictoire), et de ses deux enfants, Jean-François, 5 ans, et Luvianne, 3 ans. Nous lui souhaitons bonne chance.

# POUR LA RENTREE des CLASSES

## J. O. QUESNEL

Limitée

vous offre tout pour

JEUNES HOMMES et GARCONS

### - Blazers

Droits ou croisés  
Garçons: 24 à 34  
Hommes: 34 à 42

### - Pantalons

Couleurs assorties  
Différentes qualités



### - Habits

Assortiment complet dans les couleurs et grandeurs

- CHEMISES
- SOUS-VETEMENTS
- MOUCHOIRS
- IMPERMEABLES
- BAS
- BRETELLES
- CEINTURES
- SOULIERS

J. O. Quesnel

Limitée

67, GRANDE-ILE  
TEL. 373-5720  
Valleyfield  
(Bellerive)



UNE VISITE  
VOUS  
CONVAINCRA



## On peut encore s'inscrire à Vaudreuil pour devenir technicien en sport et loisir

Le ministère de l'Éducation inaugurerà, en septembre prochain, un programme de formation de techniciens en sports et loisirs.

Ces cours, qui seront donnés aux Instituts de technologie de Montréal et de Vaudreuil ainsi qu'à l'École de métiers de Rivière-du-Loup, auront pour but de former des techniciens en sports et loisirs capables de collaborer aux activités sociales, culturelles et sportives et d'assumer, sous la juridiction d'un professionnel, une part des responsabilités dans l'organisation et l'animation d'un service de loisirs et de sports.

Les possibilités d'emploi du technicien en sports et loisirs sont multiples et se situent dans les secteurs suivants: récréation municipale, commerciale, industrielle et hospitalière; camps de jeunesse, centres de loisirs, etc.

Le cours de technicien en sports et loisirs est offert aux

garçons et aux jeunes filles ayant terminé avec succès une 11e année ou l'équivalent. Les équivalences seront déterminées par un comité de sélection.

Un examen d'entrée et une interview avec le comité de sélection sont des pré-requis avant l'acceptation au cours. L'âge minimum est de dix-sept ans. Pour cette année, le ministère ayant déjà reçu le nombre d'inscriptions maximum pour l'Institut de technologie de Montréal et l'École de métiers de Rivière-du-Loup, il ne reste qu'à l'Institut de technologie de Vaudreuil où les intéressés peuvent s'adresser.

La durée du cours sera de deux ans, à raison de trente-cinq semaines par année scolaire. Pendant la période estivale, entre la première et la seconde année les étudiants devront faire un stage de huit semaines dans les services de sports et de loisirs. Le ministère envisage

également la possibilité d'offrir une troisième année de spécialisation pour répondre aux besoins du marché du travail.

L'élève ayant terminé avec succès les deux années du cours se verra décerner par le ministère de l'Éducation un certificat de **Technicien en sports et loisirs**.

### PROGRAMME DES COURS

Le programme de la première année comprend des cours de culture générale, de sociologie du loisir, de psychologie, de catéchèse des loisirs et des stages en activités physique, sportives et culturelles ainsi qu'en animation sociale.

Pendant leur deuxième année, les élèves continueront leurs études du français, de l'anglais, des mathématiques et de psychologie. Ils aborderont de plus la physiologie, l'anatomie et la morphologie, le concept **loisir et récréation**.

Les activités physiques et sportives au programme comprendront les différentes méthodes de gymnastique, le ballon panier, le ballon-volant, le tir à l'arc, l'escrime, le badminton, la lutte, le judo, le hockey, les activités de plein air, les jeux

divers, les activités aquatiques, etc.

Les activités culturelles pour leur part, comprendront la peinture, la sculpture, la musique, le ballet, la danse, la photographie, les émaux sur cuivre, l'artisanat ou les arts appliqués (cuir et cuivre repoussés, pyrogravure, mosaïque, marqueterie, reliure) théâtre, cinéma, etc.

## Fillette renversée par une voiture

Une fillette de huit ans a été renversée par une automobile, alors qu'elle circulait à bicyclette dimanche soir à Rivière-Beaudette. La jeune Louise Bishop, fille de M. Albert Bishop de Rivière-Beaudette, a dû être transportée à l'Hôtel-Dieu de Valleyfield, après que la voiture de Mme Thomas Timmins de Montréal l'eut heurtée, sur une route secondaire à proximité de Rivière-Beaudette. Les agents de la Sûreté Provinciale de Valleyfield se sont rendus sur les lieux.

## Collision frontale

Une collision frontale est survenue samedi soir, en face de l'église de St-Polycarpe. M. Guy Bourbonnais, domicilié à St-Polycarpe, circulait sur la rue principale lorsque le véhicule de M. Lucien Samson de Rivière-Beaudette, venant en sens inverse, obliqua à gauche et vint heurter de plein front la voiture de M. Bourbonnais; les dommages matériels ont été estimés à \$900, selon le rapport des agents de la Sûreté Provinciale de Valleyfield.

"L'homme bien mis s'habille" chez

# HENRI

11A CHAUSSEE VALLEYFIELD

### Magnifique succès du 8e tournoi annuel de Valleyfield Express Ltée



C'est jeudi dernier, le 18 août, que se déroulait sur le parcours du club de Valleyfield le 8e tournoi annuel de golf de Valleyfield Express Ltée, présenté par M. PAUL COMTE, président, en collaboration avec Maislin Brothers Transport. Selon M. ROYAL BROULX, organisateur du tournoi, 68 invités ont pris le départ, tandis qu'on comptait 114 personnes au buffet. Sur la photo du haut, on reconnaît à droite, M. ALEX MAISLIN, de East Rutherford, N.J., qui remet un prix à M. MURRAY WRIGHT, de Goodyear Rubber & Tire, de Valleyfield, qui a gagné la compétition dans les comptes nets. Photo du bas, M. CLEMENT BEAUREGARD, à gauche, vice-président-trésorier de Maislin Transport, félicite M. ANDRE VILLENEUVE, de Model Dye Works, de Huntingdon, qui a remporté les honneurs dans la classe des comptes bruts. Se sont

également signalés dans ce tournoi MM. BILL DICKIE, Allied Chemical de Montréal; DONALD GAGNON, de Montreal Cottons-Moulin Salaberry de Valleyfield; P. THIVIERGE, de la Police Montée de Huntingdon; TED HOUSEMAN, de Inspiration Ltd. de Montréal; Jim McDonald, de National Silicates de Valleyfield; BILL FLEMING, de St. Lawrence Mechanical de Valleyfield; A. NORMANDEAU, de la Sûreté Provinciale de St-Jean; et JEAN-MARC CLERMONT, de J. O. Clermont de Valleyfield. Parmi les personnalités présentes, on reconnaissait MM. Sidney Maislin, vice-président exécutif; Elmer Lach, des relations publiques; Josephat Brunet, en charge de la sécurité; ainsi que Léo Charron, Jacques Brunet et Larry Lévesque, de la section trafic, tous de Maislin Transport. (Photos Peter Rozon)

## Annonces Classées

### A LOUER

MAISON seule à 3 milles de Valleyfield, sur route No. 14. Local adjacent sur le même terrain, pouvant servir de restaurant. \$50. par mois. S'adresser à M. Clément Beaudin, LES IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388 ou 371-1403, Valleyfield. (25, 1c)

2 1/2 APPARTEMENTS meublés ou non, chauffés. S'adresser à 38 Avenue du Parc ou signaler 373-2894, Valleyfield. (25c)

LOGEMENT de 3 pièces, solarium, entrée 220, eau chaude, garage, voisin du 24 rue de la Montée, Saint Stanislas de Kostka. S'adresser après 5 heures p.m. tél. 388-6867. (25, 1c)

LOGIS de 4 apts, un bas. Réservoir à eau chaude, entrée 220. Grande cour occupation immédiate. \$35. par mois, Signaler 373-0210, 245A Jacques Cartier, Valleyfield. (xno)

A LOUER à Valleyfield, duplex dans un haut avec trois chambres à coucher. Chauffé et eau chaude fournie. Libre le 1er octobre. Signaler 373-4443. (18, 25c)

MAISON de 7 appartements au 2ième étage, chauffée, eau chaude fournie, confortable. Située à 45-A, Ellice. S'adresser tél. 373-4600. (18, 25, 1)

DEUX LOGIS de 3 et de 4 appartements, meublés. S'adresser à 115 Académie, Tél. 373-4317. (xno)

LOGIS de 5 apts 3 chambres à coucher, plus solarium. Chauffé, eau chaude. S'adresser à 137 Victoria, tél. 373-7783, Valleyfield. (xno)

TRES BEAU BUNGALOW de 6 appartements, 3 chambres à coucher, système de chauffage central, garage, \$135. par mois. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL Ltée. Tél. 373-4388 ou CLEMENT BEAUDIN, tél. 371-1403, Valleyfield. (25, 1, 8, 15c)

LOGIS 4 1/2 apts, à 113A du Marché. Système de chauffage central. Signaler 373-8703 ou 373-5993, Valleyfield. (25, 1c)

5 1/2 APPARTEMENTS, situés à 145, St-Eugène. S'adresser 137, St-Eugène, 373-2186. (25, 1,)

2 APPARTEMENTS meublés, chauffés, situé à 537 Dufferin. Signaler 373-8268, Valleyfield. (xno)

### A LOUER

LOGEMENT de 5 apts présentement en construction, libre au début de septembre et le 1er octobre. Comprenant système de chauffage individuel, plancher en tuile, chambre de bain en céramique. Installation pour laveuse et sècheuse; "fan" de cuisine. Situé rue Jeanne-Mance. Signaler 373-0759 ou 373-3396, Valleyfield. (11, 18, 25p)

LOGIS de 4 appartements, chauffés, dans un bas, libre le 1er novembre. S'adresser à 45 St-Théodore ou signaler 373-1782, Valleyfield. (xno)

LOGIS de 4 appartements, meublés, situé à Bellerive. S'adresser à 115 Académie, 373-4317. (xno)

### A VENDRE OU A LOUER

BUNGALOW de 3 chambres à coucher à Ste-Barbe. Aussi 2 camps neufs situés à Ste-Barbe. Signaler 373 2860, Valleyfield. (xno)

### MAISONS A VENDRE

MAISON neuve à vendre: 4 chambres à coucher, grand salon avec salle à diner, cuisine moderne avec poêle et fourneau, salle de bain, salle de jeux dans le sous-sol et chambre de lavage, situé à St-Zotique, Rang St-Thomas, près du 401. S'adresser à M. Jacques Vernier, Rang St-Thomas, St-Zotique, cté de Soulanges. Tél. 267-3579. (xno)

MAISON et terrain à vendre, beau coin de rue. S'adresser à 217 Chemin Larocque ou signaler 373-6685, Valleyfield. (xno)

UNE MAISON de 12 appartements à Valleyfield avec terrain de 5 arpents. Pour informations s'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd Ste-Marie, tél. bureau: 373-4388, résidence: 373-1207, Valleyfield. (xno)

AU VILLAGE St-Timothée, deux bonnes maisons avec garage. Comptant à discuter S'adresser au Restaurant Cardinal, 472 Boul. Hébert Est, St-Timothée ou signaler 373-2485. (xno)

MAISON de 4 apts en brique et pierre. Chambre de bain en porcelaine. Sous-sol demi fini. Garage. S'adresser à 27 St-Laurent, St-Timothée. (11, 18, 25c)



## 600 PERSONNES DEMANDEES

Hommes et femmes, pour la récolte des pommes dans le comté de Huntingdon. Inscrivez-vous dès maintenant aux bureaux du Service National de Placement, aux adresses suivantes:

63-A, rue CHAMPLAIN VALLEYFIELD TEL. 373-6220  
23, rue KING HUNTINGDON TEL. 264-3031  
35, rue ST-LAURENT BEAUHARNOIS TEL. 268-4693  
ou à

LA COOPERATIVE DES POMICULTEURS DU QUEBEC à FRANKLIN CENTRE, TEL. 827-2442

### Maisons à vendre

SPLIT-LEVEL, 4 chambres, salon, cuisine, salle à diner, 2 chambres de bain, salle de jeu, garage, cave, terrain paysagé. Libre dans 4 ou 5 mois. S'adresser à 496 Salaberry ou signaler 373-9271, Valleyfield.

(18, 25, 1, 8p)

BUNGALOW très vaste, briques et pierres, trois chambres à coucher fermée, véranda vitrée, garage chauffé, sous-sol. Offre raisonnable acceptée. S'adresser à 89 rue Poissant, tél. 373-7335.

(xno)

BUNGALOW 5 pièces, chauffage à air chaud, en très bonnes conditions, centre de la ville. S'adresser à tél. 373-4076, Valleyfield.

(25, 1, 8c)

TRES BELLE propriété de 5 appartements à Côteau Station. Système central de chauffage. Tapis de Turquie et tuiles incluses. Maison bâtie en 1958. Prix: \$8500. Hâtez-vous. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, CLEMENT BEAUDIN, agent, tél. 371-1403.

(25, 1, 8, 15)

UNE PROPRIETE de 4 logements, rue Perreault, Bellerive, Valleyfield. Revenu de \$1,920.00 par année. Donne un revenu de 10% et plus net, en regard du prix d'achat. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, URBAIN SAUVE, agent, tél. 373-1207.

(25, 1, 8, 15c)

PROPRIETE située sur la rue Principale à Melocheville en dehors du village, sur la route Valleyfield Beauharnois. Terrain de 67' x 113'. \$4,000. comptant. Balance à 6%. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, URBAIN SAUVE, agent, tél. 373-1207.

(25, 1, 8, 15c)

UNE PROPRIETE de 3 loais située au début de la rue Ellice, à Valleyfield. Les loyers actuels rapportent 10% et plus. Un bon placement. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, ROMEO BEAUDIN, agent, tél. 371-1325.

(25, 1, 8, 15c)

BEAU BUNGALOW de 6 appartements, 3 chambres à coucher, système de chauffage central, garage, terrain de 91' x 100, comptant \$1,500. balance \$130. par mois. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd St-Marie, tél. 373-4388, ou à Clément Beaudin 371-1403, Valleyfield.

(25, 1, 8, 15c)

### Ferme à vendre

FERME à vendre, 300 arpents dont 100 de cultivable. Ferait un très beau domaine, car un ruisseau traverse toute la terre. Instruments aratoires complets. 24 génisses, 1 taureau. Bon bâtiment. Maison de 8 appartements. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, CLEMENT BEAUDIN, agent, tél. 371-1403.

(25, 1, 8, 15c)

### MEUBLES

neuf et usagés

Nous achetons et vendons tout pour la maison: meubles, accessoires électriques, vaisselle.  
253 JACQUES-CARTIER

373-6766 - 373-7487

Valleyfield, Qué.

STATION DE SERVICE A VENDRE  
STATION DE SERVICE "Champlain" tout équipé, "lift", etc... avec maison attenante en briques. Débit de 60,000 gallons par année. Profit de 00.07c du gallon. Terrain de 1 arpent carré. Peut vendre des autos, instruments agricoles, etc... Situé au coin d'une route achalandée. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, Clément Beaudin, agent, tél. 371-1403, Roméo Beaudin, agent tél. 371-1325.

(25, 1, 8, 15c)

### Restaurant A VENDRE

Restaurant CHEZ PAUL

situé

à 203 St-Jean Baptiste  
Signaler 373-8180,  
Valleyfield.

### Restaurants à vendre

RESTAURANT très bien situé dans le quartier des affaires de Valleyfield, très bonne clientèle et excellent revenu. Toute personne intéressée à l'achat d'un restaurant ne devrait pas manquer de se renseigner aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, William Carrière, courtier, Clément Beaudin, agent 373-4388 ou 371-1403, Valleyfield.

(25, 1, 8, 15c)

RESTAURANT complet avec terrain de 100' x 107'. L'équipement comprend crème molle, etc. Vous achetez la bâtisse et le terrain, et non seulement une location. Extrêmement bien placé. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, CLEMENT BEAUDIN, agent, tél. 371-1403.

(25, 1, 8, 15c)

RESTAURANT rue Salaberry à Valleyfield. Equipements compris. Très bien placé. Bon chiffre d'affaire. Bon marché. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, WILLIAM CARRIERE, courtier, tél. 373-4388.

(25, 1, 8, 15c)

UN RESTAURANT équipé au complet sur la route de Ormstown. Terrain de 150 x 300. Usine de gravat et ciment à proximité. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, URBAIN SAUVE, agent, tél. 373-1207.

(25, 1, 8, 15c)

RESTAURANT avec équipement sur la route Valleyfield-Beauharnois, à St-Timothée. Terrain de 75' x 140'. Très bien placé et excellent chiffre d'affaire. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, URBAIN SAUVE, agent, tél. 373-1207.

(25, 1, 8, 15c)

### HOTEL A VENDRE

HOTEL situé à 20 milles de Montréal et à 20 milles de la frontière américaine. Signaler 454-9021.

(18, 25, 1, 8p)

HOTEL de 12 chambres avec lounge et taverna situé aux Cédres. Peut servir comme club nautique étant près du fleuve St-Laurent. Terrain 200' x 100'. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, URBAIN SAUVE, agent, tél. 373-1207.

(25, 1, 8, 15c)

### LOCAL A LOUER

LOCAL très bien situé pour commerce, bien éclairé, fini plâtre, chauffé, un bas, 800 pieds de plancher. Signaler 373-1205, Valleyfield. (4 11 18 25c)

UN ENTREPOT situé à la Montée du Golf, Nitro. Grandeur 35 x 55. Signaler 373-3829, Valleyfield. (xno)

### Commerces à vendre

ECOLE DE CONDUITE, un commerce établi depuis 13 ans à vendre. Cause de maladie. S'adresser à 68, rue Nicholson Valleyfield. (xno)

COMMERCE de liqueurs Al-lens avec camion '65. Environ \$15,000 de profit par année. S'adresser à René Bourgon, St-Polycarpe. (xno)

COMMERCE DE BOIS et matériaux de construction très bien situé. Très bon chiffre d'affaire. L'équipement comprend 3 camions etc... Compris dans la vente, une très belle propriété, finie brique avec terrain de 125' x 192'. Renseignez vous sans obligation aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388; ROMEO BEAUDIN, agent, tél. 371-1325.

(25, 1, 8, 15c)

### TERRAINS A VENDRE

Terrain de 70 X 100 situé sur un coin de rue. S'adresser: 315 Boul. du Havre, signaler: 373 7681, Valleyfield. (XNO)

PLUSIEURS TERRAINS, 60 x 100, situés Boul. Mgr Langlois, près de l'usine Salaberry. Pour informations, s'adresser à tél. 373-4565, Valleyfield. (xno)

TERRAINS situés sur la rue St-Lambert et Champlain; grandeurs variées, 60 et 75 pieds de façade. S'adresser à 49, rue du Marché, Tél. 373-5941, Valleyfield. (xno)

TERRAINS situés dans Valleyfield, conditions très faciles, peu de comptant: \$10.00 par mois intérêt compris. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd Ste-Marie, tél. bureau: 373-4388, résidence: 373-1207, Valleyfield. (xno)

2 TERRAINS, un à St-Eugène: 70 x 64, et un à St-Timothée: 50 x 120. Toutes offres raisonnables acceptées. S'adresser à 373-8775 ou 373-7290, Valleyfield.

DEUX TERRAINS, 50 x 100 chacun, situé rue Léger à Valleyfield. S'adresser tél. 373-7953, Valleyfield. (xno)

TERRAIN sur la rue Danis, 50 x 100. Signaler 373-3397, Valleyfield. (18, 25, 1c)

TERRAIN A VENDRE  
TERRAINS de 50 x 100 situés dans l'île. S'adresser à Hubert Leboeuf, 18 chemin de Ligne, Valleyfield. (25, 1, 8c)

LOTS à vendre donnant sur rue Viau, près Beul. Ste-Marie. moyenne de 65' x 85'. S'adresser à René Sauvé, rang Ste-Marie ou signaler 373-5475, Valleyfield. (25, 1, 8, 15p)

UN TERRAIN de 50' x 200' entre la rue Champlain et St-Lambert. Un des seuls beaux terrains existants dans le centre de la ville qui n'est pas bâti. Plusieurs genres de commerce peuvent s'y établir (Car wash, merceries, société de prêt, assurance, banque, etc...) S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, ROMEO BEAUDIN, agent, tél. 371-1325.

(25, 1, 8, 15c)

**CHEZ ROLLAND**  
Salon de l'homme élégant  
Rolland Rufiangé, prop  
EPARGNEZ  
\$20 \$30 \$40  
Sur habit tout fait ou sur mesure  
Magasin au sous-sol de MAISON PRIVEE  
Peu de frais d'administration  
200 ISABELLA - 373-5824

### CHAMBRE A LOUER

GRANDE CHAMBRE sur le devant, très propre, à 61 Viau. Signaler 373-7594, Valleyfield. (xno)

GRANDE CHAMBRE moderne, pour une ou deux personnes; téléphone, entrée privée, 37 Gault, Valleyfield. Tél. 373-8497. Pour homme seulement. (xno)

BELLE GRANDE CHAMBRE, entrée privés, chauffée, usage de la chambre de bain. Signaler 373-0369, Valleyfield. (xno)

CHAMBRE pour homme, usage du téléphone, déjeuner si désiré, prête à occuper. Signaler 373-5992, Valleyfield. (25c)

CHAMBRE ou chambre avec pension. Signaler 373-3872, Valleyfield. (25c)

### PENSION

BELLE GRANDE CHAMBRE pour pensionnaire dans le centre de la ville. S'adresser à 2 rue Ste-Hélène, tél. 373-8268, Valleyfield. (xno)

DANS BELLERIVE deux garçons ou deux jeunes filles. Signaler 371-0458, Valleyfield. (xno)

CHAMBRE et PENSION pour jeune fille, institutrice ou secrétaire. S'adresser à 56 Viau, Valleyfield. (25p)

### GARAGE A LOUER

GARAGE à louer. S'adresser à 9 rue St-Joseph, 373-4914, Valleyfield. (xno)

### CAMPS A VENDRE

CHALET meublé de 6 appartements dans la paroisse Grandelle, Valleyfield. Signaler 373-5372 - 373-6810. (xno)

UN CAMP de 4 appartements avec commodités de la ville, situé à St-Zotique. S'adresser à 99, Ceusineau, tél. 373-4313, ou le soir 373-3581, Valleyfield. (xno)

AUBAINE extraordinaire à Notre Dame des Rivières. Camp meublé avec foyer garage, grande cuisine. Salon, chambres, salle de bain, bar. Terrain de 190 x 120. Droit de passage sur la plage. A ne pas manquer pour \$9,500. Bonne condition de paiement. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, ROMEO BEAUDIN, agent, tél. 371-1325. (25, 1, 8, 15c)

### CAMPS A LOUER

CAMPS D'ETE à louer, situés à la Baie des Brises, pour informations, adresser tél. 373-3300, Valleyfield. (xno)

### CAMPS A LOUER OU A VENDRE

AUBAINE: Camp d'été neuf, situé à Notre Dame des Rivières, St-Zotique, près du golf, 5 appartements, entrée 220, puits artésien, belle plage sablonneuse. S'adresser le jour Tél.: 373-2103; le soir, Tél. 373-1995, Valleyfield. (xno).

CAMP d'été meublé, très confortable, situé à Ste-Barbe sur les rives du lac St-François, 3 grandes chambres, grand salon, cuisine, chambre de bain, eau chaude, 220. Signaler 371-0229, 373-2532 ou 373-4665, St-Timothée. (xno)

### A VOTRE SERVICE



M. WILLIAM CARRIERE M. CLEMENT BEAUDIN

Nous sommes heureux de vous présenter deux personnes qui peuvent vous aider dans la vente de votre propriété, commerce, terrain, etc...

M. WILLIAM CARRIERE, Courtier et Président des Immeubles Loyal Ltee.

M. CLEMENT BEAUDIN, Agent et Vice-président de la même firme. Parmi les nombreuses transactions effectuées par ces derniers, mentionnons l'Hôtel Car Mir de St-Timothée, autrefois l'Hôtel Laberge, et la Plage Hungry Bay, une des plus belles plages de la région.

La devise des IMMEUBLES LOYAL Ltee est: "Ne pas promettre de miracle, mais faire son possible".



PROVINCE DE QUEBEC  
CITE DE SALABERRY DE VALLEYFIELD  
COMTE DE BEAUHARNOIS

## AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est par les présentes donné par moi, Greffier de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, qu'à une assemblée régulière du Conseil de ladite Cité, tenue en l'hôtel-de-ville, lundi le 22ième jour de août 1966, à 8 heures du soir, le règlement dont l'objet suit, et dont une copie est annexée au présent avis, a été passé et adopté:

Règlement No. 582: pour amender le règlement No. 468, relatif au zonage, à la construction et à l'usage des bâtiments et des terrains, et pour décréter la création de la zone A-2.

LEQUEL REGLEMENT est maintenant déposé au bureau du Greffier de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, en l'hôtel-de-ville, où toute personne intéressée peut en prendre connaissance aux heures de bureau, savoir, de neuf heures du matin jusqu'à quatre heures de l'après-midi.

DONNE à Salaberry-de-Valleyfield, ce 23 août 1966.

Charles Codebecq,  
Greffier de la Cité.

PROVINCE OF QUEBEC  
CITY OF SALABERRY DE VALLEYFIELD  
COUNTY OF BEAUHARNOIS

## PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE is hereby given by the Clerk of the said City, that at a regular meeting of the Council of the said City, held in the city-hall, Monday, August 22nd, 1966, at 8 o'clock p.m., the by-law hereafter mentioned and of which a copy is annexed to the present notice, has been passed and adopted:

BY LAW No. 582: to amend by-law No. 468 concerning the zoning, the construction and the use of buildings and lots of land, and to decree the creation of zone A-2.

WHICH BY LAW is now deposited in the office of the city-clerk, in the city-hall, where all interested parties may take communication of same during office hours to wit from nine a.m. until four o'clock p.m.

GIVEN at Salaberry-de-Valleyfield, this 23rd day of August 1966.

Charles Codebecq,  
City Clerk.

PROVINCE DE QUEBEC  
CITE DE SALABERRY DE VALLEYFIELD  
COMTE DE BEAUHARNOIS

## REGLEMENT No 582

"Pour amender le règlement No. 468, relatif au zonage, à la construction et à l'usage des bâtiments et des terrains, et pour décréter la création de la zone A-2".

ATTENDU qu'une très grande majorité de propriétaires construits dans une section de la Cité connue comme "Projet Maisonneuve" et comprenant le côté sud de la rue Taillefer, entre la rue Cossette et la rue Bissonnette, ainsi que les deux côtés de la rue Bissonnette à partir de la rue Taillefer jusqu'au lot No. 259-250 exclusivement, pour le côté nord de la rue, et finissant au lot No. 259-300 exclusivement pour le côté sud de la rue ainsi que la rue Cossette des deux côtés à partir de la rue Taillefer, jusqu'à la limite du lot cadastral No. 261, incluant le lot No. 259-94, ainsi que les deux côtés de la rue Maisonneuve à partir de la rue Cossette jusqu'à la limite du lot cadastral No. 261, ont présenté une requête au Conseil municipal demandant que ce territoire soit décrété zone A;

ATTENDU que ce Conseil est consentant à faire droit à cette requête;

Il a été ordonné et statué par le Conseil de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, et ledit Conseil ordonne et statue ainsi qu'il suit, savoir:

### ARTICLE PREMIER

Le règlement No. 468 de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, relatif au zonage, à la construction et à l'usage des bâtiments et des terrains, est amendé en ajoutant, dans la deuxième partie, chapitre 2, le paragraphe suivant à la fin de l'article 4:

La zone A-2 comprend les lots de subdivision suivants: 259-40, 259-42 à 44, 259-93, 259-110, 259-112 à 114, 259-154, 259-155, 259-157, 259-174, 259-176, 259-177, 259-251, 259-252, 259-255 à 259, 259-271 à 275, 259-285, 259-286, 259-290, 259-291, 259-294, 259-295, 259-358 à 376, 259-381, 259-382 et le lot de subdivision 261-117. Tous ces numéros font partie du cadastre de la Paroisse Ste-Cécile, ainsi que les rues et ruelles ou droits de passage appartenant à ces lots. Le tout tel que montré à un plan annexé au présent règlement, en date du 22 juin 1966, et approuvé par M. Alcide Lafontaine, Ing., Gérant de la Cité.

### ARTICLE DEUXIEME

Le présent règlement entrera en force et en vigueur dès qu'il aura été approuvé par les électeurs propriétaires fonciers de ladite zone A-2, et le jour de

la publication, conformément à la loi.

Robert Cauchon,  
maire de la Cité.

Charles Codebecq,  
Greffier de la Cité.  
(Vraie copie)

PROVINCE OF QUEBEC  
CITY OF SALABERRY DE VALLEYFIELD  
COUNTY OF BEAUHARNOIS

## BY-LAW No. 582

"To amend by-law No. 468 concerning the zoning, the construction and the use of buildings and lots of land, and to decree the creation of zone A-2".

WHEREAS the very great majority of property owners in that part of the City known as "Project Maisonneuve" and including the south side of Taillefer street, between Cossette street and Bissonnette street, together with both sides of Bissonnette street starting from Taillefer street up to lot No. 259-250 exclusively, for the north side of the street, and up to lot No. 259-300 exclusively, for the south side of the street, including also Cossette street on both sides from Taillefer street up to the limit of cadastral No. 261, including lot No. 259-94, together with both sides of Maisonneuve street from Cossette street up to the limit cadastral No. 261, have forwarded a petition to the municipal Council, asking that the above territory be decreed as zone A;

WHEREAS the Council wishes to grant this petition;

It has been ordered and decreed by the Council of the city of Salaberry-de-Valleyfield and the said Council orders and decrees as follows:

### FIRST

By-law No. 468 of the city of Salaberry-de-Valleyfield, concerning the zoning, the construction and the use of buildings and lots of land, is amended by the addition, in part second, chapter 2, of the following paragraph at the end of article 4:

Zone A-2 including the following subdivision lots: 259-40, 259-42 à 44, 259-93, 259-110, 259-112 à 114, 259-154, 259-155, 259-157, 259-174, 259-176, 259-177, 259-251, 259-252, 259-255 à 259, 259-271 à 275, 259-285, 259-286, 259-290, 259-291, 259-294, 259-295, 259-358 à 376, 259-381, 259-382 and subdivision lot 261-117. All these numbers are part of the cadastre of the Parish Ste-Cécile, including the streets, lanes or rights of way adjacent to said lots. The whole as shown on a plan annexed to this by-law dated June 22, 1966, and approved by Mr. Alcide Lafontaine, Eng., City Manager.

### SECOND

That by-law shall come to force and have effect after its approval by the electors proprietor of immovables of said zone A-2, and on the day of its publication, according to law.

Robert Cauchon,  
Mayor of the City.

Charles Codebecq,  
City Clerk.

## A VENDRE OU ECHANGER

BATEAU hors-bord, 18 pieds de longueur, avec moteur 75 forces Johnson. A vendre ou à échanger. S'adresser Tél. 373-8497, Valleyfield. (xno)  
ENTREPOT A LOUER

## A VENDRE

SET DE CHAMBRE d'enfant, comprenant: lit juvénile, bassinet, deux bureaux, table de chevet, coffre, ainsi qu'un carrosse. Egalement linge d'enfant. S'adresser à 187 Nicholson, Tél. 373-4309, Valleyfield. (xno)

BALAYEUSES et polisseuses de marque Electrolux neuves et de seconde main: \$15.00 en montant. S'adresser à 371-0301, Valleyfield. (xno)

LOT DE BOIS de seconde main situé aux coins Notre-Dame et Verner. Aucun prix raisonnable ne sera refusé. Aussi terrain à vendre. S'adresser à 160 St-Lambert ou signaler 373-8480, Valleyfield. (xno)

UN SAXOPHONE tenor, presque neuf. S'adresser à 127, rue St-Laurent, tél. 373-7453, Valleyfield. (xno)

"CERTISSEUSE" en très bonne condition. Signaler 371-0802, Valleyfield. (11, 18, 25p)

COMPRESSEUR portatif, 85 C.F.M. à 630 C.F.M. Outils pneumatiques. VENTE — LOCATION — SERVICE. S'adresser à 400 Montée de Liesse, tél. 744-6432, Rep. JACQUES LEFEBVRE. (xno)

## A VENDRE

BOIS USAGE: 3,000 pieds de clapboard comme neuf; toutes les sortes de bois; aussi de la tôle. Signaler 373-4358, Valleyfield. (xno)

REFRIGERATEUR et laveuse électriques. Signaler 373-9934, Valleyfield. (xno)

EN SPECIAL Réfrigérateur congélateur Roy, 11 pi., poêle électrique Moffat 30 pouces, télévision 21 pouces Philips; Lessiveuse McClary-Easy; set de cuisine chromé, sècheuse de salon en caoutchouc mousse deux morceaux, brun, marque Singer, set de chambre très propre. Tél. 373-2103 ou le soir Tél. 373-1985, Valleyfield. (xno)

ADOUCCISSEUR d'eau de marque Durc, très peu d'usage et en parfait ordre. S'adresser à tél. 373-9887, Valleyfield. (xno)

8,000 BLOCS de Terracotta neuf, 8 x 8 x 16, prix spécial S'adresser Tél.373-8497, Valleyfield. (xno)

2 COUCHETTES pour bébé, et matelas. Grandeur 20 x 40. Chaise haute. Stérilisateur de bouteilles, Pèsebébé. Aussi 2 robes de maternité, 14 ans Signaler 373-3810, Valleyfield. (xno)

UNE PAIRE de pharos contre la bruine. Aussi, support pour bagages et support pour skis, pour automobile Volkswagen. S'adresser à 70 Chaussée, Valleyfield. (25 1c)

POMPE-TURBINE avec un réservoir de 25 gallons, \$45.00. Pupitre 42 x 18, 3 tiroirs en arborite, \$10.00. S'adresser à 27 St-Laurent, St-Tomothée. (25c)

## A VENDRE

COMPRESSEUR à air portatif, 85 C.F.M. à 630 C.F.M. Outils pneumatiques. VENTE — LOCATION — SERVICE. S'adresser à 400 Montée de Liesse, tél. 744-6432, Rep. JACQUES LEFEBVRE. (xno)

BULLDOZER avec pelle à l'arrière et niveleuse pour travail de ferme. Alcide Hurteau, Ca-aville, tél. 264-3510 ou 264-2136. (25, 1c)

UNIFORME, cours secondaire de la commission scolaire. Jupon grise, blazer vert, grandeur 12 ans, \$10. S'adresser 443 Salaberry, Valleyfield. (25c)

## AUTO A VENDRE

VOLKSWAGEN modèle scort \$675.00. S'adresser à 501 Avenue du Lac, Valleyfield. (xno)

CHEVROLET '57 transmission automatique, en bon ordre, \$125. Signaler 373-8268, Valleyfield. (xno)

VOLKSWAGEN de Luxe 1963, chauffeuse à gaz, pneus à neige, \$650. Signaler 371-0473, Nitro. (xno)

## Auto à vendre

Mercury, sedan 4 portes, propre comme neuf, bas milage original; automatique avec radio. Raison de la vente: J'ai 2 autos. Ecrire Filère 1000, La Gazette, C.P. 8 Valleyfield.

## AVIS

Canada, Province de Québec, District de Beauharnois, Cour de Magistrat. No. 11469. ALBERT LEMIEUX, demandeur, vs ARTHUR CHARBONNEAU, défendeur. Avis est par les présentes donné que les biens et effets saisis dans cette cause seront vendus par autorité de Justice à la résidence du défendeur, 19, rue Larocque, Salaberry de Valleyfield, mardi, le 6 septembre 1966, à 4 heures de l'après-midi, à savoir: une automobile Chevrolet sedan, modèle 1962, et portant licence Québec 9M-0471 (1966). Conditions: argent comptant.  
JOSEPH PRIMEAU,  
H. C. S.

## NOTICE

District of Beauharnois, Magistrate's Court, No. 11469. ALBERT LEMIEUX, plaintiff, vs ARTHUR CHARBONNEAU, defendant. Notice is hereby given that on Tuesday, September 6th, 1966, at 4 o'clock in the afternoon, at the residence of the defendant, 19 Larocque Road, Valleyfield, will be sold by authority of Justice all goods and chattels seized in this case, consisting of: one 1962 Chevrolet 4-door sedan, with 1966 Quebec licence No. 9M-0471. Conditions: cash.  
JOSEPH PRIMEAU,  
B.S.C.

## TIMBRES ET MCNNAIES

BESON URGENT. Nous avons le gros prix. Nous vendons à prix très bas. Signaler 373-7335 Valleyfield (xno)

## AVIS

AVEZ-VOUS UNE MAISON ou un COMMERCE à VENDRE? Pour de bons résultats, voyez les IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd Ste-Marie, tél. bureau: 373-4388, résidence: 373-1207, Valleyfield (xno)

## Réparations machines à calculer et à écrire

ACHAT, vente, location. Echange machine neuves et reconditionnées. Réparations à domicile. Les Equipements de Bureau de Valleyfield Inc. 38 Ste-Cécile, 373-9868. (XNO)

Inutile de chercher....  
Le meilleur endroit pour....

# LOUER - VENDRE - ACHETER

COMMERCES-FERMES-PROPRIETES-TERRAINS ETC...

Immeubles



Realties

INC.

57 RUE NICHOLSON  
VALLEYFIELD

TEL: 373-1316

Robert Sauvé

président

## ATTENTION REPARATIONS

Il existe un seul endroit où vous pouvez faire réparer vos accessoires électriques tout en obtenant une garantie de 30 jours. C'est chez Grenier Electric, qu'il s'agisse de grille-pains, fers à repasser à vapeur ou à sec, sècheuses ou laveuses automatiques, balayeuses, réglage de moteur, skill-saws "drills" électriques, malaxeurs électriques, poêles électriques, tout — tout — tout. 30 jours de garantie sur toute réparation. Signalez FR. 3-6529, Grenier Electric. Nous allons chercher les articles et nous faisons la livraison gratuitement. L'adresser: R. R. No. 1, Grande-Ile, Valleyfield. (XNO)

## Service de Nettoyage

SERVICE de nettoyage de tapis à domicile, estimation gratuite. Pour de plus amples détails, signaler 373 9988, Valleyfield.



FAITES TRAVAILLER vos épargnes, petites ou grosses, en leur faisant rapporter le plus possible. J. A. Raphael SaintMaurice, représentant de Cliche et Associés Ltée, courtiers en placement (Obligations, Fonds mutuels ... 170, rue St-Charles, Valleyfield, 373-3350. (XNO)

## APPARTEMENTS A LOUER

APPARTEMENTS MONTCALM, coin St-Thomas et Montcalm, Valleyfield. 1½ et 2½ pièces, genre bachelor, neufs, modernes, chauffés. Service de concierge. Communiquez avec M. Lucien Lalonde.

373-8550 et 373-5877

Valleyfield

## HOMME DEMANDE

Homme demandé pour l'entretien d'un terrain pour "bowling on the green" et pour l'entretien de glaces pour curling. Pour entrevue, signalez:

373-0194 — Valleyfield

(25-c)

## A VENDRE

PNEUS USAGES POUR CAMIONS

8 pneus — 1000 X 20  
2 pneus — 900 X 20  
5 pneus — 700 X 17

J. C. KYLE

264-5321

Huntingdon

## ON DEMANDE

VENDEUR pour meubles; excellentes commission; opportunité pour homme qualifié. S'adresser à 32 St-Laurent, Valleyfield. (XNO)

GARDIENNE  
UNE DAME s'offre à garder les enfants de 2 à 4 ans toute la journée. S'adresser à tél. 371-0115, Valleyfield. (XNO)

DAME DE COMPAGNIE DEMANDEE  
ON DEMANDE une dame âgée pour servir de dame de compagnie. Devra voir à l'entretien de la maison; aucun lavage ni ménage. Un bon chez soi. Pour information, s'adresser à 19, rue Ste-Hélène, tél. 373-9182, Valleyfield. (XNO)

FEMME DEMANDEE pour travailler dans un snack-bar à temps partiel, bilingue. Signaler 373-0404, Valleyfield. (XNO)

FILLE ou FEMME demandée pour aide générale dans la maison de 8:30 a.m. à 4:00 p.m. S'adresser à 5 Eastern, Valleyfield. (18, 25, 1c)

DAME (veuve de préférence) ou fille d'âge assez avancé demandée pour entretien général de maison. Pension incluse. Congé le dimanche. Signaler 373-4039, Valleyfield, tous les jours jusqu'à 2 heures p.m. (XNO)

HOMME ou FEMME pour fournir produits Rawleigh aux Consommateurs de Valleyfield. Bon temps pour commencer. Aucun capital requis. Ecrivez Rawleigh, Dept. H-629-923, 4005 rue Richelieu, St. Henri, Montréal.

MENAGERE ou couple sans enfant. Pour deux personnes retirées. Service de la maison. Aide à la cuisine. Laveuse de vaisselle et Lessiveuse Automatique. Chambre de bain, Chambre à coucher, Vivier et TV privés. J. H. Brabant, R.R. 5, Ormstown, P.Q. Tel. 829-2203. (25, 1c)

JEUNE FILLE pour ouvrage général de maison avec expérience. Signaler 373-2122 tous les soirs à partir de 5:00 heures. (25, 1, 8c)

DAME travaillant partagerait maison ultra-moderne avec couple ou personne seule avec références. Signaler 373-2339 après 5:30 heures. (XNO)

HOMME sérieux recherché pour situation professionnelle. Marié, voiture, 10e année; doit avoir entre 25 et 45 ans. Pour rendez-vous, téléphoner 373-1632, M. Daoust. (XNO)

ON DEMANDE un homme de service pour fin de semaine. S'adresser à 125, rue Victoria, Valleyfield. (25, 1, 8c)



## SPECIALS

- 2 X 4 Epnette \$'5. le mille pi.
- 2 X 8 — 2 X 10 epnette \$115.00 le mille pieds
- 1 X 12 pin bianchi 3 faces. \$99. le mille pieds
- Panneau décoratif 4 X 8 \$3.25 la feuille
- Panneau "Eberglass" transparent 43c le pi. c.

TEL.  
373-2860

J. O. Clermont Ltée  
5, Clermont  
valleyfield, qué.

LE SEUL SUR LES ENVIRONNEMENTS  
Pour des meubles de qualité à bon marché

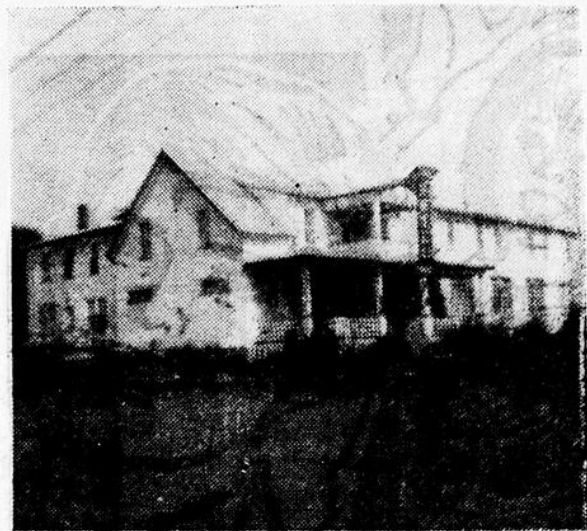
## L. CHARETTE & FILS INC.

MEUBLES — APPAREILS ELECTRIQUES  
ROY ET GIBSON  
GRES ET DETAIL

- Associations d'échange
- Facilités de paiement
- Membre de la Plaza Elites

100, Erie, Valleyfield 373-2103

## HOTEL A VENDRE



Hôtel de 18 chambres à vendre. Situé à un mille de la route 9 (Montréal-New-York) et à deux milles de la frontière américaine. UNE VRAIE MINE D'OR POUR L'EXPO 1967; et un commerce stable pour les années futures. Si vous désirez un hôtel, vous ne pouvez manquer de vous renseigner aux IMMEUBLES LOYAL LTEE. Le prix est ridicule à \$45,000.00 (ce prix inclus les rénovations d'électricité, peinture extérieure, les chambres remeublées) car le prix demandé n'est que de \$35,000.00. Enviroin le tiers comptant, balance à discuter. S'adresser:

IMMEUBLES LOYAL LTEE  
Tél. 373-4388

WILLIAM CARRIERE, Coopier.  
CLEMENT BEAUDIN, Agent. Tél. 373-1443

## LA CITE EMPRUNTERA \$ 100,000 A MEME SON FONDS INDUSTRIEL

Le Conseil Municipal de Salaberry de Valleyfield procédait lundi soir à la première lecture d'un règlement visant à emprunter une somme de \$100,000 à même le fonds industriel, pour financer la soultte versée à la compagnie "Les Engrais du St-Laurent Limitée", pour l'échange de droits prioritaires, et pour autoriser certaines conventions avec la compagnie. On sait que le 31 mars 1965, la Cité signait avec Les Engrais du St-Laurent une convention, en vertu de laquelle la Compagnie s'engageait à payer à la Cité des frais de quaiage pour l'utilisation du quai nord des facilités portuaires municipales, soit une somme annuelle de \$40,000 durant cinq ans et \$1.00 par année durant les trente-cinq autres années.

Par suite de nouveaux développements nécessitant pour la Cité l'utilisation du quai sud à d'autres fins, il est devenu nécessaire de faire certaines modifications à la convention: la compagnie devrait abandonner son droit prioritaire sur le quai nord, pour le remplacer par un droit semblable sur le quai sud des facilités portuaires. La Cité paiera à la compagnie une soultte de \$100,000 à l'occasion de cet échange de droits, étant donné le coût additionnel d'investissement qui en résultera à la compagnie.

Le maire Cauchon et le greffier signeront donc une nouvelle convention avec la compagnie Les Engrais. Le paiement de la Cité à la compagnie s'échelonnera sur une période de vingt ans.

### Programme d'embellissement à Ormstown

Le comité en charge de la campagne d'embellissement à Ormstown a terminé son travail pour cette année. Les conseils du village et de la paroisse avaient octroyé des sommes substantielles le printemps dernier pour inciter les propriétaires de maisons de notre ville et des alentours à améliorer l'apparence de leurs bâtisses. Des prix seront donnés l'été prochain basés sur les améliorations qui flattent le plus le regard. On espère ainsi que les citoyens feront tout leur possible pour améliorer les pelouses, semer des fleurs, nettoyer les bâtisses négligées et en général améliorer l'apparence de notre ville afin que les visiteurs de l'Expo qui la traverseront soient favorablement impressionnés.

## Signature d'une entente entre la Cité et Canadian Schenley Distilleries

Le maire Robert Cauchon a été autorisé à signer un contrat en vertu duquel la Cité de Salaberry de Valleyfield accorde le privilège à la compagnie Canadian Schenley Distilleries Ltd. de puiser de l'eau dans l'ancien canal de Beauharnois pour assurer son système de refroidissement.

Par ce contrat, la Schenley s'engage à payer annuellement la somme de \$8,000 pendant 20 ans à la Cité pour ce privilège.

La ville en est venue à cette entente avec cette compagnie locale depuis qu'elle est propriétaire de l'ancien canal de Beau-

harnois, à la suite d'une convention intervenue avec les autorités fédérales dernièrement. On se souvient que la ville avait reçu à cette occasion la somme de \$50,000 en compensation des ouvrages qu'elle pourra effectuer sur ce terrain dans les années à venir.

M. Cauchon a fait remarquer, à l'issue de l'assemblée du Conseil municipal vendredi soir, que la ville ne s'engage pas à fournir l'eau à Canadian Schenley, mais seulement lui permettre de s'approvisionner à même le vieux canal.

## Valleyfield à l'honneur à la régates de Buffalo

M. Russel Haworth de Valleyfield a littéralement balayé ses concurrents de la classe 48, lors de la 9e régates annuelle de Buffalo tenue en fin de semaine. Haworth a vraiment fait figure de vedette, en plus d'améliorer le record du parcours. Deux autres figures bien connues des amateurs de régates de la région ont également volé la vedette à leur confrères du sud.

Fred Brouse qui a conduit le Miss Valleyfield dans la classe 280 à la récente régates de Valleyfield, a obtenu une deux-

ième position dans la course de samedi et s'est classé cinquième dans celle de dimanche. Par ailleurs, un nouveau venu dans le domaine des courses nautiques a pratiquement émerveillé les fervents, dépassant toutes les espérances. Gaston Deschamps de Valleyfield a récolté deux secondes positions samedi et s'est également classé deuxième au tableau général, derrière Gregory Parker de Niagara Falls.

D'autres Canadiens se sont aussi illustrés au cours de cette régates. Le Canada Maid d'An-

dré l'Heureux de Béloeil s'est mérité la quatrième position dans la classe Grand Prix et a obtenu la seconde place dans la classe 266 samedi.

**Encouragez  
nos  
annonceurs**

## La requête n'a pas encore été envoyée au Ministère des Affaires Municipales

Le Ministère des Affaires Municipales informait le Conseil Municipal de Salaberry de Valleyfield qu'il n'avait pas encore reçu la requête demandant une enquête sur l'administration de la ville, depuis 1960 à 1966. On sait qu'ayant été informé de la circulation de cette requête, le Conseil a voté une résolution qu'il a adressée au Ministère des Affaires Municipales du Québec. Le Conseil appuie cette requête et demandait au Ministère de lui faire parvenir copie de la dite requête. Or, Québec ne l'a pas en-

core reçue ce qui nous a été confirmé par M. Jean Maurice Daoust, instigateur de la requête: "La requête est encore en cours" nous a-t-il précisé, "on n'a pas à se presser pour l'envoyer; nous allons d'abord recueillir le plus de signatures possibles."

M. Daoust nous a par ailleurs déclaré qu'il a reçu nombre d'appels téléphoniques lui demandant d'arrêter cette requête. Selon lui, certains appels viendraient même de l'Hôtel de Ville.



N'oubliez pas pour la  
**RENTREE DES CLASSES**

SUIVEZ LA FOULE DES  
**15,000 CLIENTS SATISFAITS**

**A U B A Z A R**

128, ST-LAURENT VALLEYFIELD

OU L'ON TROUVE LES  
**PLUS BAS PRIX DANS  
LA REGION**

SOUVENT IMITE  
JAMAIS EGALE

<p><b>AQUA NET</b></p>  <p>Le fixatif à cheveux professionnel. Il sèche rapidement! Une valeur de \$1.49 pour seulement <b>SPECIAL .89¢</b></p>	<p><b>DIPPITY-DO</b></p>  <p>GELEE POUR LA MISE EN PLIS Pour cheveux normaux ou difficiles. Reg. \$1.25 Pot de 8 oz. <b>SPECIAL .99¢</b></p>	<p><b>KOTEX</b></p>  <p>Boîte de 48 serviettes féminines — Régulier ou Super. Reg. \$1.95 <b>SPECIAL 1.65</b></p>	<p><b>ALBERTO VO-5</b></p>  <p>Rajeunissez vos cheveux! avec la nouvelle lotion colorante. <b>2.00</b></p>	<p><b>SILVIKRIN</b></p>  <p>Le shampooing Pour une chevelure ravissante. Reg. 75¢ <b>SPECIAL 2/\$1.09</b></p>	<p><b>ARRID</b></p>  <p>DESODORISANT Nouvelle crème activée. Reg. 78¢ <b>SPECIAL 69¢</b> Format à bille. Reg. \$1.19 <b>SPECIAL 99¢</b></p>
--	---	--	--	--	--



**SPÉCIAUX**  
Pour la rentrée  
des classes

**PHARMACIES**  
**PSM**

**FACELLE MODERNE**



360 Papiers-mouchoirs blanc — 2 épaisseurs. Reg. 33¢ **SPECIAL 4/\$1.00**

**BRYLCREEM**



Crème capillaire 1 peigne GRATIS avec l'achat du grand format. Reg. 85¢ **SPECIAL .73¢**

**SINUTAB**



Le médicament moderne et scientifique contre la sinusite. 12 comprimés \$1.29 30 comprimés **2.50**

**VITALIS**



nouvelle formule en tube. Coiffe bien. N'est pas gras. Tube 1/2 oz. Reg. 59¢ **.54¢** Tube 3 oz. — Reg. 89¢ **.77¢** Bouteille de 4 oz. Reg. 79¢ **.69¢**

**ANTIPLHOGISTINE**



Pour un soulagement rapide des rhumes de poitrine — rhumatisme — névralgie. Tube de 2 oz. — Reg. \$1.25 **SPECIAL 1.09**

Évitez les pertes de temps dues aux rhumes et leurs complications avec **ENTORAL**, un vaccin sec, sous forme de capsule. 20 capsules **2.00** 60 capsules **5.10**

**THERMOS**



Boîte à provisions pour écolier, avec bouteille thermos de format régulier. Préférée de toutes les mamans. Reg. \$3.69 **SPECIAL 2.99**

**AUBAINE SANS PAREIL**



2 crayons avec efface 2 stylos à bille 1 crayon sans efface 1 règle. Le tout dans un étui pratique. **49¢** VALEUR DE \$1.09 Quantité limitée. Marque EAGLE

Vitamines à croquer **POLY-VI-SOL**



Formule mise au point pour les enfants en pleine croissance. 100 comprimés **3.95**

**PEPSODENT**



Régulier 39¢ **35¢** Un nouvel emballage digne du dentifrice Familial 1.19 **1.07** Géant 69¢ **63¢** Super 1.49 **1.29**

**GILLETTE**



Crème à barbe avec la nouvelle formule FOAMY. Canette de 7 oz. Reg. 89¢ **SPECIAL 79¢** Rasoir ADJUSTABLE Super-lames inoxydables. 5 lames Reg. 75¢ **SPECIAL 69¢** 10 lames Reg. \$1.45 **SPECIAL 1.35**

**ENO**



Anti-acide pétillant — Rétablit l'estomac — Soulage les maux de tête après les repas — Format régulier. Reg. 89¢ **SPECIAL 2/1.47**

**VITAMINES TRI-VI-SOL**



En gouttes 15 cc **1.65** Vitamines liquides TRI-VI-SOL 16 oz. **3.15**

**SPECIAL RETOUR A L'ECOLE**



Cartable (à trois anneaux de grande qualité) recouvert de vinyl résistant. 250 feuilles mobiles "HILROY" **1.15** Index des cours 8 1/2" x 11" **.20** UNE EXCLUSIVITE PSM \$2.85 Quantité limitée **SPECIAL ECOLIER 1.99**

**SCRIPTO LONGLINE**



STYLOS A BILLE Reg. 25¢ **SPECIAL PSM** Achez-en 3 — obtenez un **GRATIS**

**GRATIS**



1 brosse à dents pour enfants, d'une valeur de 49¢ avec l'achat de **BROSSES A DENTIERES PRO** **SPECIAL 69¢**

**ADORN**



Le fixatif à cheveux sans eau. Régulier ou Super. Format géant 15 1/2 oz. Reg. \$2.95 **SPECIAL 2.29**

**PSM RECHERCHEZ L'ENSEIGNE BLEUE ET JAUNE PSM**

Prix en vigueur du 26 août au 10 septembre 1966 inclusivement

**PHARMACIE LEMAY**  
60, CHAMPLAIN VALLEYFIELD TEL. 371-1101

**PHARMACIE LAROCHE**  
243, VICTORIA VALLEYFIELD TEL. 373-2991

**PHARMACIE ALLARD**  
76, CHEMIN LAROCQUE VALLEYFIELD TEL. 373-5656

**PHARMACIE LOISELLE**  
116, ST-LAURENT VALLEYFIELD TEL. 373-5757

# LES Nouvelles EN RACCOURCI

Au cours d'une cérémonie dimanche dernier à Valleyfield, le député provincial Gérard Cadieux a été nommé parrain du corps de cadets les Colonels de Salaberry.

Me Maurica Perron a récemment été engagé comme conseiller juridique du Conseil Municipal de la Paroisse St-Timothée. On nous a affirmé qu'à la suite de diverses discussions, parfois acerbes, entre conseillers et contribuables, cette décision a été prise; la présence de Me Perron éclairera les uns et les autres.

Le Rapport du comité d'enquête sur l'Habitation à Salaberry-de-Valleyfield sera vraisemblablement remis aux autorités municipales au cours de la semaine prochaine. Le public pourra ensuite en prendre connaissance dans les semaines qui suivront, ce par l'intermédiaire des journaux.

Les conseils municipaux de la Paroisse et du Village de St-Timothée se rencontreront à huis-clos ce soir, dans le but de discuter de la construction éventuelle d'une usine d'épuration dans ce secteur. Le problème d'assainissement des eaux dans cette région est devenu vraiment alarmant et les édiles municipaux sont décidés à procéder de façon à régler ce problème et définitivement.

M. André Masse, Louis Bernard et Roger Bélair, respectivement ex-président, président actuel et vice-président de la Jeune Chambre de Valleyfield ont participé en fin de semaine dernière aux journées d'études de la Fédération des Jeunes Chambres du Canada Français qui se tenaient à Trois-Rivières.

Accusant réception d'une lettre-circulaire de l'Union des Municipalités proposant, dans le cadre du Centenaire de la Confédération, le jumelage des villes du Québec avec leurs consœurs d'autres provinces, le Conseil Municipal de Salaberry-de-Valleyfield a répondu que ses liens avec la ville de Victoria B.C. étaient assez étroits pour qu'on puisse qualifier les deux cités de jumelles.

Le Conseil de la municipalité Grande-Île a fait savoir aux autorités de Salaberry-de-Valleyfield lundi soir qu'il avait autorisé, par voie de résolution, tous ses résidents à loger eux-mêmes les appels de feu. On sait qu'auparavant, un appel de feu provenant de l'extérieur de Valleyfield devait être logé par un membre du Conseil de la municipalité où avait lieu l'incendie. Le Conseil de Grande-Île s'est engagé à garantir le paiement de ces appels.

Notant le nombre de factures de garages arrivant à l'Hôtel de Ville sans aucune précision, le maire Robert Cauchon a souligné que les citoyens se croyant lésés affectés par un incident dont ils jugeaient la Ville responsable, devaient procéder par voie de réclamation. La Ville prend à ce moment-là connaissance de ladite réclamation, voit sa part de responsabilités et défraie en conséquence.

Une requête adressée à la Cité de Valleyfield par des citoyens se plaignant du bruit dans la cour de triage du CN le long du boulevard du Havre, à certaines heures avancées de la nuit, sera acheminée vers les intéressés, c'est-à-dire la direction du Canadian National.

Une réponse du Dr Pierre Camu président de la Voie Maritime augure de façon favorable une vente de terrains par la Voie Maritime à la Cité de Valleyfield; les terrains en question sont situés en bordure de la Voie Maritime, à proximité du port de Valleyfield.

Au cours d'une assemblée tenue lundi soir, les membres du Conseil du Village de St-Timothée ont adopté le règlement visant à une rémunération des membres du Conseil Municipal. Le Village était l'une des rares municipalités du comté à ne pas rémunérer ses édiles. Ce sera chose faite dans quelques semaines.

Trois constables sur cinq ont été engagés lors de l'assemblée du Conseil de Salaberry-de-Valleyfield lundi soir. Le quatrième, dont le chef de police recommandait une extension du stage d'essai, a du être refusé car la convention collective prévoit la permanence après trois mois d'essai. Quand au cinquième, il a été jugé inapte à remplir les fonctions.

JEAN-GUY GOUGEON

**ANTONIN L'HEUREUX**  
 • Réparation de clavigraphes  
 • Machines à additionner  
 20 années d'expérience à Valleyfield  
**148, du MARCHE TEL. 373-0750**

## EN FLANANT dans notre ville, dans notre région!

### SOIREE DE REPECHAGE

Pour la première fois depuis sa fondation, il y a cinq ans, la Ligue de Hockey Récession présentera une soirée de repêchage en vue de la formation des quatre équipes qui forment son circuit. Ces équipes ont toujours été formées dans le passé par les membres du bureau de direction. Mais depuis la mi-saison l'an dernier, les "Cinq Grands" ont décidé de donner plus de pouvoirs aux instructeurs qui doivent maintenant balancer et former ces équipes. Cette attitude a également fait l'objet d'une proposition favorable lors de l'assemblée générale annuelle. A la suite d'une réunion qu'il tenait hier soir, le bureau de direction a décidé de tenir la soirée de repêchage mercredi soir prochain, le 31 août, au club de golf. Chaque instructeur possèdera la liste complète des joueurs de la Ligue, et à tour de rôle ils pourront choisir leurs protégés. Le choix se fera publiquement, car tous les membres de la Ligue ont été invités à y assister. Aucune suggestion ne sera permise, mais les commissaires iront bon train à chaque choix. Les instructeurs seront aidés de leur capitaine respectif, et chaque choix sera minuté à trois minutes.

### EN DEUIL

C'est avec regret que nous avons appris le décès de la mère de M. Jules A. LaRose, pharmacien de Beauharnois. Mme Vital LaRose est décédée à Montréal ces jours derniers à l'âge de 91 ans et 10 mois. L'inhumation se fit au cimetière de Verchères.

### DEUXIEME VISITE

Le paquebot Christine, battant pavillon français, est de nouveau dans le port de Valleyfield, et effectue sa deuxième visite en deux mois. Il transporte une autre cargaison de matériel brut à l'intention des Engrais du St-Laurent Ltée, dont l'usine est située à proximité des installations portuaires. Le commandant du navire invite toute la population à visiter son paquebot. On se souvient qu'à sa première visite, le Christine avait reçu plus de 5.000 visiteurs. La présence du navire ajoutera beaucoup à l'attrait de la réception qu'offrent aujourd'hui les autorités municipales de Valleyfield à une centaine d'industriels qui visitent le port et le nouveau parc industriel de la Cité.

### LES CHAMPIONNATS

C'est samedi, le 3 septembre, que se disputeront les championnats individuels des différentes classes au club de golf de Valleyfield. Toutes les compétitions finales, tant pour les hommes que pour les femmes,

seront présentées ce jour-là. En fin de semaine seront disputées les quarts de finale et la semi-finale pour toutes les classes.

### INTERESSANTE BIOGRAPHIE

Nous avons pu remarquer une très intéressante biographie de M. Robert Sauvé, courtier en immeubles de Valleyfield, dans le recueil des Biographies canadiennes-françaises, édition 1965. Les notes qui apparaissent au-dessous du portrait de M. Sauvé indiquent sa participation aux affaires dans notre ville et dans la province et font état de tous les services communautaires qu'il a rendus.

### UNE TOUR DES REGATES?

Les membres du Comité Expo pour les régates mondiales ont étudié lundi soir la possibilité d'ériger une magnifique tour à l'extrémité ouest du Parc Sauvé, tour qui servirait à l'intention exclusive des officiels de la régata et des journalistes. C'est un projet de plusieurs milliers de dollars, mais il est demandé depuis plusieurs années déjà. La régata 1967 serait-elle l'occasion par excellence de réaliser ce projet? Plusieurs le pensent.

### JOURNEE D'ETUDES

Une grande journée d'études est organisée le 1er septembre par la Régionale Salaberry à l'intention de tous les membres du corps professoral de cette commission scolaire. La direction générale et des études profite de cette occasion pour donner ses directives et passer en revue le programme pédagogique. L'an dernier un grand succès avait couronné cette

initiative, car seulement trois professeurs sur plus de 180 n'avaient pu assister à cette réunion.

### SERVICES A LA COMMUNAUTE

Dans une conférence qu'il prononçait mardi midi devant les membres du Club Rotary de Valleyfield, M. Rodolphe Audette, propriétaire du Châtelain Business College, a dé-

(Suite à la page 19)

**Pharmacie Larose**  
 maintenant un seul local à  
**82, ELLICE**  
 A BEAUHARNOIS  
 Tél.:  
**268-3004**  
**268-3336**

**AURANT "Aux Rapides"**  
 BAR BAMBOO COCKTAIL LUNEF  
  
 "AIR CLIMATISÉ"  
 GRANDE ÎLE, VALLEYFIELD, QUÉ.  
 Livraison gratuite  
 Salle de réceptions pour mariage  
 Tél. 373-6333

Nous recommandons  
**OBLIGATIONS \$650,000.**  
 Crèmerie Crête Inc.  
 INTERET: 7%  
 Echéance: 15 juillet 1976  
 Coupures de \$500 et \$1,000  
 Prix: 100 et intérêt couru  
 Prospectus sur Demande  
 172 St-Charles — 373-3350  
**J. A. R. SAINT-MAURICE**  
 Représentant de Cliche & Associés

**NOUS LIVRONS LE DIMANCHE COMME SUR SEMAINE**  
**371-1101**  
 Nous donnons les timbres "Gold Star"  
**PHARMACIE LEMAY**  
 60, Champlain Valleyfield

**DANDURAND & FRÈRE**  
 Lumber and Building Materials  
 Bois et Matériaux de Construction  
 178 RUE JACQUES CARTIER  
 VALLEYFIELD, QUÉ.  
 REMI HALLE, prop.  
 TEL. 373-4721

## BIENTOT L'OUVERTURE DES CLASSES



41 DU MARCHE,

EST L'ENDROIT IDEAL POUR  
BIEN CHAUSSER TOUS LES ETUDIANTS

VALLEYFIELD, QUE.

373-9721

## En glanant

dans le passé



Il y a vingt ans, l'on pouvait lire dans La Gazette parue le jeudi, 22 août 1946:

Après avoir passé par les stages les plus critiques, la grève à la Montreal Cottons Limited, à Valleyfield, semble avoir atteint le stage passif depuis quelques jours, et surtout depuis la semaine dernière alors que des bagarres générales ont éclaté aux deux entrées principales de l'usine sur les rues Chaussée et Dufferin.

MM. Emile Hébert et Alfred Normandeau ont capturé un magnifique "maskinongé" d'une longueur de 47 pouces et pesant 26 livres sur le lac St-François.

Il est fortement rumeur que la "bibliothèque municipale" ouvre ses portes au public dès le 15 septembre prochain.

Environ 300 personnes ont assisté dimanche dernier au premier pique-nique de l'Association des Maraîchers pour fins industrielles.

C'est samedi et dimanche prochains, les 24 et 25 août, qu'auront lieu à Bellevue les régates de Bellevue-Woodlands.

Les amateurs de balle molle de la région n'oublieront certainement pas que c'est le 2 septembre prochain, à l'occasion de la Fête du Travail, qu'aura lieu le grand tournoi annuel de balle molle à Ormstown.

Ce fut dimanche dernier, le 18 août, que le Camp Bosco a clôturé d'une façon grandiose ses dix premières années d'existence. Près de 300 personnes se sont jointes aux p'tits Jeannots pour fêter cet heureux événement.

Des milliers de personnes étaient présentes dimanche dernier à la paroisse de Bellevere, pour célébrer avec grande solennité l'Assomption de la Sainte-Vierge.

Samedi dernier, la population de Valleyfield était des plus heureuses d'accueillir dans ses murs le 3e bataillon des Zouaves Pontificaux Canadiens dont la Cie 27 de Valleyfield fait partie.

Notre poste de police No 1 sera d'ici une semaine recouvert d'une couverture complètement neuve.

finale du directeur de La Gazette, Jean-Louis Brault, qui effectuait un retour au jeu après une absence de huit ans sur les courts de tennis. Un merci sincère s'adresse à Gilles Bougie, l'organisateur du tournoi.

## C'EST LE 30 AOUT

Le constable Léo Vinet rappelle à toutes les personnes qui lui ont déjà manifesté l'intention d'assister à sa dégustation de blé d'inde et de grillades de lard, que cette soirée aura lieu mardi prochain, le 30 août, au Club Nautique. Pour y avoir participé l'an dernier, nous n'avons qu'une suggestion à faire à tous les intéressés: "Ne manquez pas ce régal cette année. Le palais se croit au septième ciel!"

Cliniques de puériculture de  
L'unité sanitaire de Chateauguay-Huntingdon

## SEPTEMBRE:

Jeu. 1er.	VILLE DE LERY	(10 à 11½)	à l'Ecole Catholique.
Jeu. 1er.	ST-JOACHIM	(2 à 4)	à la Salle Municipale
Ven. 2	HOWICK	(10½ à 11½)	à la Salle Muni.
Ven. 2	ORMSTOWN	(1½ à 3)	à l'Ecole N.D. Rosaire
Jeu. 8	VETVILLE	(2 à 4)	au Community Hall
Ven. 9	ST-ANTOINE	(10½ à 11½)	à l'Ecole Centrale
Ven. 9	ST-CHRYSOSTOME	(1½ à 3)	à Salle du Conseil
Mardi 13	STE-MARTINE	(1½ à 3½)	à l'Unité Sanitaire
Mer. 14	STE-PHILOMENE	(10 à 12)	à l'Ecole St-René
Mer. 14	ST-URBAIN	(1½ à 2½)	à l'Ecole Centrale
Mer. 14	STE-CLOTILDE	(2½ à 3½)	à la Sacristie.
Jeu. 15	ST-J. VIANNEY	(2 à 4)	au sous-sol de l'église
Jeu. 15	HEMMINGFORD	(1½ à 3½)	Hôtel Frontier Inn.
Mer. 21	HUNTINGDON	(1½ à 3½)	Salle du Comté
Jeu. 22	CHAT. STATION	(10 à 11½)	Hôtel de ville
Jeu. 22	CHAT. BASSIN	(2 à 3)	Salle des C. Colomb

A. Langis, M.D.,  
Médecin-hygiéniste.

## VENTE

## 2e ANNIVERSAIRE

DU 22 AOUT AU 2 SEPTEMBRE

CHEZ

## LATULIPE NETTOYEUR

ENR.

38, STE-CECILE

VALLEYFIELD

TEL. 373-4800

## PROFITEZ DE NOS SPECIAUX

• HABIT	pressé nettoyé	99c
• ROBE UNIE	pressée nettoyée	99c
• JUPE UNIE	pressée nettoyée	49c
• PANTALON	pressé nettoyé	49c
• PANTALON D'ENFANT	pressé nettoyé	39c
• TUNIQUE D'ECOLE	pressée nettoyée	49c

NETTOYAGE INODORE  
SERVICE AU COMPTOIRECONOMISEZ EN VENANT PORTER ET CHERCHER  
PRESSAGE PENDANT QUE VOUS ATTENDEZ

Rendez-vous toujours chez

## LATULIPE NETTOYEUR

38 STE-CECILE

TEL. 373-4800

## En flânant...

(Suite de la page 18)

crit de quelle façon les collègues commerciaux indépendants rendent des services à leur communauté en préparant adéquatement des secrétaires qui assureront la bonne marche des bureaux d'affaires, tant dans les commerces que dans les industries. M. Audette fut présenté par Emilien Leclerc et remercié par Raphaël Saint-Maurice.

## DE RETOUR

M. Laurent Guay, principal de l'école secondaire Edgar Hébert, et son épouse sont de retour d'un voyage autour du monde qui les a conduit pendant près de deux mois dans de nombreux pays du globe. Rencontré lundi dernier, M. Guay avait le haut du pavé de la conversation chez Ménard.

## EPLUCHETTE ANNUELLE

Les membres du Club Richelieu de Valleyfield et leurs épouses se rencontraient amicalement hier soir (mercredi) à

l'occasion de la traditionnelle épluchette annuelle, préparée par Emile Poirier. La réunion eut lieu sur l'île Richelieu. A cette occasion, Jean-Pierre Audette traita du prochain congrès Richelieu qui aura lieu à Toronto les 7, 8 et 9 octobre. Certains membres ont déjà fait leurs réservations.

## TOURNOI DES LIBERAUX

Les organisateurs du tournoi annuel de l'Association Libérale Provinciale attendent un nombre record d'inscriptions lundi prochain. La présence de M. Jean Lesage et de son épouse attirera sans doute plusieurs militants libéraux sur les lieux. Le tournoi sera placé sous la présidence d'honneur de M. Gérard Cadieux, député provincial.

## PROCHAINE ASSEMBLEE

La prochaine réunion de la Commission Scolaire de Valleyfield aura lieu mardi soir prochain, à l'école Ste-Cécile. Tout laisse indiquer qu'une partie de l'assemblée se tiendra conjointement avec les membres de la Régionale Salaberry pour discuter de l'engagement du nouveau secrétaire-trésorier.

HONNEUR  
AU VAINQUEUR

Gille Péthel, du poste CFLV, a remporté les honneurs du tournoi organisé à l'intention des membres de la presse parlée et écrite. Il a eu raison en

ALBERT LEMIEUX  
AVOCAT

Téléphone: 373-1432

ALBERT LEMIEUX, L.L.C.R.  
Bureau: 32 Ste-Cécile.



# DÉCÈS DE LA SEMAINE

## COURTOISIE DE TOPAZE FLEURISTE

### Mme Vve ARTHUR FORTIER

A Salaberry-de-Valleyfield le 17 août est décédée à l'âge de 54 ans, Mme Vve Arthur Fortier, née Cécilia Glaude, et demeurant à 181 Académie.

Elle laisse pour pleurer sa perte trois fils, Richard et Gaétan Glaude et Richard Fortier; une fille, Mme Roger Roland (Céline Fortier); un gendre, M. Roger Roland; une bru, Mme Richard Glaude; trois frères, Donat, Rosaire et Léonida; six sœurs, Mme Eugène Audette (Gloria), Mme François Duquette (Violetta), Mme Willie Côté (Jeanne D'Arc), Mme Paul-Emile Leduc (Georgette), Mme Vve Léo Miron (Vena) et Mme René Quesnel (Coronna); treize beaux-frères, MM. Eugène Audette, François Duquette, Willie Côté, Paul-Emile Leduc, René Quesnel, Albert Fortier, Omer Mercier, Roméo Mercier, Armand Lauzon, Jean-Paul Poirier, Bruno Bélair, Léo Sauvé et Joseph Viau; neuf belles-sœurs, Mme Donat Glaude (Ernestine DeRepentigny), Mme Rosaire Glaude (Berthe Legros), Mme Albert Fortier (Simone Leboeuf), Mme Omer Mercier

(Jeannette Fortier), Mme Roméo Mercier (Hortense Fortier), Mme Joseph Viau (Alice Fortier), Mme Armand Lauzon (Marie-Ange Fortier), Mme Jean-Paul Poirier (Berthe Fortier) et Mme Bruno Bélair (Antoinette Fortier).

Les funérailles ont eu lieu samedi, le 20 août, des salons R. Montpetit et Fils, 200 Champlain, pour l'église du St-Esprit à 9:30 heures. L'inhumation eut lieu à Valleyfield.

### Mme Vve WILFRID ST-ONGE

A Salaberry-de-Valleyfield le 22 août est décédée à l'âge de 75 ans, Mme Vve Wilfrid St-Onge, née Elise Aumais et demeurant à 149 du Marché.

Elle laisse pour pleurer sa perte deux fils, Laurentien et Elie Caron; six filles, Mme Roland Laniel (Lucienne Benoit), Mme René Latrimouille (Germaine Benoit), Mme Armand Grenon (Armanda Benoit), Mme Zénophile DeRepentigny (Marie-Reine Benoit), Mme Octave Bernier (Thérèse St-Onge) et Mme Roger Lacoste (Marie-Marthe St-Onge); six gendres, MM. Roland Laniel, René Latrimouille, Armand Grenon, Zé-

nophile DeRepentigny, Octave Bernier et Roger Lacoste; une bru, Mme Laurentien Caron (Rosalma Parent); un frère, Elzéar; une sœur, Mme Vve Théodore Billette (Denise); deux belles-sœurs, Mme Elzéar Aumais et Mme Vve Donat David (Marie-Louise St-Onge).

Les funérailles ont eu lieu mercredi, le 24 août, des salons R. Montpetit et Fils, 200 Champlain, pour l'église paroissiale de Ste-Barbe à 10:00 h. L'inhumation eut lieu à Ste-Barbe.

### M. ERNEST LALONDE

A Salaberry-de-Valleyfield le 18 août est décédé à l'âge de 55 ans M. Ernest Lalonde, époux de Corona Marcotte et demeurant à 13 St-Paul.

Outre son épouse, il laisse pour pleurer sa perte trois fils, Jean-Guy, Gaston et André; six filles, Mme Hubert Renaud (Thérèse), Mme Bernard Amesse (Lise), Mme Adrien Guilbeault (Lucette), Marguerite, Susy et Mme Yvon Rhéaume (Noella); quatre gendres, MM. Hubert Renaud, Bernard Amesse, Adrien Guilbeault et Yvon Rhéaume; une bru, Mme Gas-

ton Lalonde (Thérèse Prigent); un frère, Emery; quatre sœurs, Mme Raphaël Barrette (Lucille), Mme Célestin St-Michel (Alexina), Mme Léo Leduc (Simone) et Mme Aimé Cousineau (Exibia); sept beaux-frères, MM. Raphaël Barrette, Célestin St-Michel, Léo Leduc, Aimé Cousineau, Paul-Henri Mercier, Richmond Roy et Médard Raymond; six belles-sœurs, Mme Emery Lalonde, Mme Vve Oscar Lalonde, Mme Richmond Roy (Jeanne Lalonde), Mme Médard Raymond, Miles Ida et Yvonne Marcotte; huit petits-enfants; de nombreux neveux et nièces.

Les funérailles ont eu lieu samedi, le 20 août, des salons J.A. Larin et Fils, 317 Victoria, pour l'église du Sacré-Coeur à 11:30 heures. L'inhumation eut lieu à Valleyfield.

### M. HONORÉ SCHINCK

A St-Timothée le 23 août est décédé à l'âge de 79 ans, M. Honoré Schinck, époux de Lorenza Leduc et demeurant à 280 Boul. Hébert, St-Timothée.

Les funérailles auront lieu vendredi, le 26 août, des salons J.A. Larin et Fils, 317 Victoria, pour l'église de St-Timothée à 10:00 heures.

### Mme HORMIDAS DAVID

A Ste-Barbe le 23 août est décédée à l'âge de 62 ans Mme Hormidas David, née Lucienne Caron et demeurant à Ste-Barbe.

Outre son époux, elle laisse pour pleurer sa perte cinq fils, Charles, Pierre, Jacques, André et Michel; trois filles, Mme Rodolphe Vachon (Fran-

çoise), Mme Pierre McGillis (Marie-Thérèse) et Louise; deux gendres, MM. Rodolphe Vachon et Pierre McGillis; cinq brus, Mme Charles David (Thérèse Desjardins), Mme Pierre David (Paulette Vallée), Mme Jacques David (Françoise Lantier), Mme André David (Clarisse Caza) et Mme Michel David (Huguette Beaulieu); sa belle-mère, Mme Vve Donat David (Marie-Louise St-Onge); un frère, Maximilien; sept beaux-frères, MM. Donat David, Rosario David, Albini Maheu, Ernest Lafontaine, Rolland Mallette, Anatole Trépanier et Roméo Brossoit; huit belles-sœurs, Mme Donat David (Clarinthe Leduc), Mme Rosario David (Marie Primeau),

(Suivt à la page 21)

## POUR VOS ..

- Invitations
  - Faire-parts
  - Entêtes de lettre
  - Enveloppes
  - Cartes de toutes sortes
  - Pancartes
  - Tous les genres d'impression
- adressez-vous à

## LA GAZETTE

50 Jacques-Cartier

Tél. 373-7272

Valleyfield



Notre localité a beaucoup à offrir. Belles boutiques, bons services, citoyens affables. Pour y trouver tout ce que vous voulez, faites marcher vos doigts dans les Pages Jaunes; vous y rencontrerez tous ces gens... et beaucoup d'autres. Cet annuaire, comme cette localité, a de tout.

## Le voisinage a de tout

de A à Z:

16 avocats

7 bijoutiers

6 couvreurs

3 déménageurs... et à

peu près toutes les boutiques et tous les services auxquels vous pourriez penser!

## Les Dodgers talonnent les Yankees de la ligue de baseball Babe Ruth

Deux victoires ont permis aux Dodgers d'André Théorêt de se rapprocher de la tête du classement talonnant ainsi les Yankees de Gilles Proulx, dans la ligue de baseball Babe Ruth de Valleyfield. Mais l'équipe de Gilles Proulx ne semble pas s'en faire outre mesure et poursuit son petit bonhomme de chemin, récoltant une victoire ici, une défaite là. Voici les résultats des matches disputés au cours de la semaine dernière.

14 août—Dodgers 9 Red Sox 0  
15 août—Phillies 13 Dodgers 2  
17 août—Phillies 14 Red Sox 6  
18 août—Dodgers 4 Yankees 1  
21 août—Yankees 9 Dodgers 2

On remarquera par le tableau, deux victoires consécutives des Phillies de Bill Harvey, qui détiennent la troisième place du classement. Les Yankees demeurent donc en tête avec 15 points. Suivent les Dodgers avec 13 points, les Phillies avec 10.

### Avez-vous des COQUERELLES

Débassassez-vous en le plus tôt possible en utilisant notre moyen de destruction.

Nous assurons la destruction de toute vermine en quelques heures. Satisfaction garantie. Adressez-vous à:

**M. Jos. Phoenix**  
Valleyfield Tél. 373-5281  
46, rue Ellice

Les Red Sox de Raymond Fortier occupent la cinquième place avec 6 points seulement.

Chez les lanceurs, Pierre Plante (Yankees) suit l'exemple de son équipe et détient la tête avec 833%, suivi de Denis McSween avec 750%, Randy Harvey 750%, Pierre Leduc 600%, Robert Phillies 500%, Michel Poliquin 500% et Robert Sarrazin 438%.

Chez les joueurs, Pierre Leduc est en tête avec une moyenne de 466, suivi de Pierre Plante 461, Robert Amos 421, André Miron 407. Toutes les joutes sont disputées au Parc Marcil à compter de six heures du soir.

### PARTIES A VENIR

- 28 août 1966, dimanche 3 p.m.  
ALL STARS BABE RUTH vs  
OLD TIMERS
- 23 août 1966, mardi 6 p.m.  
DODGERS vs RED SOX
- 24 août 1966, mercredi 6 p.m.  
DODGERS vs YANKEES
- 25 août 1966, jeudi 6 p.m.  
RED SOX vs YANKEES
- 27 août 1966, samedi, 1 p.m.  
PHILIES vs YANKEES
- 27 août 1966, samedi 4 p.m.  
RED SOX vs DODGERS
- 29 août 1966, lundi 6 p.m.  
PHILIES vs DODGERS
- 30 août 1966, mardi 6 p.m.  
YANKEES vs PHILIES
- 31 août 1966, mercredi 6 p.m.  
PHILIES vs YANKEES

## Nitro annexé à la Paroisse St-Timothée?

Il semble que l'on assistera bientôt à l'annexion du village Nitro à la paroisse St-Timothée. C'est ce que nous déclarait cette semaine le secrétaire-trésorier de la Paroisse, M. Gérard Morin. La Société Centrale d'Hypothèque et de Logement Fédérale rencontrerait bientôt les autorités de la Paroisse afin de discuter de la cession de leurs services. Le Village Nitro a depuis 21 ans été administré par le gouvernement fédéral; les résidents ne se sont donc jamais rendus aux urnes municipales depuis 1945.

Il semble que la Société Centrale vendrait par ailleurs à des conditions extrêmement avantageuses les maisons dont elle est propriétaire, aux résidents qui habitent ces domiciles.

## DECES

(Suite de la page 20)

Mlle Fabiola David, Mme Albini Maheu (Irène David), Mme Ernest Lafontaine (Bernadette David), Mme Rolland Mallette (Antoinette David), Soeur Marie Marthe de Jésus (Phélanie) des Soeurs Clarisses, et Mme Roméo Brossoit (Lauriana David); sept petits-enfants; de nombreux neveux et nièces.

Les funérailles auront lieu vendredi, le 26 août, des salons J.A. Larin et Fils, 317 Victoria, pour l'église paroissiale de Ste-Barbe à 10:00 hrs. L'inhumation aura lieu à Ste-Barbe.

qu'ils ont donné à M. Clifford McGee pendant son séjour dans cette institution. Nous désirons remercier également tous nos amis, voisins et parents pour l'expression de leur sympathie soit par offrandes de messes, tributs floraux et autres gestes de bonté lors du décès de notre cher époux et père.

### REMERCIEMENTS

Mlle Maria Primeau et la famille Laurin désirent remercier bien sincèrement toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie à l'occasion du décès de Mlle Justina Laurin, survenu le 24 juillet, soit par offrandes de messe, tributs floraux, bouquets spirituels, visites ou assistance aux funérailles. Toutes les personnes ayant omis d'inscrire leurs noms sont priées de considérer ces remerciements comme personnels.

### REMERCIEMENTS

Nous désirons exprimer notre reconnaissance aux Drs Lefebvre et McCrimmon ainsi qu'au personnel du Huntingdon County Hospital pour les soins

Mme Clifford McGee, Robert et Linda.

M. Guy Brodeur, propriétaire de Topaze Fleuriste, offre ses plus sincères condoléances aux familles éprouvées.

LISEZ  
LA GAZETTE



## ROBUSTE ÉQUIPE DE PNEUS DE CAMION

Le Hi-Miler Ranch & Commercial et le Studded Sure Grip

HI-MILER RANCH & COMMERCIAL  
**\$23.45**  
6.00/16 Reprise non requise

- Carcasse de corde Nylon 3-T—plus de résistance, plus de millage
- Caoutchouc Tufsyn—le plus robuste caoutchouc jamais utilisé par Goodyear
- Semelle à sculpture large et plate qui s'agrippe à la route, procure meilleure traction
- Fabrication de qualité—prix d'économie.



POUR ACCOMPLIR UNE TÂCHE DE CAMION, LE PETIT CAMION REQUIERT DES PNEUS DE CAMION.



Pour une meilleure traction  
**STUDED SURE-GRIP**

Le fameux Studded Sure-Grip est un pneu de camion de qualité et à toutes fins pour utilisation de traction. Spécialement conçu pour les travaux sur et hors de la route, il s'agrippe et mord solidement dans la neige, la boue et l'argile.

"Jusqu'à 6 mois pour payer"  
Dites seulement: "Portez à mon compte"



## MAGASINS DE SERVICE

Une division de The Goodyear Tire & Rubber Company of Canada Limited

383  
CHEMIN  
LAROCQUE  
Tél. 373-9273  
Valleyfield

passer nous voir en toute confiance

# JEUNES GARÇONS

Voici votre chance de gagner facilement de l'argent chaque semaine!

## LA GAZETTE

VOUS OFFRE 4 CIRCUITS DE DISTRIBUTION et DE VENTE DE SON JOURNAL.

- Quartier Champlain
- Quartier Maisonneuve
- Paroisse St-Esprit
- Paroisse St-Augustin

POUR INFORMATIONS adressez-vous aux bureaux de

# LA GAZETTE

VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

50, JACQUES-CARTIER

373-7272

SALABERRY-DE-VALLEYFIELD



# Le magasin ST-LAURENT 5c-\$1.00

## est prêt pour... LE RETOUR à L'ECOLE



Nous avons tous les articles désirés pour l'entrée des classes. N'attendez pas à la dernière minute, le choix est grand.

### ST-LAURENT

5c-\$1.00

MAURICE BERIAULT, Prop.

125, ST-LAURENT

VALLEYFIELD



SERVIETTES  
DE CUIR  
SACS  
COFFRES  
PAPETERIES

BOITES A LUNCH  
CAHIERS  
CRAYONS  
et autres

## Il se rend à Vancouver et en revient sur le pouce

Qui donc? Un jeune de chez nous qui a certainement l'esprit de débrouillardise. Il voulait visiter notre pays et a pris les moyens pour le faire, et ce à très bon compte. Nous voulons parler de M. Yvan Bisson, fils de M. et Mme Elie Bisson de notre ville.

A la fin de l'année scolaire, il avait fait ce projet de partir. Après avoir travaillé pendant quelques semaines pour amasser le pécule nécessaire, avoir hésité un peu devant l'inconnu qui l'attendait, il partit le 23 juillet. Sac au dos contenant le strict minimum de vêtements; sac de couchage et tente minuscule; provision de chèques de voyageurs, il dit au revoir à ses parents qui croient qu'il se dirige vers les Laurentides. S'ils avaient su les plans de ce routier, ils l'auraient sans doute persuadé de ne pas entreprendre une telle randonnée.

Voici ce qu'il nous raconte: Le premier jour fut facile; les automobilistes affables ne craignent pas de lui donner un "lift". C'est ainsi qu'il se rend jusqu'à Ottawa. Il monte sa tente et s'endort en songeant avec un peu d'appréhension à ce qui l'attend. Le lendemain, il parvient à Sault-Ste-Marie. Le troisième jour, un autre routier se joint à lui; ils se rendent jusqu'à Wawa, Ont. Cette nuit-là est froide. A neuf heures du matin, il reprend la route; journée longue car aucun automobiliste n'arrête. A neuf heures du soir, il est arrivé à Port Arthur. C'est là qu'il passera la nuit, c'est-à-dire aux abords de la ville, dans un champ. Malgré ses espoirs, le lendemain ressemble à la veille. Ce n'est qu'à neuf heures du soir qu'un bon samaritain le fait monter. A six heures du matin, il est à Winnipeg. Il parvient avant la nuit suivante à Brandon où il se dirige vers un site de campement où tout est à la portée des voyageurs. Une bonne nuit de sommeil et en route!

Le prochain arrêt est Regina. Comme dans chaque ville, il explore un peu avant de quitter les lieux. Un peu plus loin, il se joint à deux autres jeunes aussi aventureux que lui. Ils font route ensemble jusqu'à Gull Lake. C'est là qu'il saute sur un wagon de fret qui l'amènera jusqu'à Medicine Hat. Il y passe une journée et demie chez le père d'un de ses compagnons de route, un fermier. Il aide à faire la récolte et y gagne \$10. plus cinq bons repas qui le font penser à chez lui. Le voici rendu à Calgary.



Pour la première fois en dix jours, il couche dans un lit. Inutile de dire qu'il s'endort d'un sommeil de plomb. Dans cette grande ville, il passera trois jours. Il en profite pour faire son lavage dans une Laundromat. Mais il n'a pas de fer à repasser dans son sac. Dans le centre de la ville il se rend au Hudson Bay Store (genre Eaton), visite l'aquarium et les parcs.

De là, marchant un peu, roulant beaucoup, il arrive à Banff. C'est le plus bel endroit qu'il ait vu au cours de tout le voyage. Tout simplement merveilleux, ces lacs au pied des Montagnes Rocheuses. On ne peut presque décrire toute cette beauté. Il veut s'en régaler et y passe 3 jours. Mais il faut partir, bien qu'à regret. Treize heures plus tard il est rendu à Vancouver. C'est pendant ce laps de temps qu'il a l'occasion de parler français pour la première fois depuis son départ.

Vancouver le déçoit. Comme toutes les villes où il y a un port de mer, c'est sale. Il ne se sent pas en sécurité. A chaque coin de rue, des gens à l'air louche offrent de la marijuana. Il y passe quand même deux jours chez un jeune homme rencontré en route. Il a le temps de visiter l'Université de la Colombie-Britannique qui est selon ses dires, de toute beauté; aussi le Salmon Fraser University ainsi que le Stanley Park et English Bay.

Il est arrivé à son but, à 6 h. p.m. il prend le chemin du retour. Qu'il est long le chemin qui conduit à ma belle, pardon, qui conduit chez nous. Cette première étape le conduit à Princeton; le lendemain, il parcourt 90 milles seulement et arrive à Pen-ticton où il rencontre deux jeunes filles qui craignent un peu ce jeune homme à la barbe un peu longue; il dormira

sur la plage, dans son sac de couchage sans même monter la tente, il est trop las.

Au cours du jour suivant (90 milles de parcours); il passe par le lac Louise et se rend jusqu'à Banff où il passera la nuit. Une autre journée de marche et d'auto-stop le mène jusqu'à 30 milles de Calgary. La nuit est froide, 33 degrés seulement et recroquevillé dans son sac, au fond d'un fossé, il songe (ne pouvant s'endormir à cause du froid) au confort du foyer.

Le jour suivant est un peu spécial; il rencontre le premier québécois qui lui offre de monter. C'est à Medicine Hat, et il est très heureux de voir quelqu'un de sa province. Il parcourt ce jour-là 450 milles, pour parvenir à Moose Jaw. Le lendemain soir, il est rendu à Winnipeg. Encore un jour et 120 milles plus loin, il prend une nuit de sommeil aux abords de Kenora, Ont. Que c'est loin, Huntingdon... Il fait un bond de Kenora à Sudbury (900 milles en wagon de fret, près de deux jours sans eau ni nourriture). A la station, il fait un peu de toilette, puis prend un bon repas. Vers minuit, un automobiliste lui offre une place dans sa voiture. A 4:30 a.m., il est à Ottawa. Il se rend au terminus avec l'intention de dormir sur un banc, mais... il aperçoit un autobus qui se prépare au départ pour Montréal. Qui aurait résisté? Il paie avec plaisir le prix du passage et s'éveille dans la grande ville à 8 heures a.m. De là, pour un grand voyageur, c'est un jeu d'enfant que de se rendre à St-Isidore, chez sa sœur Mireille. Surprise, c'est Mme Bisson en visite chez sa fille, qui répond à son coup de sonnette; elle le prend pour un hobo et lui ferme la porte au nez. Mais il dit le mot magique: Maman, c'est moi... la porte s'ouvre toute grande tout comme les bras. Qu'il fait bon rentrer chez soi... c'était le 16 août.

Dormir à la belle étoile; rencontrer des gens affables; devoir montrer qu'on a de l'argent avant de se faire servir à manger; s'asseoir le long de la route et ne rien faire pendant des heures, si ce n'est espérer que le prochain automobiliste arrêtera, envoyer un télégramme pour rassurer ceux qui s'inquiètent, admirer les paysages, voir passer sur la route un orignal ou un ours. Se faire des amis, parler avec eux de tout et de rien, faire sa toilette dans les gares, penser comme on serait bien chez soi, voilà une partie des souvenirs que l'on rapporte. Une chose l'a frappé: à l'ouest de Winnipeg on semble s'inquiéter beaucoup du séparatisme. Les gens ne sont pas trop portés envers ceux de notre

province. Est-ce à cause de cela?

"Voyager de cette façon n'est pas toujours rose, mais ce que j'ai vu et l'expérience que j'ai acquise pendant ce périple compensent amplement pour les inconvénients. J'ai pu constater qu'il est inutile d'aller ailleurs pour découvrir de la beauté. Il y a chez nous dans notre beau et vaste pays tout ce qu'il faut pour contenter les plus difficiles. Sans avoir vu les autres, je crois que nos Rocheuses peuvent certainement se comparer aux autres montagnes réputées de l'Europe et des Etats-Unis."

### INCIDENT

Un soir qu'il était couché sur la plateforme d'une gare, enroulé dans son sac, il entend venir un train. Dans un demi-sommeil, il se croit étendu sur le rail, mais plutôt que de se lever, il se recro-

queville, se fait tout petit et attend. Après quelques instants, il se rend compte que le train a disparu dans la nuit. Riant sous cape de sa réaction, il se rendort pour ne s'éveiller qu'avec les premiers rayons de soleil.

### SOUVENIRS

En plus de tout ce qui est gravé dans sa mémoire, Yvan a pris de nombreuses photos des divers endroits visités. Ces souvenirs de son aventure lui sont chers. Il les montre à ses amis qui ne peuvent s'empêcher de l'envier un peu et d'admirer son courage.

Ce jeune homme (20 ans) aventureux pense déjà à l'été prochain alors qu'il espère bien prendre une autre direction. Que diront ses père et mère? Entretiens, il entreprendra en septembre la deuxième année de son cours commercial à l'Ecole Edgar Hébert. Nous lui souhaitons beaucoup de succès.

## DR. HENRI J. HEBERT

Chirurgien Orthopédiste

SPECIALISTE

arthrite  
fractures  
rhumatisme

22 rue Bay

373-5560

Valleyfield

### Pour vos problèmes de décoration

CONSULTEZ NOTRE EXPERT

M. LEOPOLD DUBE

Diplômé du New-York School of Interior Design

A. MIRON & FRERE INC.

135, Du Marché Valleyfield 373-8075

## CHS. CADIEUX & FILS INC.

Distributeur  
des PEINTURES



213 VICTORIA

TEL. 373-2220

VALLEYFIELD

# Le National perd deux fois contre Sorel et voit la troisième joute contremandée

Les Titans de Sorel et le National de Valleyfield qui s'affrontent dans la série semi-finale B des éliminatoires de la ligue de Crosse du Québec, ont débuté leur série à Sorel mardi le 17 août dernier.

Les Titans sont venus de l'arrière pour l'emporter au compte de 8 à 6. Cette joute a été l'une des plus belles de la saison. Les deux équipes s'en sont tenues à la crosse et les punitions ont été rares; en fait, il n'y a eu que 11 punitions dont 7 aux Titans.

Le jeu a été rapide et les gardiens de buts ont été les figures dominantes de la joute. Gil Sawyer des Titans et Pierre Dorion du National ont été brillants tour à tour au moment où leurs équipes respectives en avaient le plus besoin. Mike Landry a ouvert le pointage pour Sorel après deux minutes de jeu. Bob Sunday et Jean Cusson ont compté pour le National qui a pris les devants, avant un but de Keith Bowen. La période s'est terminée au compte de 2 à 2.

Gil Sawyer a été sensationnel à la deuxième période pour empêcher le National de prendre une avance confortable. Bob Sunday, Dave Sunday et Jean Cusson ont compté chacun une fois à la deuxième période et Dick Stethem a compté le seul but du Sorel. La deuxième période s'est terminée au compte de 5 à 3 en faveur du National.

Keith Bowen a réduit l'avance à un but mais Alain Cousineau comptait pour redonner une avance de 2 buts au National

après 7 minutes de jeu à la troisième période. C'est alors que les Titans de Sorel ont pris la joute en mains pour ensuite compter 4 buts sans réplique pour finalement l'emporter. Mike Landry en a compté 2, Jim Butterfield et Earl Rabbee chacun un.

Une excellente joute, qui malheureusement a tourné au désavantage du National. Remi Fleury, Claude Chapleau et Ron Thomas étaient absents de l'alignement, ce qui privait le National de trois joueurs de défense. Le National a également permis à Sorel de compter deux buts sur des changements de joueurs au cours de la joute. Alain et Yves Paquette ont évolué à la défense et ont très bien fait mais n'ont pas l'expérience des absents.

## UNE DEUXIEME DEFAITE

La deuxième joute de cette série de 4 à 7 a eu lieu jeudi dernier à l'aréna de Valleyfield devant une foule nombreuse et enthousiaste. Le National encouragé par ses partisans a pris une avance de 4 à 0 mais quelques moments de relâchement à la deuxième période leur ont coûté la victoire. Sorel l'a finalement emporté 10 à 9 après une période supplémentaire.

Dave Sunday, Jean Cusson et Bob Sunday ont donné une avance de 3 à 0 au National au cours de la première période. Alain Paquette a porté le compte 4 à 0 à la deuxième période avant que Sorel ne compte quatre fois de suite pour égaliser le pointage. Sorel a continué sa poussée à la troisième

période en comptant deux autres buts pour prendre les devants 6 à 4. Dave Sunday et Frank Benedict ont compté tour à tour pour égaliser de nouveau le pointage. Le septième but du Sorel a été le résultat d'une décision de l'arbitre Théorêt qui a été le seul dans l'aréna à voir ce but. Yves Paquette a alors de nouveau égalé le compte. Sorel a encore une fois pris les devants et pour la troisième fois du match Jean Cusson a égalé le pointage à 8 à 8 et la troisième période s'est terminée sur ce compte nul.

Après un conciliabule entre les directeurs des Titans et du National en présence des arbitres, il a été décidé de disputer une période supplémentaire de 10 minutes. Keith Bowen et Guy Hubert ont compté dans les quatre premières minutes de jeu et Jean Cusson a complété le pointage une seconde avant la fin de la période supplémentaire.

Trois minutes de relâchement à la deuxième période qui ont coûté 4 buts à la deuxième période a coûté la victoire au National. Nos porteurs ont débuté la joute en lions en prenant une avance de 4 à 0 et par la suite ils sont venus de l'arrière à trois reprises à la troisième période pour égaliser le pointage. Normand Dugas qui a agi durant toute la saison comme gardien de buts-substitut a été sensationnel durant les 45 minutes où il a défendu la cage du National. Pierre Dorion, qui l'a remplacé à la troisième période a très

bien fait et ne peut être tenu responsable de la défaite.

## JOUTE CONTREMANDEE

La joute, la troisième de la série semi-finale 4 de 7 qui devait avoir lieu à Sorel dimanche soir n'a pas eu lieu. Le pont qui enjambe le Richelieu à Sorel sur la route No. 3 a été endommagé vendredi dernier par une grue et le pont a été fermé à la circulation routière depuis ce temps.

2000 spectateurs ont patienté deux heures avant que l'annonceur du Colisée Cardin de Sorel annonce que la joute ne pouvait avoir lieu. Le National de Valleyfield n'avait que 5 joueurs présents. Alain et Yves Paquette, Alain Cousineau, Jean Cusson et Normand Dugas ont réussi à traverser le Richelieu alors que les autres joueurs du National ne se sont jamais rendus.

Normalement le National devrait avoir perdu cette joute par défaut, puisque peu de raisons peuvent contremander une joute dûment cédulée. Cependant le National a plusieurs raisons d'offrir.

Premièrement l'équipe de Sorel n'a pas averti la direction du National que la route 3 était impraticable et qu'il fallait employer une autre route.

Deuxièmement, un farceur a téléphoné à nos joueurs d'Ottawa leur disant que la joute était contremandée et donc de ne pas se rendre à Sorel pour la joute.

Troisièmement, la direction du Sorel aurait dû placer quelqu'un pour avertir ceux qui arrivaient de Valleyfield et

leur trouver un moyen pour traverser le Richelieu.

Pour toutes ces raisons, le président de la ligue Me Jean-Paul Massicotte n'a pas d'autre alternative à notre avis que de fixer une nouvelle date pour la présentation de cette joute.

A tout événement Sorel même présentement dans cette série par deux victoires contre aucune défaite. La quatrième joute de la série qui devait être la troisième a été disputée à l'aréna de Valleyfield tel que prévu mardi dernier; ainsi au moment où ces lignes sont écrites nous ne connaissons pas le résultat de cette joute. Nous ne connaissons pas également ce que sera la décision du Président de la ligue. Les deux prochaines joutes auront donc lieu à Sorel et une sixième à Valleyfield dans les premiers jours de septembre. Nous vous donnerons de plus amples détails la semaine prochaine. Cette série est donc loin d'être terminée et le National n'est pas encore éliminé.

adressez-vous à

## Agences SHANNON

- Assurances
- Voyage

Pour Assurances de tous genres

Réservations de voyages chemin de fer, mariné, avion, hôtels, etc

373-3471 139, VICTORIA VALLEYFIELD  
Terminus Autobus Provincial Transport

LISEZ  
LA GAZETTE



A L'OCCASION  
DU  
RETOUR  
A  
L'ECOLE

VISITEZ  
NOS 4  
LIBRAIRIES



- BELLERIVE
- VALLEYFIELD
- BEAUHARNOIS

MAINTENANT OUVERT  
à  
51, rue Principale  
à  
CHATEAUGUAY



## L'HOMME DE LA SEMAINE

présenté par

votre embouteilleur Seven-Up de la région

### J. F. (Ti-Nomme) Laurin

Jean Cournoyer, votre embouteilleur Seven-Up de la région, vous présente cette semaine le sympathique propriétaire de la Salle à manger La Lanterne. Notre homme de la semaine, sans être un homme grand, n'en est pas moins un grand homme et a pour nom J. F. (Ti-Nomme) Laurin.

Né à St-Louis-de Gonzague le 30 juin 1921, M. Laurin y a fait ses études au collège local. Vers 1933, il est employé au magasin général James Holliday à Dewittville. Trois ans plus tard, il s'établit à Valleyfield où après quelque temps à l'emploi de l'épicerie A. Théorét, il entre au service de la Défense Industries Limited (DIL). En 1946, il opère une cantine à la compagnie Canadian Schenley de Valleyfield. En 1948, il administre le caféteria de la compagnie Merck, poste qu'il occupera durant douze ans.

À la fermeture de l'usine Merck, il achète la Salle La Lanterne, angle Isabella-Champlain. Au cours des années, il effectue de graduelles améliorations. En décembre 1964, il aménage une nouvelle salle à manger, attenante à celle existant déjà. Ses deux salles peuvent maintenant accueillir quelque cent quarante convives.

M. Laurin a épousé en 1948 Mlle Liliane Brault, née à Huntingdon. De cette union sont nés quatre enfants: Gaston 17 ans, Pierre 12 ans, Carole 6 ans et Louise 4 ans. Membre de l'organisation du Camp Don Bosco, il oeuvre également au sein des Chevaliers de Colomb et du Club Salaberry. Il est également un fervent du golf: "J'aime à battre mes confrères" dit-il en badinant. Il aime également beaucoup le hockey, quoiqu'il n'ait pas joué depuis nombre d'années. Adepte de Nemrod, il ne déteste pas courir le gibier à l'automne. Autres caractéristiques de notre homme de la semaine: De son propre aveu, il aime travailler la nuit et se dit également grand jongleur (il pense probablement à de nouveaux et grands projets!).

La saison des vacances tire bientôt à sa fin; c'est maintenant le temps de penser à la rentrée des classes: habiller les enfants, leur procurer le nécessaire pour l'année scolaire qui vient, autant de choses auxquelles il faut apporter une grande attention. C'est ce que vous rappelle votre embouteilleur Seven Up de la région.



SEVEN UP  
VALLEYFIELD LTEE  
EMBOUTEILLEURS  
AUTORISES 373-7222

### Nouvelles scolaires Régionale Salaberry

M. le commissaire Armand Miron a été nommé jeudi soir délégué de la Commission Scolaire Régionale Salaberry aux États Généraux du Canada français, dont le congrès se tiendra à Montréal les 25-26-27 novembre.

Le thème du prochain congrès de la Fédération des Commissions Scolaires de la Province de Québec, qui aura lieu à l'hôtel Reine Elizabeth, du 9 au 12 octobre, sera: "Le commissaire, premier responsable de l'école nouvelle".

La Régionale Salaberry a accepté jeudi soir trois soumissions pour assurer le transport d'élèves dans certains secteurs de son territoire. Pour le secteur de Ste-Agnès, le contrat a été accordé à M. René Guernon au montant de \$9.270. Les Autobus Leduc Inc. transporteront les élèves du secondaire pour le secteur de la Paroisse Ste-Cécile pour un montant de \$7.000. Enfin Venise Coach Lines sera responsable du transport des élèves de Valleyfield demeurant à plus d'un mille des écoles Edgar Hébert et Ste-Cécile. Le coût sera de \$9.50 par voyage.

Le directeur général Maurice Marleau a annoncé qu'une journée pédagogique pour tout le personnel enseignant aura lieu jeudi, le 1er septembre.

Au cours de l'assemblée de jeudi dernier, les commissaires ont accepté la démission de Mlle Danielle DeBellefeuille, qui était responsable de la discipline de l'éducation physique pour jeunes filles.

M. Maurice Marleau a été autorisé à commencer des démarches dans l'optique du régime des institutions associées. Ces représentations devront mener vers une entente avec le Séminaire, le couvent et autres institutions indépendantes que pourront fréquenter des élèves du niveau secondaire et où les frais de scolarité seront défrayés par la Régionale Salaberry. Cette dernière ouvrira donc éventuellement la porte vers le cours classique.

La prochaine assemblée de la Régionale Salaberry aura lieu mardi, le 30 août.

**SULLIVAN et SULLIVAN**  
ARPENTEURS - GEOMETRES  
523 BOULEVARD DU HAVRE (Coin St-Charles)  
373-5021 Valleyfield

### Notes Sociales

Bons souhaits de fête à Mlle Marjolaine Masse de Bellerive dont l'anniversaire de naissance eut lieu cette semaine. De la part d'un ami.

Meilleurs voeux de bonne fête à M. Roger Joubarne qui célèbre cette semaine son anniversaire de naissance. De la part de son cousin Rémi.

M. et Mme Gabriel Plourde et leurs enfants ainsi que M. et Mme Fernand Boutin et Mme C. E. Plourde de Valleyfield ont passé la fin de semaine dernière à St-Jovite chez M. et Mme Raymond Dubois.

Joyeuse fête à Mlle Francine Plante qui célèbre le 25 août son anniversaire de naissance. De la part de sa soeur Lisette.

Heureuse fête à Normand Bessette dont l'anniversaire de naissance est le 30 août. De la part de ses parents et amis.

Bonne fête à Mme Rosaire Boyer de Bellerive qui célèbre le 26 août son anniversaire de naissance. De la part de son amie Lucie.

Bons souhaits de fête à Mme L. P. Levac de Lachine qui célèbre le 30 août son anniversaire de naissance. De la part de ses parents et amis de Valleyfield.

Prompt rétablissement à M. Gaston Laderoute de Sherbrooke qui est actuellement hospitalisé à l'Hôtel Dieu de Montréal. De la part de son frère Marcel de Valleyfield.

### Nomination du personnel de la Maison Christ-Roi à Chateaugay

Les Membres du Chapitre de la Province Franciscaine Saint-Joseph du Canada se sont réunis à la Maison Christ-Roi de Chateaugay, du 11 juillet au 3 août de cette année. Voici le nouveau personnel de la Maison Christ-Roi que le T.R.P. Jean-Vianney Delalande, O.F.M. président publiait à l'issue de cette rencontre:

#### RR.PP.

Laurent Pouliot, gardien. Il est le responsable de la Maison de Retraites Fermées et de l'équipe des prédicateurs. Léo-Paul Lupien, vicaire du couvent, curé de la Paroisse Christ-Roi.

Philippe Lecompte, Léon-Pascal Leblanc, Commissaire régional du Tiers-Ordre.

Florian Pépin, prédicateur. Roger Saint-Arnaud, conseiller, prédicateur et responsable du Camp Notre-Dame à Saint-Liguori.

Léo Hébert, prédicateur. René Daunais, prédicateur. Bernard de Brienne, prédicateur.

Pierre Boucher, vicaire à la paroisse Christ-Roi, aumônier des Ecoles.

Marius Lessard, prédicateur.

Jean-Jacques Houle, conseiller, prédicateur.

#### LES FRERES:

Odilon Caron, Alexandre Duphily, René Girouard, Laurent Lachance, Candide Gauthier, Marcel Renaud.

Communiqué par le chroniqueur Philippe Lecompte, ofm

# LE RETOUR A L'ACHETONS TOUT

### Ca approche

A peine deux semaines nous séparent de l'ouverture des classes dans la Cité de Salaberry-de-Valleyfield et des régions environnantes.

### La maman occupée

C'est à cette période de l'année qu'une grande activité règne dans les domiciles où l'on se prépare pour l'ouverture officielle des classes. La mère y va avec son moulin à coudre ou encore dans ses courses ici et là afin de trouver pour son garçon ou sa fille qui reprendra pour un autre terme le chemin de l'école, une autre année scolaire.

### De tout... pour tous!

Plusieurs mères de familles sont anxieuses de fournir le nécessaire, l'utile et, si les finances le permettent, l'agréable à cette jeunesse. Un fait toujours bien important à retenir à cette occasion: faire tous les achats dont nous avons besoin CHEZ NOUS.

### Un choix complet

Depuis déjà plusieurs années, la Cité de Salaberry-de-Valleyfield s'enorgueillit de ses magasins de toutes sortes qui sont là pour bien servir la clientèle dans tous les domaines. Il faut aussi se rappeler que le marchand local est en mesure de fournir de la marchandise de qualité à des prix toujours plus intéressants que dans les grands centres. De plus, ce même marchand donne un service spécial à ses clients en leur assurant du choix, de la qualité et du modernisme en tout et partout.

### CES ANNONCEURS DESIRENT DEVELOPPER LES

Pour vos prescriptions  
Appelez 371-1101

**PHARMACIE LEMAY**  
60 Champlain, Valleyfield

Institut de  
**JANINE E**

323, Victoria

Electrologiste  
Visite

Pour vos réparations  
d'accessoires électriques

**CHARLES A. LANOUE**  
68, Alexandre - 373-8155

**CHARLES CA**  
& FILI

Quincaillerie—  
Peintre

213, Victoria

### Meubles

**L. J. MASSE**

16, du Marché 373-6020

VENTE et INAI  
de  
vitrines d'autou  
• Pare-br,

**VITRERIE VLL**

Henri Man,

196 Chemin

373-0

**Z. PERRON**  
AUTOMOBILE LTEE

24, Du Marché - 373-4540

Les marchés

**M E R**

de Valf

Décoration intérieure  
**MARIE-FLEUR**

Confection gratuite  
Draperie — Rideaux  
Tapis — Peinture

89, Cousineau 373-7171

Les libri

**GERALDE**

VALLEYFIELD

BEAURN

CHATEA

# A L'ECOLE SONNERA BIENTOT TOUT CE QU'IL FAUT CHEZ NOUS



Encourageons les nôtres

Les marchands de Valleyfield qui collaborent à la réussite de cette page spéciale à toutes les semaines sont à leur poste pour bien servir la clientèle. Il en est ainsi pour les autres marchands qui utilisent régulièrement ou périodiquement les colonnes de La Gazette. Ces hommes d'affaires sont imbus d'un civisme complet et ils ont toujours un principe qu'ils savent respecter en tout et partout: bien servir.

Nous invitons les chefs de famille à encourager nos marchands et hommes d'affaires en tout temps de l'année, mais d'une façon spéciale à cette période, alors que nos jeunes sont à la veille de retourner à l'école ou encore au collège ou à l'université pour un autre terme scolaire.

Un service incomparable

Au risque de se répéter une autre fois, nous faisons appel à tous les citoyens bien pensants et nous les invitons à acheter CHEZ NOUS, chez les NOTRES au cours des prochains jours. En retour de cette courtoisie, toute cette attention qui font des nôtres des hommes d'affaires avertis, sérieux, compétents, et anxieux de BIEN SERVIR.

Dernier appel

Avec l'ouverture prochaine des classes, achetons des nôtres!

**BIJ. POIRIER ENRG.**  
HORLOGER  
H.-P. Veilleux, Prop.  
Réparation de montres  
Service de 24 heures  
44, Ste-Cécile 373-6480  
Rés.:373-2535

Nouveau  
**NETTOYEUR LATULIPE**  
SERVICE DE COMPTOIR  
NETTOYAGE SANS ODEUR  
38, Ste-Cécile 373-4800

**WILFRID BRAZEAU**  
Représentant  
**La Société des Artisans**  
Coopérative d'assurance-vie  
Ne l'oubliez jamais, vous assurer à la Société des Artisans, c'est placer votre argent chez vous.  
64a rue ELLICE 373-7404

L'endroit  
où l'on mange bien  
**RESTAURANT GAGNE**  
Repas à toute heure  
33 Du Marché 373-0026

PORTES - CHASSIS  
• Vitres de toutes sortes  
• Menuiserie • Armoire  
**A. BOUGIE & FILS**  
86, Bissonnette 373-2955

PER ESPRIT COMMUNAUTAIRE. AIDONS-LES EN LEUR ASSURANT NOTRE PATRONAGE

titut Beauté  
**LINE ESSIER**  
373-2846  
esthéticienne  
Visagiste

**DANDURAND & FRÈRE**  
Lumber and Building  
Materials 373-4721  
Bois et Matériaux  
de Construction  
178 RUE JACQUES CARTIER  
**VALLEYFIELD, QUE.**

**RLES CADIEUX  
& FIL INC.**  
Menuiserie - Meubles  
Peintres  
373-2220

Bijouterie  
**MARCEL HEBERT**  
227 rue Victoria  
373-5440

Confection pour dames,  
lingerie  
**LUCIEN TURCOTTE**  
203, Victoria 373-4255

**RAY LOISELLE**  
Chaussures Inc.  
56, Ste-Cécile 373-6510

TE et INSTALLATION  
des d'autocou complet  
• Pare-bru, etc.  
**ERIE VLEYFIELD**  
Henri Man, Prop.  
Chemin Larocque  
373-402

Bijouterie  
**BRODEUR**  
201, Victoria 373-1606

Bois de construction  
**A. MIRON & FRERE  
INC.**  
135, Du Marché 373-8015

Matériaux  
de construction  
**J.-O. CLERMONT LTEE**  
5 Clermont 373-2860

marché d'aliments  
**MERO**  
de Valleyfield

Radiateurs  
Nettoyés - Réparés  
Remis à neuf  
**LUCIEN MARTEL**  
Chemin Larocque  
Valleyfield

Transport  
**VALLEYFIELD EXPRESS  
LTEE**

La laiterie  
**Belle Vallée**  
310, Salaberry 373-6522

Les librairies  
**RALD BOYER**  
VALLEYFIELD BELLERIVE  
BEAUCHENOIS  
CHATEAUGUAY

"L'homme bien mis  
s'habille"  
**CHEZ HENRI**  
11-a, Chaussée 373-7151  
Valleyfield

Pour votre nettoyage  
**Piché Nettoyeurs Enrg.**  
270, Larocque - 373-2855

Draperies - meubles  
prélarts - disques  
sports  
**MARCHAND FRERES**  
209, Victoria 373-2440

**NOUS  
DONNONS  
LES TIMBRES  
Gold  
Star  
60 CHAMPLAIN  
VALLEYFIELD**

Voici ma prescription  
M. Lemay!

**PHARMACIE LEMAY 371-1101**

## DES ENFANTS DE 35 PAROISSES AU CAMP BOSCO

Le Camp Don Bosco Inc., colonie de vacances pour garçons située dans la paroisse Grande Ile à Valleyfield, a reçu 251 enfants durant les vacances de 1966. Ces enfants viennent de 35 paroisses du diocèse. Certains de ces enfants ont séjourné deux et même trois stades au Camp. Voici les détails de la provenance de ces enfants:

**Rive Nord:**  
Rigaud, 10; Ste-Justine-de-Newton, 2; Ste-Marthe, 4; St-Clet, 1; Coteau-Station, 4; Coteau-du-Lac, 2; Très Ste-Trinité, 1; St-Michel-Vaudreuil, 4; Ville Ile Perrot, 1; Terrasse-Vaudreuil, 17.  
**Rive Sud:**  
Beauharnois, 32; Melocheville, 8; Ville de Léry, 1; Châteauguay, 11; Ste-Martine, 8; St-Urbain, 1; Howick, 1; St-Antoine-Abbé, 3; Ormstown, 2; Huntingdon, 9; St-Louis-de-Gonzague, 4; Ste-Barbe, 2; St-Timothée, 12; Nitro, 11; Valleyfield, 100.

Le Camp Don Bosco est une des 8 oeuvres qui bénéficie des subventions de la Fédération des oeuvres de charité. En 1966, le Camp a reçu de la Fédération un montant de \$6,000.00.

M. Henri Houde et M. Marcel

Hébert, à qui a été remise la subvention, ont bien voulu donner certaines précisions au sujet du Camp Bosco.

Les principales raisons pour être admis au Camp sont les suivantes:

- a) la pauvreté dans la famille,
- b) les difficultés au foyer,
- c) l'abandon des enfants par les parents.

Les enfants sont référés au Camp en majeure partie par les Services Sociaux et par MM. les curés. Plusieurs parents font eux-mêmes la demande.

Pour s'occuper de ces quelque trois cents enfants durant les vacances, il faut un personnel rémunéré d'au moins 20 personnes — aumôniers, moniteurs, cuisiniers, etc.

A la question: "avez-vous l'intention d'agrandir le Camp?" M. Houde déclare que pour répondre à toutes les demandes il faudrait doubler les lieux. Hélas, les fonds disponibles ne permettent pas d'agrandir; ils suffisent à peine à l'entretien des bâtiments et de l'équipement, à la nourriture des enfants et à la rémunération du personnel. Il ne faut pas oublier que les seuls revenus de l'oeuvre sont le tirage mensuel, et la subvention annuelle de la Fédération des Oeuvres de Charité.

Quantité de gens se plaignent de la jeune génération, et c'est tout ce qu'ils font... Il est vrai qu'il ne coûte rien de critiquer. C'est aussi une attitude négative envers le problème des jeunes.

Heureusement, il y en a qui font un travail plus positif dans ce domaine, comme les personnes qui se dévouent pour les jeunes au Camp Bosco.

Pour devenir des citoyens responsables, les jeunes ont besoin d'être guidés, conseillés. Au Camp Bosco, l'on ne se soucie pas seulement des corps, mais aussi de l'âme et de l'esprit des jeunes afin d'en faire de bons citoyens.

Critiquer les jeunes, leur attitude, leur comportement, c'est chose facile; mais les aider, chercher à les comprendre, leur faciliter le passage de l'adolescence à l'âge adulte demande plus de courage, plus d'abnégation, plus de charité.

Tout le monde ne peut "travailler" directement sur les jeunes, mais tous peuvent contribuer financièrement afin d'aider à faire de nos jeunes d'aujourd'hui, des citoyens dont demain nous serons fiers.

### Contrat à Régional Construction

La firme Regional Construction a été favorisée vendredi soir par l'adjudication d'un contrat pour la pose d'asphalte sur certaines rues de Valleyfield.

La soumission présentée, la plus basse, était de l'ordre de \$48,152.68.

L'autre soumissionnaire, Asphalte Salaberry, qui avait obtenu antérieurement cette année un contrat de la ville, avait présenté un prix de \$49,696.80.

### La Commission Scolaire accepte des soumissions de \$44,000 pour le transport des élèves

Les membres de la Commission Scolaire de Valleyfield ont accepté jeudi soir des soumissions se totalisant à plus de \$44,000 pour assurer le transport de certains élèves pour les circuits 2 et 3.

Siégeant sous la présidence de M. Anatole McSween, les commissaires ont tout d'abord accepté la soumission présentée par les Autobus Leduc Incorporée à un prix de \$14,000 pour le circuit numéro 2, comprenant tous les élèves de la Paroisse de Valleyfield, soit la Baie, le Rang Double, le Rang Ste-Marie et le Bassin à l'école Dominique Savio ou aux écoles de la cité situées au sud du vieux canal de Beauharnois.

Pour ce qui est du circuit numéro 3, les élèves fréquentant les classes auxiliaires seront transportés par la firme Leduc & Frère de St-Timothée, au coût de \$7,038. Ce même transporteur s'est également assuré le transport d'une partie des élèves des nouvelles classes maternelles, résidant au nord de la rivière, pour un montant de \$6,660.

Par contre, les Autobus Leduc Incorporée transporteront les élèves des écoles Marie-Joie et Notre-Dame du Sourire pour un montant de \$10,500, ainsi qu'une partie des élèves des maternelles au coût de \$7,000.

La soumission de \$7,045 présentée par Leduc & Frères pour le circuit no 1 sera étudiée de nouveau lundi. Ce circuit prévoit le transport des élèves de Nitro à l'école Ste-Jeanne d'Arc et à l'école St-Ignatius.

**MELOCHE & PERRON**  
AVOCATS  
Tél. 373-1414  
70, Nicholson  
Valleyfield

**HENRI LEGAULT**  
Comptable Agréé  
I.S.C., C.A.  
219, Victoria  
373-5116 Valleyfield

**DANDURAND**  
Cosmétiques  
103, Du Marché

Mme F. Dandurand  
Prop.

Tél. 373-5225

**CHEZ FRANCOISE**  
Corsetière  
97, Du Marché

## C'EST LE TEMPS DE PREPARER LA PROCHAINE RENTREE DES CLASSES

NOUS AVONS EN MAGASIN UN CHOIX COMPLET DE

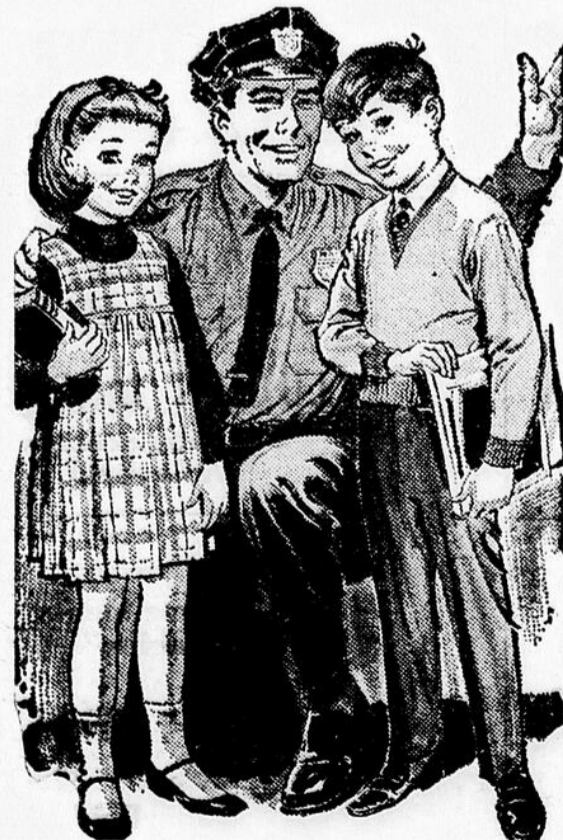
**SOULIERS**

pour  
GARCONS  
et  
FILLES

**REMI CHATEL**

CHAUSSURES

38, Nicholson 373-9801  
Valleyfield



LE GIN  
de **KUYPER**  
EST LE COMPAGNON DE LA BONNE HUMEUR

DEPUIS 1695

John de Kuyper & Son  
BLENDED GIN - DISTILLÉ À MONTRÉAL - LA VRAIE SAVEUR DE HOLLANDE

Voici ma prescription  
M. Lemay!

**PHARMACIE LEMAY 371-1101**

**NOUS  
DONNONS  
LES TIMBRES**

*Gold  
Star*

60 CHAMPLAIN  
VALLEYFIELD

## L'école de Huntingdon prête en décembre 1967

### La CSN remercie ceux qui l'ont supportée durant la grève des hôpitaux

Le Syndicat National des Services Hospitaliers du Québec, affilié à la CSN, au nom de tous les employés de l'Hôpital Hôtel-Dieu de Valleyfield, tient à remercier tous ceux qui ont collaboré de près ou de loin avec eux lors de la fameuse grève des hôpitaux. Entre autres, nous soulignons, monsieur l'abbé Mercier, les Zouaves Pontificaux, la Légion Canadienne qui a prêté gracieusement son local lors d'une soirée populaire, messieurs Vinet, Roussell, Théoret et St-Onge, le Conseil Central Beauharnois-Valleyfield, le propriétaire de la salle de bowling Venise, monsieur Eugène Bourcier, la Commission Scolaire de Valleyfield pour ses locaux de la rue St-Thomas, madame Girouard pour son camp d'été, les marchés d'aliments Dominion, Paré & Vincent, F.T.D., Debellefeuille, I.G.A., Richelieu et les syndicats des compagnies Aluminium Alcan et Chromium Mining de Beauharnois pour leurs appuis financiers.

Nous apprenons que le syndicat groupant les employés récemment accrédités et affiliés à la CSN de la Canadian Industries Ltd., (C.I.L.) viennent d'ouvrir un local permanent à Valleyfield, au numéro 70 rue Champlain, le numéro de téléphone est 373-6965. Une invitation spéciale est lancée à tous les travailleurs de la région à venir visiter ce local et rencontrer le permanent de la CSN, monsieur Maurice Lapointe ou monsieur Lionel Corriveau président de ce syndicat afin de se renseigner sur tous les points de vue syndicaux. Nous savons que ce syndicat est présentement en négociation avec leur employeur depuis lundi le 15 août 1966 et monsieur Carl Masson de la CSN en est l'aviseur légal.

L'exécutif du syndicat des Fonctionnaires Provinciaux du Québec (SFPQ) représentant les fonctionnaires de la nouvelle région Valleyfield, tenait sa première assemblée lundi soir dernier, au cours de cette assemblée le président fit rapport des derniers développements du Comité de reclassification des tâches qui doit entrer en vigueur au mois de décembre 1966, par la suite, on procéda à l'évaluation des forces syndicales de notre région, on sait qu'une campagne-éclair est pré-

sentement en cours afin de recruter les quelques membres non cotisants, car d'après la Convention Collective, le S.F.P.Q. doit avoir un effectif de 70% de membres cotisants d'ici le 20 septembre 1966, afin d'appliquer la formule Rand, c'est-à-dire que tous les employés syndiqués à l'emploi du Gouvernement devront payer leur "quote-part". A cette occasion, une invitation est lancée à tout (e) employé (e) qui n'aurait pas été contacté (e) d'une façon ou d'une autre de le faire le plus tôt possible en communiquant avec monsieur Edouard Lefort pour les résidents du comté de Châteauguay, au numéro de téléphone 457-3133, monsieur Georges Boulanger pour les résidents du comté de Beauharnois, au numéro de téléphone 371-0244 ou monsieur Jean-Guy Théoret pour les comtés Vaudreuil-Soulanges au numéro 763-5626, Coteau du Lac.

### Les congés mobiles des élèves

Les représentants de la Fédération des Associations de Parents, de l'Association des Professeurs et du Conseil Pédagogique de la Régionale Salaberry, devaient prendre hier soir, mercredi, une décision finale pour définir les dates des congés mobiles accordés aux élèves du cours secondaire.

Cette rencontre avait lieu à l'école Ste-Cécile, à Valleyfield.

Le Ministère de l'Éducation accorde un total de huit congés mobiles, et les dates de leur application sont à la discrétion des commissions scolaires régionales.

Mais avant de prendre une décision finale, les commissaires ont souhaité connaître les préférences des personnes qui sont les plus directement intéressées à la question.

Le rapport de cette rencontre sera déposé devant les commissaires à leur assemblée de mardi prochain, le 30 août.

Si le Ministère de l'Éducation ne prend pas plus de quinze jours pour transmettre ses décisions après la transmission de tous les documents qui concernent le projet de l'école Polyvalente de Huntingdon, ce projet sera prêt pour décembre 1967, soit dans seize mois.

C'est ce qui ressort d'une lettre que l'architecte Jean-Marie Lafleur faisait parvenir le 18 août aux membres de la Commission Scolaire Régionale Salaberry.

M. Lafleur avisait tout d'abord les commissaires que son bureau avait fait une étude très sérieuse des dates importantes dans la réalisation des plans et des travaux de cette école.

Les esquisses des travaux de 1ère phase ayant déjà été complètement acceptés par Québec, M. Lafleur déclare que "nos travaux de 2e phase dans l'étude des plans seront terminés le 29 août. Nous serons alors prêts à vous soumettre ces plans avant de les présenter au Ministère de l'Éducation."

Selon l'architecte, les dates des phases les plus importantes du projet seraient les suivantes: 29 août 1966 — plans préliminaires de 2e phase; 15 septembre 1966 — approbation

par le Ministère; 7 novembre 1966 — remise des plans définitifs aux ingénieurs; 15 février 1967 — remise des plans généraux au Ministère; 21 mars 1967 — demande des soumissions; 12 avril 1967 — ouverture des soumissions; 25 avril 1967 — approbation des soumissions par le Ministère; 1er mai 1967 — commencement des travaux; décembre 1967 — fin des travaux.

"La précision de ces dates, ajoute M. Lafleur, n'a de valeur qu'à la condition expresse que le Ministère de l'Éducation ne prenne pas plus de 15 jours pour nous transmettre ses décisions après que nous lui aurons transmis les documents qui concernent le projet.

Par ce document, la population du secteur de Huntingdon peut maintenant se baser sur certaines dates précises et non plus seulement espérer sur une possibilité plus ou moins vague de construction.

D'ici peu de temps, les gens de Huntingdon pourront voir sur l'emplacement de la future école deux panneaux, un présentant l'aspect du projet et l'autre donnant les noms des principaux contracteurs et sous-contracteurs.

## Cours du jour et du soir

### Le Jour

#### COURS de STENOGRAPHIE

#### COURS de SECRETARIAT

Au cours du jour nous n'acceptons que les jeunes filles et les dames. LES EMPLOYEURS PREFERENT des employés de bureau qui ont terminé au moins une 11e année ou l'équivalent avant d'entreprendre leurs études commerciales. Ce sont aussi nos exigences et elles contribuent grandement au succès du placement de nos élèves.

Voici quelques unes des matières au programme:

CONVERSATION ANGLAISE ● STENOGRAPHIE ● SPEEDWRITING  
Dactylographie et Routine de Bureau ● Mathématiques Commerciales  
I.B.M. SELECTRIC ● Correspondance Commerciale ● DICTAPHONE

● Le populaire système SPEEDWRITING est facile et rapide à apprendre. Il est enseigné en 8 langues dans 23 pays. Nous avons la franchise exclusive pour la région.

### Le Soir

(LES LUNDIS ET JEUDIS DE 7.30 à 10.00)

Cours pour JEUNES FILLES et JEUNES GENS. Nous recommandons nos cours du soir aux personnes qui travaillent le jour et qui désirent améliorer leur situation. Vous pouvez étudier le sujet commercial de votre choix.

### INSCRIVEZ-VOUS IMMEDIATEMENT

HEURES DE BUREAU: 7.30 à 9.00 hres les lundis et jeudis soirs.  
1.30 à 4.30 hres p.m. (excepté le samedi)

--- RENTREE LE 8 SEPTEMBRE ---

*Chatelain Business College*

98, RUE CHAMPLAIN

VALLEYFIELD

TEL. 373-3351

# HISTOIRE DE VALLEYFIELD

PAR MGR J. DAMIEN ST-AUBIN

## LA VIE INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE (1892-1965)

### LA VIE INDUSTRIELLE

La population de Valleyfield était en 1892 de 6000 âmes, en 1902 de 11040 âmes, en 1954 de 29985 âmes et en 1965 de 30.000. 5000 âmes à proximité de la ville destinée à l'annexion.

La population compte 90% de Canadiens - Français, 8% d'Anglais et d'Irlandais et 2% d'autres nationalités.

Vers 1892, on peut affirmer que l'industrie était contrôlée par la Montreal Cottons. Elle était la seule industrie importante, la seule employant les travailleurs sauf quelques petites industries privées. Et puis les commis dans les magasins locaux et quelques employés pour les travaux de la ville, encore très peu considérables.

Il n'y avait pas de syndicat, donc rien pour modérer la soif des gros actionnaires pour les profits.

Ils étaient venus ici pour faire de l'argent, on imposait les conditions qu'on voulait et si un ouvrier levait la tête, il était mis à la porte. On travaillait de 6:00 heures du matin à 6:00 heures du soir avec des salaires relativement bas, payés à la quinzaine. Ainsi, les meilleurs tisserands très habiles, en travaillant à la pièce, pouvaient recevoir jusqu'à \$30.00 par quinzaine, mais dans les meilleurs. Quoiqu'il en soit, la ville vécut de cette industrie. Les gens modérés, à petite vie

tranquille, finissaient par faire des économies et souvent acquérir une propriété bien à soi.

On avait construit par étapes, en gardant le nom propre à chaque addition. Aussi, on avait d'abord construit "La Vieille", puis ensuite "La Louise" et "L'Empire". En 1899, on construisait la "Gault" à larges dimensions, en brique.

En 1911, la Cie est réorganisée sous le nom de Montréal Cottons Ltd. En 1957, autre belle et grande construction: le moulin Salaberry, sur le Boulevard Mgr Langlois, au coût de 6 millions pour produire surtout le fil. En même temps, on fit un grand travail de modernisation pour les autres moulins existants.

Ainsi "La Louise", "L'Empire" et "La Vieille" ont 650 employés produisant des tissus variés avec 1200 métiers et machines automatiques. 'La Gault' occupe 270 employés produisant du "drill" pour confection d'habits de sport, satine et coton.

Le moulin Salaberry le plus moderne de l'Amérique et probablement du monde fut bâti dès février 1957 à avril 1958; il occupe 1,232,892 pieds carrés, soit 868 x 288; structure en acier, murs de brique et blocs de ciment placés sur des piliers appuyés sur le roc et enfoncés de 15 pieds; une toiture de bois isolé, façonné avec de l'épinette de Colombie, traité pour résister au feu et à la pourriture et pour maintenir

une température constante à l'intérieur.

Ce moulin a pour \$3,500,000. de machineries avec le laboratoire le plus moderne.

On l'a appelé Salaberry en souvenir du colonel Salaberry qui a arrêté l'invasion américaine sur la rivière Châteauguay près de Howick. On y fabrique que du fil de coton vendu à des compagnies de tissage et de tricots.

Pendant la guerre, la manufacture a produit 65 millions de verges de tissus pour l'armée. On a employé 57,000 balles de coton brut pour uniformes de parachutistes, sacs à poudre, imperméables, tentes, etc.

On installe sans cesse des métiers plus modernes. Ça coûte des millions mais il le faut pour concurrencer surtout les filatures américaines.

Actuellement l'usine a 1874 métiers, un employé peut surveiller 60 métiers au lieu de 40 autrefois.

Une jeune fille peut faire le travail qui exigeait autrefois un homme robuste.

Ces machines ne comportent presque pas de dangers. Aussi récemment on a établi un record de 12 millions d'heures de travail sans accident.

On prend soin des malades. En plus d'une pension-maladie, il y a, à l'usine, une infirmière, un dispensaire complet, une garde continuellement à la disposition des accidentés et deux médecins à visites régulières; examens médicaux périodiques; il y a un fond de pension, les salles sont climatisées et il y a des loisirs organisés.

La Croix Rouge reçoit un accueil bienveillant pour la ré-

colte du sang. On donne des récompenses aux suggestions progressives. Il y a une école de textile actuellement avec 150 étudiants et 15 professeurs.

Ces moulins ne sont plus ce qu'on appelait autrefois des "slaughter houses" i.e. abattoirs. Toutes les précautions sont prises pour éviter les accidents. La poussière de coton n'est pas contre la santé.

Il y a des salles de repos, eau fraîche, tablettes, etc.

Il y a un "club house" avec tennis, curling, "skating". Le mot d'ordre est de produire de la marchandise.

La manufacture existe depuis 91 ans. Elle a fait de grands progrès avec de grands rêves pour l'avenir.

En effet, on vient justement de commencer à St-Timothée, (Suite à la page 29)



BIENTOT LA RENTREE  
DES CLASSES  
EPARGNEZ

EN VENANT CHOISIR  
IMMEDIATEMENT  
LES VETEMENTS  
POUR LES  
ETUDIANTS

TOUT EST EN VENTE  
A MOITIE PRIX

- HABITS
- BLAZERS
- CHEMISES
- SOUS-VETEMENTS
- CHANDAILS
- SOULIERS
- BAS



ENEZ TOT POUR  
UN MEILLEUR CHOIX

Vous trouverez toujours de la qualité supérieure chez

**HENRI COUSINEAU**

"L'homme bien mis s'habille chez Henri"

11A, CHAUSSEE

VALLEYFIELD

373-7151

## Votre enfant ira-t-il à l'université?

C'est à son avantage—surtout si vous songez qu'une formation universitaire ajoute au moins \$150,000 à ce qu'une personne gagnerait autrement durant sa vie. Le représentant Investors peut établir pour votre enfant un plan d'instruction souple et avantageux, sans pour autant grever votre budget. Plus vite que vous ne le pensez, votre fils sera d'âge universitaire. Alors préparez-vous en conséquence. Pourquoi ne pas jeter dès maintenant les bases d'un plan d'éducation d'Investors Syndicate. Voyez le représentant Investors dès aujourd'hui.

**AURELE BOILEAU**  
Gérant de Division

181, St-Charles  
Valleyfield  
TEL. 373-4637



**Investors SYNDICATE LIMITED**

Ou postez ce coupon

Sans engagement de ma part, veuillez m'envoyer plus de renseignements.

NOM .....  
 ADRESSE .....  
 VILLE ..... PROVINCE .....

## Histoire de Valleyfield

(Suite de la page 28)

sur le bord du grand canal, un moulin pour la finition, au coût de plusieurs millions.

Il y eut trois grèves, une première en 1902. Les ouvriers étaient très exaspérés par l'attitude des chefs de l'usine. On craignait des dégâts. On demanda aux autorités la protection de la propriété. Le maire prit peur et fit venir un régiment de soldats. Ce qui mit le feu aux poudres. Il y eut quelques engagements, un couple d'hommes furent tués, le verdict disait: morts accidentelles.

Une autre grève éclata vers 1935. Malheureusement les syndicats n'avaient pas de chefs compétents. Après quelques semaines de piquetage pénible, les ouvriers devaient céder et reprendre le travail sans avoir gagné quoi que ce soit.

Une troisième grève vers 1945. Fomentée par des agents extérieurs expérimentés, elle causa beaucoup d'ennuis à l'usine et aux employés. Les ouvriers étaient divisés, un groupe à tendance communiste et un syndicat local se faisaient la lutte. Le conflit menaçait de s'éterniser. Tous étaient harassés. Les autorités civiles s'emparèrent du local et des papiers des extrémistes puis on chassa de la ville ces agitateurs étrangers. Le travail reprit mais les vestiges pénibles de cet événement sont restés dans les coeurs pendant plusieurs années.

Nous avons insisté sur cette industrie de Valleyfield. Elle a été et reste encore la plus im-

portante de notre ville.

D'autres entreprises très intéressantes sont venues d'abord timidement puis ensuite bravement. Il serait intéressant d'en faire une étude. Ce serait redire ce qui se fait ailleurs et ce serait bien long.

Cependant signalons-en quelques-unes. Vers 1896, la Northrop Irony vint s'établir ici mais n'ayant pu obtenir la machinerie nécessaire pour son travail dans le fer, elle fut vendue à la Canadian Brontz.

Ce fut un vrai succès et ce l'est encore. Les employeurs et les employés sont en parfaite harmonie. La manufacture est très prospère, elle expédie sa marchandise dans toutes les parties du monde et elle paie de bons salaires.

Valleyfield se développe. Elle dépasse maintenant sa voisine Beauharnois. Ce qui produisit un nuage entre les deux. Il a fallu plusieurs années avant de le voir presque complètement disparu.

Ainsi, en 1895, la Cour du recorder est transportée à Valleyfield. En 1901, le chef-lieu du comté est ici. On construit le Palais de Justice qui est encore debout et qui attire plusieurs professionnels, juges et avocats.

En 1903, on refait le pont Sullivan, aujourd'hui connu comme le pont rouge au bout de la rue St-Charles.

En 1904, la ville devient cité. En 1906, on décide de ne plus faire les trottoirs en bois comme avant mais en ciment.

Les frères Martineau construisent le premier cinéma, accueilli avec beaucoup d'enthousiasme par la population.

Le canal Beauharnois est vendu à la Canadian Light pour en faire un pouvoir électrique à

St-Timothée.

Après avoir asséché le canal, on le creuse de 9 à 27 pieds, on travaille avec plus de célérité qu'au canal Soulanges. C'est encore loin des machines d'aujourd'hui.

On se sert de petits chars sur rails au fond du canal et on transporte ainsi la terre. On fera cette butte du parc Sauvé que l'on voit encore et c'est ainsi pendant une couple d'années. Le travail se continue et l'on produit ainsi à St-Timothée une grande quantité d'électricité.

Mais alors le canal Beauharnois est définitivement fermé à la navigation. Tout passera par le canal Soulanges.

Les gens voyaient d'un mauvais oeil ce changement mais aujourd'hui le canal Soulanges ne sert plus et c'est encore

Valleyfield avec le grand canal, les parties du monde. En 1911, la "National Coated" défilent les navires de toutes

(Suite à la page 30)

Si vous avez

**Quelque chose à vendre**

les petites annonces de

**LA GAZETTE**

Valleyfield-Beauharnois  
s'en chargeant

Résultats étonnants. Un service impeccable

signalez **373-7272**

**POUR LA RENTREE  
DES  
CLASSES**



**FOURRURES  
STIGUY INC.  
FURS**

vous offre un vaste choix de vêtements pour hommes et garçons Ensemble en corduroy beige et brun, gris ou noir.

- Blazers
- Pantalons
- Chemises de toilette
- Bas ● Cravates
- Chandails
- Mouchairs, Etc.



**FOURRURES  
STIGUY INC.  
FURS**



21, JACQUES-CARTIER

VALLEYFIELD

373-4600

Magasin climatisé

**VISITEZ**

**VOTRE OPTOMETRISTE  
REGULIEREMENT**

**DR MAURICE BRODEUR**

39, Jacques-Cartier

373-4870

**DR LOUIS BROUILLETTE**

44, Ste-Cécile

373-5211

**DR ROGER CUIERRIER**

249, Victoria

373-8206

**DR PIERRE FORTIN**

50, Jacques-Cartier

373-5885

**DR CHARLES-H. LALONDE**

42, Ste-Cécile

373-2440

**DR ERIC LEDUC**

44, Grande-Ile

373-3200



# LA GAZETTE

VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

L'HOMME BIEN MIS  
s'habille

Chez HENRI

114 rue CHAUSSEE VALLEYFIELD

Vous voulez  
• Vendre  
• Louer  
• Acheter  
Lisez les  
annonces  
classées

ABONNEZ-VOUS

à  
**LA GAZETTE**  
APPELEZ 373-7272

\$3.00 par année

Etats-Unis \$5.00

30 LA GAZETTE - 25 AOUT 1966

## HISTOIRE DE VALLEYFIELD...

(Suite de la page 29)

Paper" fut établie ici, elle dura jusqu'à 1937. Un incendie mettait fin à ses activités.

Le terrain fut acheté par Valley Dyeing. Les débuts furent hésitants mais tout va bien maintenant !

Plusieurs petites industries surgissent devant l'augmentation lente de la population. Ainsi, nous aurons la "Tupper Dress" manufactures de robes, et "Rozen" pour les pantalons. McDonald & Ross reconstruit son moulin à farine. Très intéressante industrie, on y fait de très grandes affaires. On expédie de la farine dans le monde entier.

Au bout de la rue Ellice, en 1930, on bâtissait un moulin assez considérable qui s'appelait la "Brubacher Silk Mills". Après quelques années, une crise vers 1932 força le moulin à fermer ses portes.

Quelques années plus tard, la bâtisse était remise en activité par Valleyfield Silk Mills.

En 1935, on achète un des plus beaux endroits de Bellevue sur le boulevard du Havre. La "Asten Hill" y fabriquera des toiles d'amiante pour les manufactures de papier. En 1939, la "Quebec Distillers" achète l'ancienne "Gold Léon" qui faisait de la bière. C'eut un succès mais la mauvaise administration ruina le actionnaires au profit d'un gérant malhonnête.

Vint alors la "Canadian Schenley", très forte et très puissante. On a dépensé au-delà de 20 millions. Onze bâtis-

ses très considérables ont été érigées sur une superficie de 800,000 pieds: contrôle rigide depuis les laboratoires jusqu'à l'embouteillage, expédition avec un personnel compétent et maintenance efficace et sûre. On put remplir 84,000 bouteilles en 8 heures.

La Cie tient à laisser vieillir ses produits. Elle en garde jusqu'à 15 ans et ne laisse rien sortir avant 4 ans. On y produit toutes les boissons fortes et les débouchés ne manquent jamais.

Le siège social est rue Sherbrooke à Montréal. M. F.G.H. a été le premier président et a refusé l'exemption de taxe que la ville lui offrait. Aujourd'hui, le gérant de Valleyfield est un M. Larose, un jeune Canadien-Français, très gentil et très compétent. L'organisation est très populaire à Valleyfield. On emploie les gens de la place et on donne de bons salaires.

On s'occupe de la vie sociale et sportive. La Schenley fournit le grand prix aux régates et sait encourager tous les sports.

La "Nichol Chemical" produit de l'acide sulfurique. Elle est prospère et elle s'agrandit considérablement en ce moment-ci.

On avait dépensé environ 10 millions à la "Merck" pour produire les produits pharmaceutiques. Tout alla bien pendant un certain temps puis on a jugé que la main-d'oeuvre était trop chère. On a tout laissé là pour aller au Japon.

La ville a acheté cette propriété pour en faire un parc industriel. Tout a été revendu avec un beau profit et on a amené aussi plusieurs usines chez nous.

La guerre de '39 avait fait

Pour Mariage  
Salle de réceptions



Tel: 373-7090

Mirraison Gratuite - Free Delivery

surgir une petite ville à Nitro. On y fabriquait des munitions. Aujourd'hui tout est au grand ralenti. Le gouvernement à la même occasion avait acheté un des plus beaux sites près de la ville, au bout de la rue Ellice, face à la pointe Brodeur, pour en faire un camp militaire.

On a transformé le camp militaire en un lieu de détention pour les prisonniers qui achèvent leur punition.

Une manufacture de zinc vient dernièrement d'être bâtie au coût de 20 millions sur les bords du grand canal.

Tout va bien. L'espoir est dans le vent. On annonce le venue de plusieurs industries importantes.

Plusieurs industries très intéressantes n'ont pas été mentionnées. Ce serait trop long et ce serait redire ce qu'il y a dans bien d'autres villes. Pour être sans reproche en voici une liste.

Noms	Produits	Evaluation	Employés
Asten Hill Ltd.	feutres d'amiante	\$ 112,150.00	150
Beacon Ribbon Mills Ltd.	ruban	\$ 34,050.00	40
Bell Telephone Co. of C.	communication	\$ 57,233.00	125
Canadian Alcolac Ltd.	détergents	\$ 18,100.00	15
Canadian Bronze Powder Works Ltd.	poudres de bronze	\$ 220,550.00	45
Canadian Electrolytic Zinc Ltd.	zinc	\$ 500,000.00	400
Canadian Schenley Ltd.	whisky's, gin, etc.	\$2,851,800.00	375
Cipel (Canada) Ltd.	piles sèches	\$ 64,450.00	35
Davison Chemical Co. Ltd.	catalyseurs, raffineries	\$ 144,000.00	90
Duplan Textiles Ltd.	teinturiers, textiles	\$ 91,100.00	146
Goodyear Tire & Rubber Co. Ltd.	pneus	\$ 348,750.00	152
Les Engrais du St-Laurent Ltée	engrais chimiques	en construction	aura 100
McArthur Chemical Co. Ltd.	produits chimiques	\$ 474,850.00	40
McDonald & Robb Ltd.	farine	\$ 40,700.00	20
Montreal Cottons Ltd.	tissus de coton	\$4,959,200.00	2000
National Silicates Ltd.	silicates solubles	\$ 200,000.00	25
Rosen Brothers	pantalons	locataire	20
Springdale Mills Ltd.	tricots de nylon	\$ 200,300.00	90
Topper Dress Led.	robes	\$ 12,800.00	85
Valleyfield Dress	robes d'enfants	locataire	35
Contractors Hydro-Québec	électricité	\$ 129,586.00	165

Usines hors des limites de la cité, mais dont la plupart des employés y résident.

Allied Chemical Ltd.	acide sulfurique	Paroisse Grande-Ile	139
Brunet Concrete Ltd.	tuyaux de ciment	Paroisse Grande-Ile	20
Canadian Industries Ltd.	explosifs	Paroisse St-Timothée	800
Godsall Co. Ltd.	camions lourds	Paroisse St-Timothée	75
Hydro-Québec	construction	Paroisse St-Timothée	—
Dominion Textiles Ltd.	teinturerie	Paroisse St-Timothée	250

## Sessions de catéchèse pour professeurs de différentes classes à l'Ecole Normale

Le Centre Catéchétique Diocésain prie les professeurs des classes de 3e, 4e, 5e, 6e, 7e et 8e années de prendre note des jours de sessions de catéchèse organisés à leur intention à l'école Normale de Valleyfield.

Les professeurs de 3e et 4e années sont priés de suivre les sessions qui seront dispensées du 29 août au 2 septembre, de 9 heures de l'avant-midi à 3.30 de l'après-midi, pour l'étude du nouveau catéchisme "Rassemblés dans l'amour."

Jeudi, le 1er septembre, les professeurs de 5e et 6e années sont convoqués de 9 heures a.m. à 3.30 p.m. Le sujet sera: "Catéchèse et Mouvement."

Enfin, les professeurs des 7e

et 8e années pourront suivre une session vendredi, le 2 septembre, de 9 heures a.m. à 4.30 p.m. pour l'étude du nouveau catéchisme "Regards neufs sur un monde nouveau."

### P. Osée Leduc Engr.

Service prompt et discret

Bureau, 249, rue Victoria  
16 ST-LAURENT 373-1901  
AUTOMOBILE - SECURITE

VIE - FEU - VOL  
ASSURANCES GENERALES  
VALLEYFIELD  
373-1901

## A L'OCCASION DE LA RENTREE DES CLASSES

# CHEZ LEONARD

Le magasin le plus MODERNE et le plus COMPLET de Valleyfield vous invite à venir choisir des vêtements DE QUALITE à PRIX D'AUBAINES.

TOUT POUR LES COLLEGIENS

VESTONS  
SPORT

Tissus de qualité en  
corduroy et Tweed

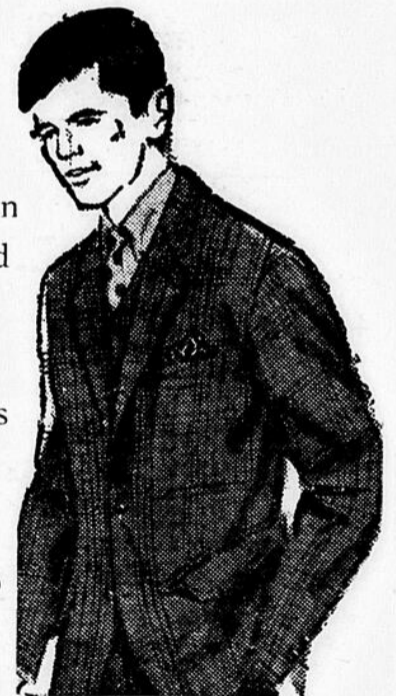
HABIT

dans les teintes les  
plus nouvelles.

Modèle 1966

IMPERMEABLES

PANTALONS



Grandeur  
26 à 36

\$ 5.95

et plus

- PYJAMAS
- CHANDAILS
- CHEMISES
- MOUCHOIRS
- CRAVATES
- CEINTURES
- BAS
- SOUS-VETEMENTS

OUVERT SAMEDI TOUTE LA JOURNEE

# CHEZ LEONARD

J.-MARC POIRIER, gérant

4, Du Marché Valleyfield Tél. 373-3621



# MOR-POWER

# ECONOMIE

LA BATTERIE QUI VOUS ASSURE  
TOUJOURS UN BON DEPART

## DUAL DUTY

La BATTERIE  
qui dit toujours  
"PARTONS"

12 VOLTS

**\$19.95**

## SUPER SERVICE

Elle aime les  
surplus d'énergie  
12 VOLTS

**\$14.45**

KEYSTONE  
12 VOLTS

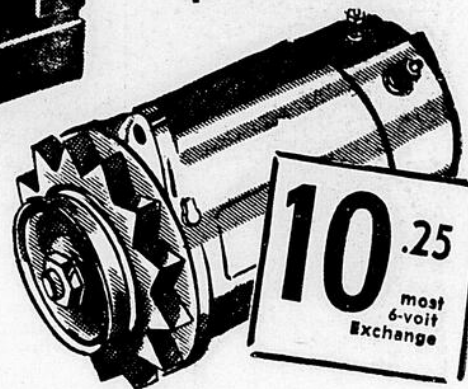
**\$9.95**



### GENERATEUR

6 volts **\$10.25**

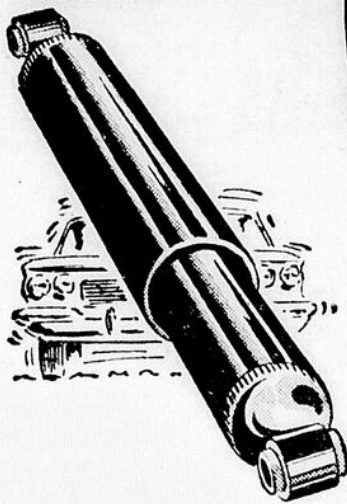
12 volts **\$12.50**



### POMPES A EAU

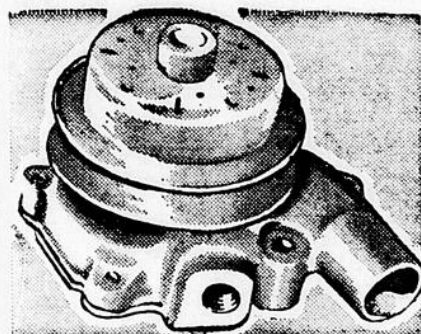
reconstruites  
Moto-Master

**\$5.45** et plus



AMORTISSEURS  
Double Action  
Garantis 18 mois  
pour la plupart des  
autos

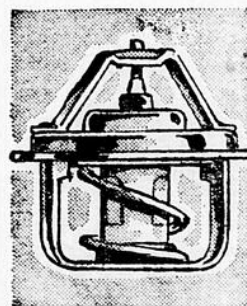
**\$10.95** la  
paire



### THERMOSTAT Moto-Master

contrôle la température

de votre auto **\$1.70** et plus



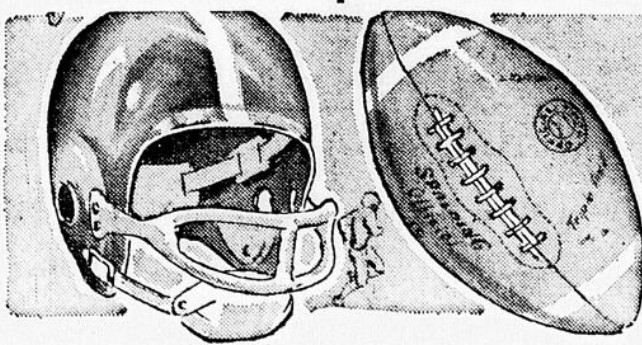
POUR PLUS  
D'AGREMENT  
A CONDUIRE

FAITES  
ENLIGNER  
VOS ROUES

## SPECIAL

Du 19 au 30 AOUT

**\$6.95**



### Pour la saison de FOOTBALL

#### CASQUE de RUGBY

Semblable à l'équipe  
professionnelle

**\$3.98**

#### BALLON de RUGBY

réglementaire  
à valve

**\$2.89**  
et plus



#### Confortable CHAISE DE STADIUM

en caoutchouc mousse  
avec dossier courbé

**\$3.89**



**CANADIAN TIRE**  
ASSOCIATE STORE

A. J. HICKEY, Prop.

305, Chemin Larocque, Valleyfield, Tél. 373-2340

LIVRAISON  
GRATUITE  
avec achat de  
\$5.00 ou plus  
NITRO — ST-TIMOTHEE  
BEAUHARNOIS,  
CHATEAUGUAY  
ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
ORMSTOWN  
HUNTINGDON  
STE-BARBE  
ST-CHRYSOSTOME

**COUPONS  
BONI**

**3%** SUR

CHAQUE ACHAT